

THE PENNSYLVANIA
UNIVERSITY

Institut
des
Sciences Humaines
du Mali

Centre Régional
de Documentation pour
la Tradition Orale
Niamey



SOUNDIATA

Traduction de Lassana Doucour
et Madame Marta

S O U N D I A T A

Transcription de

LASSANA DOUCOURE

Madame MARTA.

I N T R O D U C T I O N

Ce texte de la légende du héros Malinké que nous vous présentons ici, a été recueilli à Mourdiah auprès du célèbre traditionaliste Tiémoko Koné en Novembre 1967. Griot influent des familles Malinkées et Bambara des régions du Nord de la vallée du Niger ; (Guiré, Mourdiah, Dionkoloni, le Waça, le pays des Coulibaly Massassi et le BéléDougou) Tiémoko Koné possède une connaissance inépuisable des traditions de ces pays. (voir Biographie du narrateur)

Les événements que composent ce texte commencent à une génération avant Soundiata au degré parallèle patrilinéaire renforcée par une chaîne généalogique des ascendants du héros et se présentent sommairement comme suit :

- 1e Le Mandé sous la domination du roi de Sosso,
- 2e Les frères Traoré et le combat du "Sigi" ;
- 3e Le roi du Mandé épouse la mère du héros ;
- 4e La naissance de Soundiata et sa tendre enfance ;
- 5e Soundiata après 17 ans de paralysie recouvre ses membres ;
- 6e La cueillette du baobab légendaire du Mandé ;
- 7e Masa Dangaran Tuma (demi-frère du héros) est hostile à Soundiata ; - des querelles pour un chien -
- 8e Les épisodes de l'exile de Soundiata, Soundiata à Méma ;
- 9e Le Mandé réclame Soundiata, et l'investit roi du Mandé ;
- 10e Soundiata et la conquête du Sosso ; (1)
- 11e Soundiata contre Kama Mamadi ancêtre des fofana ;
- 12e Le Mandé enfin libre ;
- 13e La réorganisation du Mandé (les tunta - jo - tan - ni - wóoro)
- 14e Enfin la mort de Soundiata (3).

En constatant la chronologie des événements cités ci-dessus, qui constituent le "Mémorial" de l'histoire du Mandé dont les souvenirs sillonnent encore les mémoires des populations conservatrices de ce pays, on ne peut se tromper sur l'originalité et le fond historique de cette légende, qui se rapproche de la logique humaine des faits et des lieux sur lesquels ils se déroulent.

Car, à nos jours, chacun de ces événements est un souvenir historique et symbole social pour les populations Malinkées, Bambara et Dogon (4) selon la position de chacune et l'évènement en question.

Si les noms des personnages sont ici différents de ceux cités dans les légendes précédentes, cela se comprend à la divergence des sources de transmission, de la différence dialectale des populations et à la position sociale du narrateur (5).

Dans ce texte on trouve des personnages et des faits imaginaires, surtout dans les termes de flatterie que chaque informateur peut amplifier à sa façon.

Lassana DOUCOURE

- N O T E S -

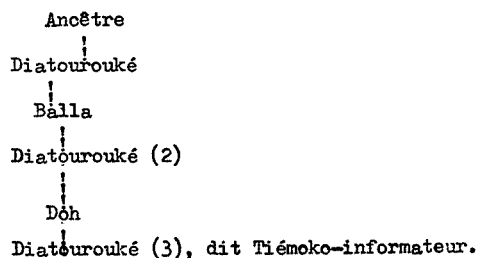
- (1) Soundiata après sept années d'exile à Méma, revient au Mandé, il réorganise son armée et établit son quartier général à "Dagajalan" d'où il tint tête à l'armée du Sosso et finit par vaincre celle-ci.
- (2) Le Mandé retrouve sa liberté après les défaites du roi de Sosso, de Jolofin Massa et de Kama Mamadi ancêtre des fofana.

- (3) Pour cette dernière partie de la légende, le narrateur s'abstient de tout commentaire sous peine de ne pas révéler certaines anomalies sociales des populations, qui, pourront porter atteinte à l'honneur des héros légendaires.
- (4) Les dogons qui sont d'origine Malinké, et formaient dans ce pays les olans des savants conservateurs et gardiens des secrets du "Sigi" quittèrent le Mandé vers le début de la première moitié du XIIIe siècle à la recherche d'un endroit protecteur pour ces secrets après la bataille du "Sigi". Les lieux idéale fut pour eux les falaises de Bandiagara et de Sangh, où de nos jours ils continuèrent à symboliser l'esprit du "Sigi".
- (5) C'est à dire, la famille à laquelle le narrateur est attaché, et à laquelle il est tenu d'attribuer les faits et les personnages légendaires par des parallèles imaginaires établis dans les lignées des ancêtres.

BIOGRAPHIE DU NARRATEUR /

Né à Mourdiah vers 1907 (63 ans) Diatourouké Koné dit Tiémoko est le fils de Doh Koné. Profession : griot des familles Kagoro et Bambara. Village d'origine : son grand père Hawa Diatourouké est venu du village de Bama dans l'ex-canton de Waga (ancien royaume du Sosso) situé dans l'actuel arrondissement de Boron c/de Banamba.

Généalogie



Position sociale : l'ancêtre Diatourouké est venu se confier à Gassiré Diarra l'un des plus célèbres des Diarra de Mourdiah, comme étant son griot ; mais Gassiré a fini par le considérer comme son fils, ils allaient ensemble à la guerre. Ils signèrent un accord mutuel de ne jamais se trahir.

Langue usuelle : autrefois nos ancêtres parlaient le dialecte "KAGORO" ce dialecte n'étant plus usité, nous parlons le "BAMBARA" qui est devenu notre langue.

Ne parle ni le "FRANCAIS" ni l'"ARABE".

Caractéristiques de sa diction : Conteur professionnel très apprécié, qui n'a jamais lu des contes.

Il a appris ses leçons auprès de son père qui lui donnait ses cours toutes les nuits dans la langue "BAMBARA".

Il a débuté à l'âge de huit (8) ans à Mourdiah.

Il a continué ses études auprès de son père pendant quinze (15) ans.

Il n'a jamais voyagé pour apprendre ailleurs.

Cette version de la légende de Soundiata que j'ai appris auprès de mon père, lui a été appris par le griot Karihala Tounkara de Waga (C/Banamba).

Il est possible que ce dernier l'est appris au Mandé, toute fois mon père ne m'en a pas donné la certitude.

Pendant que j'apprenais avec mon père, j'étais tenu de reciter toutes mes leçons précédentes avant de commencer une nouvelle, cela durant tout le temps que j'apprenais.

Nous étions cinq (5) mes trois soeurs, mon frère et moi :

mes soeurs : Koumba, Sira et Dali ; mon frère KIKI et moi même Tiémoko.

Notre mère Yougoudou Diabaté nous assistait, elle avait le rôle d'apprendre à mes soeurs des chants et des contes

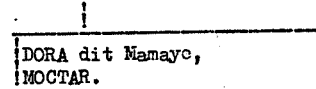
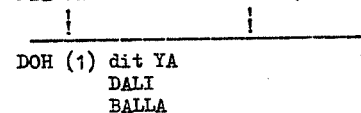
J'apprends actuellement à mes enfants de la façon que j'ai appris moi même auprès de mon père.

J'avoue que les enfants d'aujourd'hui attachent moins d'importance à la vocation, ils apprennent mal leurs leçons.

Généalogie de la famille actuelle :

Diatourouké dit Tiémoko (infor.)

KIKI (frère-mort)



DOH (2) dit Mamadou

DOH (3) dit BADA

Filles

Yagré, Nama, Néné, Mémouna,

TITA (cantatrice)

Halima, Dallah, Fatoumata (1)

Fatoumata (2) dite Binta,

Koumba, Mama.

Tous les enfants sont ici à Mourdiah ; ils ont tous plus ou moins reçu des leçons analogues et vivent actuellement avec leur mère, tante et marâtre NENE KOITA.

Je veux qu'ils continuent tous sur le chemin que nous ont tracé nos ancêtres pour rester égaux à eux mêmes.

Tant mieux pour celui d'entre eux qui se donnera la peine d'apprendre.

Recueillie par Lassana

DOUCOURE - Juillet 1970

Tiémoko KONE

MOURDIAH

1ère partie

1. Masacè saba tun bè dinyè na.
Roi-homme trois - être monde dans.
2. Sosokuru Sumankuru tun sigilen bè Soso.
Sossokourou Soumankourou - installé être Sosso.
3. Maninkaw sigilen bè Mande.
Malinké installé être Manding
4. Sangara Danginya Konté sigilen bè Sangara
Sangara Danguinya Konté installé être Sangara.
5. Mande jéra ko kónontón, a cira ko kónontón
Manding être debout fois neuf il causer fois neuf
6. Masa Kónontón, Masa la blon kónontón tinyèra Mande
Rois neuf roi - vestibule neuf gâter Manding
7. A y' a séré namu Konate ma Kunun
il - cela trouver Ngamou Konaté ne pas se réveiller
8. Gurumi Konate ! Jakumala warala' Sinbon
Gouroumi Konaté ! Diakoumala Ouarala Simbon et Madi Makhan

1. Il y avait trois rois dans le monde :
2. Sessekourou Soumankourou était installé au Sosso.
3. Les Malinkés étaient installés au Manding.
4. Danguinya Konté de Sankarani était installé au Sankarani.
5. Le royaume du Manding fut détruit et reconstruit neuf fois.
6. Neuf rois (furent tués) et neuf cours royales furent détruites au Manding
7. Cela s'est passé avant la naissance de Ngamou Konaté (Seundiata).
8. Konaté ! Khema et Dalima,

ni Madi Makhan Konate ! Khema ni Dalima, Dalima ni kema Subaa ;
 et Madi Makhan Konaté ! Khema et Dalima
 Kórótilúfa Soma Konyamuru Sanburu, Tankholèla,
 poison magique père Soma Kounyamourou Sambourou, Tankholéla.

Sukè nanantan, sumuso nanantan
 sorcier célèbre-sans-égal, sorcière célèbre-sans-égale

9. Kóróti nana binyè Kuluw
 poison magique célèbre corne nom d'un fétiche.
10. Binè Ganda, Jaji Ganda, Wura Ganda, Kèhè Ganda, Tagati Ga
 Biné Ganda Diadi Ganda, Oura Ganda Kéhé Ganda, Tagati Ga
11. A bèe k' u rében Sangatigi Jabajè Suko Mandé
 elle tous - se préparer Sangatigui Diabadié Manding
12. O ka Nyankhuma Jani ni Jani Bala bange
 Celle-là - Nyankhouma Diani et Diani Bala engendrer
- Ka Hurukhulo Jani ni Jani Balabange
 - Houroukhoulo Diani et Diani Balla engendrer
- Ka Namisa Jani ni Jani Bala bange
 - Namisa Diani et Diani Balla engendrer

Dalima et Kèma Soubaa ; Soma père des fétiches,

Le sorcier le plus célèbre, la sorcière la plus célèbre.

9. Les "binyé koulou" au célèbre poison magique.
11. Sangatigui Diabadié Souko fut la plus célèbre de toutes.
12. Elle mit au monde Nyankhouma Diani et Diani Balla ;
 et Houroukhoulo Diani et Diani Balla,
 et Namissa Diani et Diani Balla,

- dólu ko nègè shyèn Balla, dólu
certains dire fer gratter Balla, certains
- ko ta tugu Balla, a ka tamin tugu liande
dire feu allumer Balla, il - feu lequel allumer Manding
- ganni, ta ma tufa fò Nande Nana Kaaba ji.
autrefois feu ne pas éteindre jusqu'à Manding célèbre Kaaba eau.
13. Jataden Namata, Jataden Khamita,
Diata-enfant Namata Diata-enfant Khamita
- Jata jan - o - jan sibiri nyè wolomwula,
Diata longueur-chaque-long empan mesure sept
- a sóorakun- o- sóorakun a bée yè[†] sibiri nyè wolomwul
son os- tête chaque os- tête il tous empan mesure sept
de yè[†]
14. Soso Koli hëna mógó min tinyè, o ye Masa Kuru ye
Sosso Koli - personne laquelle gêter celui-là Massa Kourou.
15. A kèra ni mugu digir' u la tum min no,
Il arriver quand poudre gener, ils par moment lequel à
- Masa Kuru nana ka n' i jó, Kuru Dannya
Massa Kourou venir - - s'arrêter, Kourou Dannya
- Dugujugu Sôma, Marébatama
Dougoudiougou Soma Marébatama
16. Kunungo Sinbonba,
Kounoungo Simbon

- certains l'appelaient "Balla le guerrier", d'autres
- "Balla le Fauteur de Troubles" car le feu qu'il alluma autrefois au Manding
- ne s'éteignit que par la célèbre eau de Kaaba au Manding.
13. Diataden Namata, Diataden Khamita !
- Chaque membre de Soundiata mesurait sept empan
- Ses membres mesuraient sept empan.
14. Celui qui sera vaincu par Sosso Koli, ce sera Massa Kourou.
15. Lorsqu'ils furent affaiblis par la guerre,
- Massa Kourou cessa de combattre. Kourou Dannya !
- Dougoudiougou Soma ! Marébatama !
16. Kounoungo Simbon "Le grand"

- Kumungo Sinbonden
Kounoungo Simbon petit, fils
7. Kanū⁺ Sinbon,
Kanou Simbon
- Kanu nyógón Sinbon
Kanou pareil Simbon
- Kababa Sinbon
Kababa Simbon
8. O ba tógó ye N'baru Nègè - Nègè
Celui mère nom c'est N'barou Négué - Négué
9. O de ye Numu kèlè Numu, ka Numu tòmonya.
Celui - - Nounou combattre Nounou (et) Nounou mettre en ruines
10. A yè Yila Kèlè Yila, ka Yila tòmonya.
il - Yila combattre Yila (et) Yila détruire
11. A ka Yilaba Massa Bilaba Tomonkèlè.
il - Yilaba Massa Bilaba Tomon Combattre
12. Kèlè mógó jugu dènnena.
guerre personne mauvais cacher
13. A ka Tumu Siga Masaba Kèlè
il - Tounou Siga Massaba combattre
14. Kèlè mógó jugu dènnenna.
guerre personne mauvais cacher

- Kounoungo Simbon "le petit".
17. Simbon de l'Amour
- Simbon qui-aime-son prochain
- Kababa Simbon,
18. (la mère de celui-là s'appelait N'Barou Négué - Négué).
19. Il a combattu Nounou à Nounou et a détruit Nounou.
20. Il a combattu Yila à Yila, et a détruit Yila.
21. Il a combattu Yilaba Massa Bilaba Tomon.
22. L'ennemi au cours de cette guerre fut mis en déroute.
23. Il a combattu le grand chef de Tounou Siga.
24. L'ennemi au cours de la guerre fut mis en déroute.

25. Jeliw ko : Tènèn Diga Khanta, Tènèn Diga Khansumalé
griots dire Tènèn Diga Khanta, Tènèn Diga Khansumalé

Kólón San kèmèna, ala n' i fabarika
puits an centaine dieu et ton père merci

Kólón juru san kèmèna ala n' i fa
puits corde an centaine Dieu et ton père

barika Yakhanba Danya ani Kandanya !
merci Yakhamba Danya et Kandanya

Dukitana bale Masa Tènèn Makhan Subaa !
Doukitana Bale ! Massa - Tènèn - Makhan - Soubaa

26. Masa Kuru sigira Mandè golo kan tuma
Massa Kourou asseoir Manding peau sur moment

min na, a ye Sinbon tógó wooro bange
lequel en il - Sinbon nom six enfanter

27. A ye Kunungo Sinbonba bange,
il - Kounoungo Simbomba enfanter

- Ka[†] Kunungo Sinbonden bange ;
Kounoungo Simbon "le petit" engendrer

- Ka Kanu Sinbon bange ;
et amour Sinbon engendrer

- Ka kanu nyógón Sinbon bange.
et amour réciproque Sinbon engendrer

25. Les griots disent "Tènèn Diga Khanta, Tènèn Diga Kansumalé" !

Puits centenaire, grâce à Dieu et à ton père ;

L'eau à puiser pendant un siècle, grâce à Dieu et à ton père.

26. Lorsque Massa Kourou monta sur le trône du Manding ;

il eut six enfants qui portèrent le nom de Simbon.

27. il a engendré Kounoungo Simbon "le grand"

- et Kounoungo Simbon "le petit"

- il a engendré Simbon "l'aimé"

- (et) Simbon qui-aime-son prochain

- Kabara Sinbonba Mamaro Tanya kelen
et Kabara Simbon - grand Mamaro Tanya un
3. O ba tógó ye N'baru Nègè - Nègè.
celui mère nom c'est N'barou Négué - Négué
4. O nana kènè Duga wolo.
celui venir kènè Douga enfanter
- Ka Kènè Ganda wolo.
Kènè Ganda enfanter
5. Kènè Ganda siw, u k' u ma ko jewne
Kènè Ganda race ils dire eux à dire Diéwne
6. U yèlèmana ka kè garankewye
il changer pour devenir cordonniers
7. Kurubariw don.
Kouroubari c'est
8. Masa Kuru Jamana bannèn tuma min na,
Massa Kourou temps fini moment où a
- Masa Ganda nana sigi Hande golo kan
Massa Ganda venir asseoir Manding peau sur
9. A ye Gimbala Masa kènè naani bange.
il - Guimbala Massa cent quatre engendrer
- Ka Gimbala Masaba kènè naani bange ;
Guim'ala Massa - grand cent quatre engendrer

- et Kabara Simbon-le-grand dit Mamaro Tanya.
28. (La mère de celui-là s'appelait N'Barou Nègué - Nègué)
29. il enfanta Kènè Douga ;
- (et) kènè Ganda.
30. Les descendants de Kènè Ganda s'appelèrent Diéwne,
31. Ils ont changé de caste et sont devenus des cordonniers.
32. C'étaient des Coulibaly.
33. Lorsqu'a passé le temps des Massakourou ;
- Massa Ganda s'installa sur le trône du Manding.
34. Il a engendré Kemé Nani de Guimbala.
- (et) a engendré le grand Massa Kemé Nani de Guimbala.

0. 0 Gurumi Jan Konate
 ce Gouroumi Dian Konaté

a bè wolo don min na
 il - naître jour lequel où

Kungonya Makhanba Kényi fè
 Koungonya Makhan beau de

Jolimoussoni Toumoumaninya ani Satèmaatosa
 Dielimoussoni Toumoumaninya et Satèmaatossa,

ani Dugumogotôre ani Datètèmènkola
 et Dougoumogoitooro et Datètèmènkola

Mande naraw tun ye nin naani ye.
 Manding griot - c'est ceux quatre

1. A sigira Mande wolo kan tuma
 il s'installer Manding peau sur moment

min na, a ko : Masa kónntón,
 lequel où il dire roi neuf

Masa makónó kónntón a bée tora
 roi successeur neuf il tous rester

40. Lorsque Gouroumi Dian Konaté
 naissait de Keungonya Makhan le Grand
 et le beau
 il y avait quatre griots au Manding
 Dielimoussoni Toumoumaninya, Satèmaatessa,
 Dougoumogoitooro et Datètèmènkola.

41. Lorsque Koungonya Kényi accéda au trône du Manding,
 il dit : "neuf rois et neuf princes héritiers
 sont tombés sur les champs de bataille tués

- 19 -

- Ka Gimbala Nasa Banta naani bange,
Guimbala Massa Banta quatre enfanter

- Ka Gimbala Masaba Banta naani bange
Guimbala Massaba Banta quatre enfanter

36. Nasa jan - o - jan Khiya
Massa chaque longueur, taille Khiya

37. Khiya jan - o - jan, Khiya limuluku.
Khiya chaque longueur, taille Khiya royaume

38. Khiya Limuluku wolotâ Masa Gan na ;
Khiya Limouloukou engendrer Massa Gan

- Masa Gan wolota Masa Gandunkha,
Massa Gan engendrer Massa Gandoukha

- Masa Gandunkha wolota Masa Siga
Massa Gandoukha engendrer Massa Siga

Masa Siga Buru Jata o de ye Kungonya
Massa Siga Bourou Diata celui - - Koungonya

Makhanba kényi bange.
Makhan beau engendre

39. O Kungonya Makhanba Kényi
oe koungonya Makhan beau

o de ye Jata Konate wolo
celui - - Diata Konaté engendrer

- (et) a engendré Massa Banta Nani de Guimbala,

- et a engendré le grand Massa Banta Nani de Guimbala.

36. Tous les Massa étaient des Khiya

37. Tous les Khiya étaient des rois.

38. Khiya "Limouleukou" engendra Massa Gan ;

- Massa Gan engendra Massa Gandoukha,

- Massa Gandoukha engendra Massa Siga Bourou Diata,

Ce Massa Siga Bourou Diata était le père de

Koungonya Makhan le-grand-et-le-Beau.

39. C'est Koungonya Makhan le Grand et le Beau

qui engendra Diata Konaté. (Soundiata)

Kèlè ró Sosokuru Sumankuru fè.
 guerre dans, à Sossokourou Soumankourou avec (par)

Ne sigir'u nô de ró sisannino
 moi s'installer leur trace - sur maintenant

n'k' a tè se ka ne ka masaya tinyè
 mais il ne pas pouvoir - moi - royauté gâter

ni n' m a sôn.
 si moi ne pas accepter,

2. A ye Mande dônnikèla bée wele
 il - Manding savant tous appeler
 a nana ka n' i sigi blonba kéné.
 il venir pour s'asseoir vestibule dans, à

3. A y' a kunko f' u ye.
 il - sa peine dire aux à, pour
 A ko : n' a bè n' ka masaya tinyè
 il dire si il - moi - royauté gâter
 n' k' a dôn, n' a tè n' ka masaya
 moi que cela savoir si il ne pas moi - royauté
 tinyè yèrè n' k' a dôn.
 gâter même, aussi moi que cela savoir

par Sossokourou Soumankourou.

Moi, je viens tout juste de prendre leur place,

Mais je ne permettrai pas qu'il (Sossokourou - Soumankourou)

détruisse mon royaume."

42. Il convoqua tous les savants du Manding

et vint s'asseoir dans le grand vestibule.

43. Il leur exposa son problème.

Il dit : "Je voudrais savoir s'il (S.S.) réussira

ou non, à anéantir mon pouvoir royal.

Aw wele kun ye nin fila de ye.
vous convocation cause-raison ceci deux c'est

A y' o siraw dannatigè naraw ye
Il - ce chemin expliquer griot à

tuma min na n' u y' o fò dónnikèlaw
moment lequel à et ils - ceci dire savant

ye, u ye buguri sow ta ka don
à ils - poussière maison prendre pour entrer

blonba kónó.
vestibule dans, à

U ye nyaman tó mó ka b' a ró
ils - ordure ramasser pour enlever il de

Dónnikèla bée nana ka na, nyégèn
Savant tous venir pour - ensemble

sér' a la tuna min na, u ye
trouver il de moment lequel à ils -

dugukolo nyégèn k' a kó n' a nyè bée nyégèn
sol (os) dessiner pour son dos et son oeil partout dessiner

Ce sont là les raisons de votre convocation."

44. Quand il eut exposé le problème dans ses grandes lignes

aux griots, et que ceux-ci l'eurent transmis

aux savants, ces derniers prirent du sable dans la cour

et entrèrent dans le vestibule.

45. Ils enlevèrent les saletés du sable.

46. Quand tous les savants furent réunis

ils tracèrent partout des signes sur le sable

47. U bóra ka n' u sigi blon da la
ils sortir pour - s'asseoir vestibule porte à
48. Denmisènw sigilen bè so kónó, u bè
Disciple s'asseoir - maison dans ils -

k' a nyègèn nyègèn.
ceci dessiner dessiner
49. Cèncèn kan kèra min ye, u taara
sable voix devenir lequel ils partir

ka ta' a fè kharamógów ye.
partir ceci dire maître à
50. U ye tèn kibarú bugé.
Ils - association nouvelle frapper
51. O tèmèna tuma min na, u ye cèncèn ci.
ceci passer moment lequel à ils sable casser
52. U nan' a ye cèncèn so kónó,
ils venir ceci voir sable maison à, dans

u ko : Sosokuru Sumankuru b' a ka
ils dire Sossokourou Soumankourou - il

masaya tinyè, mógó min bè sig' a
royauté gâter personne laquelle - s'asseoir sa

47. Puis ils vinrent s'asseoir à la porte du vestibule
48. Les disciples, restés à l'intérieur de la

case, continuèrent le travail.
49. Lorsqu'ils eurent fini, ils vinrent transmettre à leurs maîtres ce que
le sable avait révélé,
50. concernant l'avenir du royaume.
51. Après quoi, ils effacèrent les signes tracés sur le sable.
52. Traduisant les révélations du sable

Ils déclarèrent : "Sossokourou Soumankourou enlevera son

Pouvoir au roi et il l'enlevera aussi à

nó ré a b' o ka masaya tinyè.
trace sur il - celui - royauté gâter.

Mógó min bà sigi Mande kun na
Personne laquelle - s'asseoir Manding tête sur

ka Soso mara, o ba ma furu félé
pour Sosso gouverner celui mère ne pas marier d'abord, encore

sank' a ka wolo.

à plus forte il - naître
raison

O kèra tuma min na u ye nyógon
ceci faire moment lequel à ils - ensemble

sóré u ye cèncèn bayèlèma ko kura.
trouver ils sable renverser fois nouvelle

A seginna o kuma kelenna ko kura
Il revenir cette parole première fois nouvelle

A sinyè sabana u ye kelen ye.
cette fois troisième ils - un voir

U ko : muso bè bó tunga fè, a bàna Mande
Ils dire femme - sortir pays étranger de elle venir Manding

Son successeur.

La mère de celui qui gouvernera le Manding et le Sosso

n'est même pas encore mariée pour qu'il soit né.

54. Ceci dit, ils se réunirent à nouveau et étalèrent le sable.

55. Le sable révéla la même chose.

56. A la troisième fois, ils eurent une nouvelle révélation.

57. Ils dirent "une femme viendra au Manding de l'étranger"

31 -

58. A mana nin sôré golo kan, n' i
Elle - lequel trouver peau sur si tu

y' o furu den b' o sogo n' a wolo
- celle-là marier enfant être sa chair et sa peau

oè o de bè Mande mara ka Soso mara
entre celui-là - - Manding gouverner et Sosso gouverner
59. O de ye Jata Konate ye.
Celui-là - - Diata Konaté o'est
60. Cèncèn dalaw garabasura
sable étaler(celui,qui) se lever brusquement

U wulila ka Kungonya Makhanba
ils se lever pour Koungonya Makhan grand

kènyi sègèrè a ni ñaraw sigilen bè
beau rejoindre il et griot s'asseoir -
61. U nana ka n' u sigi.
Ils venir venir s'asseoir
62. U ko : jelimusoni Tumumaninya
Ils dire Dielimoussoni Toumoumaninya

i ni Satèmaatosa ani Dugumôgôtôoro
tu et Satèmaatossa et Dougounogotooro

58. Si elle épouse celui qui se trouvera sur le trône,

- 32 -

l'enfant qu'elle aura de lui gouvernera le Manding et le Sosso.

59. Ce sera Diata Konaté (Soundiata)

60. Les maîtres devins

Se levèrent précipitement pour aller rejoindre Koungonya

Makhan le Grand et le beau assis avec ses griots.

61. Ils s'assèrent,

62. Et dirent "vous les quatre griots : Dielimoussoni -

- Toumoumaninya, Satématossa, Dougounogotooro

5 - ani Datétènkola, u ko : aw para
et Datétènkola ils dire vous griot

naani de sigilen bè Kungonya Makhanba Kènyi
quatre - s'asseoir - Koungonya Makhan grand beau
Kôro.
près de.

3. A y' a f' a ye k' an ye cèncèn da.
Vous - ceci dire lui - que nous - sable étaler

An ye fèn min ye cèncèn ré ;
nous - chose laquelle voir sable dans

Sosokuru Sumankuru b' a ka masaya
Sossokourou Soumankourou - il - royauté

tinyè min bè sig' a nô rô a b' a ka
gâter celui, qui - s'asseoir sa trace sur il - celui-là -
masaya tinyè.
royauté gâter.

Hin bè Mande mara ka Soso mara,
Celui-qui - Manding gouverner et Soso gouverner

o ba ma furu félo jank' a ka wolo.
sa mère ne pas marier encore, d'abord à plus forte raison il

et Datétènkola, vous qui assistez Koungonya

Makhan le Grand et le Beau.

63. Dites-lui que nous avons étalé le sable

Et voici ce que le sable nous a révélé :

"Sossokourou Soumankourou lui enleva son pouvoir

et il l'enleva aussi à celui qui lui succèdera.

La mère de celui qui gouvernera le Manding et le Soso

"n'est même pas encore mariée pour qu'il soit né."

64. U ko : nka an ye muso kelen ye
 Ils dire mais nous - femme une voir
 cèncèn na, a bè na Mandé dunanya na.
 sable - elle - Manding étranger -
65. A bè na u t' a dôn a bè nasini
 Elle venir aujourd'hui on n'est ceci savoir elle venir demain
 u t' a dôn nk' a bè na Mandé
 on n'est pas ceci savoir mais elle venir Manding
66. U ka siraw dédé u kana sôn
 Ils - route surveiller ils ne pas accepter
 muso ka tèmèn u nyènama.
 femme - passer ils du vivent do
67. O mana mégé min séré Mandé wolo kan,
 Ce - personne laquelle trouver Manding peau sur
 n' i y' o muso kelen séré k' a
 si tu - cette femme une trouver et elle
 kunmabó a tigiw fè n' i y' a furu a
 délivrer son maître - si tu - elle marier elle

64. Ils dirent : "mais nous avons vu une femme dans - 36 -
 le sable, elle viendra au Manding de l'étranger.
65. on ne sait pas si elle viendra aujourd'hui ou demain,
 mais elle viendra au Manding.
66. Qu'on fasse surveiller les routes, qu'on ne laisse
 passer aucune femme inaperçue !
67. Si celui qui sera sur le trône du Manding
 trouve cette femme, qu'il la rachète à ses maîtres
 et s'il l'épouse ; elle lui donnera un enfant ;

57 -

bèna den wolo, o den de bè Mande
- enfant maître cet enfant - - Manding

mara ka Soso mara Tumujan Konaté !
gouverner et Sosso gouverner Toumoudian Konaté

3. Kungonya Makhanba Kènyi, a ye naamu
Koungonya Makhan grand beau il - oui

laminè u ye, a ye foli las' u ma.
répondre ils - il - salutation transmettre eux

3. A ye Mande fara nyégón kan,
Il - Manding ajouter ensemble -

3. A lo : aw ye dugu sira bèc minè !
Il dire nous - village route toute prendre

aw ka bil' a bèc kan k' a bèc
vous - placer elle toute sur elle toute

kolosi, mógó kana tèmèn n' nyènama.
surveiller personne ne pas passer moi du vivant de

. O y' a séré Sangara Danguinya
Ceci - sa trouver Sankarani Danguinya

Khonte bè Sangara.

Khonté être Sankarani.

Cet enfant sera le roi du Manding et du Sosso

- 38 -

Toumoudian Konaté ! (Soundiata)."

68. Koungonya Makhan le Grand et le Beau approuva

et les remercia.

69. Il réunit le peuple du Manding

70. Il dit "prenez toutes les routes du village ;

occupez - les et surveillez - les

que personne ne passe à mon insu.

71. il se trouvait, qu'à cette époque, au Sankarani

Il y avait Danguinya Khonté de Sankarani.

A bôra ya rô

Il sortir Ya -

Ya bôra Yamana,

Ya sortir Yamana,

Yamana bôra Yamanakuru,

Yamana sortir Yamanakourou

Yamanakumu bôra Kanu

Yamanakounou sortir Kanou

Kanu bôra Kamsakhanbe

Kanou sortir Kanoussakhabé

Kamsakhanbe bôra Sansakhanbe

Kanoussakhabé sortir Sansakhabé

O de ye Tirimasa Bula Khonte

celui-là - - Tirimassa Boula Khonté

Bango ka Moriba Kamute bange,

engendrer (et) Moriba Kanouté engendrer

ka Damakhana Kamute bange

(et) Damakhana Kanouté engendrer

ka Nègè Jelè Kamute bange.

(et) Nèguè Diolé Kanouté engendrer

Il descend de Ya

Ya descend de Yamana

Yamana descend de Yamanakounou

Yamanakounou descend de Kanou.

Kanou descend de Kanoussakhabé.

Kanoussakhabé descend de Sansakhabé.

Ce dernier engendra Tirimassa Boula Khonté

et Moriba Kanouté ;

- Damakhana Kanouté

et Nèguè Diolé Kanouté.

41 -

2. Nègè Jolè siw farala u siw la,
Négué Diolé race diviser leur race -

u k' u ma Jéfakha, u yèlèmana ka
ils dire ils - Diéfaga ils changer -

kè numu ye.
devenir forgeron -

Khontew don.
Konté c'est
3. O kèra tuma min na, a Sangara
Ceci faire moment lequel - ce Sankarani

Danguinya Khonté a fana balimamuso
Danguinya Khonté sa propre parente

Sigilen bè Sangara a kèlen bè kéné
s'installer - Sankarani elle devenue - ventre

gan ko ye.
chauffer chose -

A n' a bè fa la, u bè ba la.
Il et elle être père - ils être mère -
4. A b' a yèrè yèlèma sigi ye,
Elle - elle même transformer buffle -

- 42 -

72. Les descendants de Négué Diolé se séparèrent de leur
Lignée et adoptèrent le nom de Diéfaga - ils sont
Devenus forgerons
C'étaient des Konté.
73. Au moment où cela se passait, il y avait aussi
Une parente de Danguinya Khonté de Sankarani
installée au Sankarani - elle est devenue
un être étrangère
Ils sont de même père et de même mère.
74. Elle se transforme en buffle,

A bè taa kungo fè, dugujèda mana

Elle - partir brousse - aube -

se a b' i kun da Sangara kan n' a
arriver elle - sa tête coucher Sankarani - si son

finyè yèlènn i kan, a bè k' i sababu ye.

souffle monter sur il - devenir ta cause -

5. U kónó ganna.
il ventre chauffer

6. Sangara Danginya Khonte
Sankarani Danguinya Khonté

nan' a ka jónkè kóróba wala.

venir il - esclave vieux appeler

7. Bari ni Kanijo mōden !
Bari et Kanidio petit-fils

Tentu Konate

Tentou Konaté

Moriba Kanute

Moriba Kanouté

Damakhana Kamute

Damakhana Kanouté

elle va à travers la brousse, à l'aube elle

dirige ses pas vers le Sankarani - si son souffle vous atteint,

il vous tue.

75. Les gens en furent inquiets.

76. Danguinya Khonté de Sankarani appela son

vieil esclave.

77. Petit-fils de Bari et Kanidio !

- Tentou Konaté

- Moriba Kanouté

- Damakhana Kanouté

Jara baana ni Khaya,
Diarra riche et puissant

Sègè tufa Jókala Nakhān na
Fèlè nana kunun bale Tunkara
nyè bée n' i kun na daṅṅon

Sigi ma diya Kasawura.

S'il n'y a pas d'abord entre ceux qui vivent ensemble, ils se dispersent.

Nguma ni Nguma
Ngouma et Ngouma

Nguma ni Tanba Daba
Ngouma et Tamba bouche-grande

da min bè kèné dumu, o tē kaba
bouche laquelle - centaine manger celle-là - s'étonner

kèné tla ma,
cent moitié

Sarinya nana nyagalifé
Sarinya célèbre (mot soninké ; chose qui donne joie)

k' a dōn sigi tē fēn sèbè ye.
(ka) Ceci savoir buffle n'est pas chose sérieuse -

Ne n' a bè fa la an bè ba la.
moi et elle être père de nous être mère de

Le riche et puissant Diarra.

Chacun a sa chance

Ngouma et Tamba à la grande-Bouche

La bouche qui mange cent choses ne s'embarrasse

pas de la cinquantaine.

Célèbre Sarinya qui plaît aux gens. Il dit au vieil sorcier :
faut que tu saches

que le buffle n'est pas un animal commode.

Nous sommes de même père et de même mère.

79. N k' i k' a dón a bè nyini ka
Mais tu - ceci savoir elle - cherche

Jama carin n' kun na.
foule disperser ma tête -

A bè sira min kan, n' b' a f' a
Elle être chemin lequel sur moi - ceci avec elle

ka dóni b' o la.
- peu sortir
80. Sangara Danginya Khonte ye Kangari d' a ye.
Sankarani Danguinya Khonté - mise en garde donner il à
1. A juguyara ka ta' a fè.
Elle aggraver pour aller cela avec
2. O kèra tuma min na : Kamara siranna
cela fait moment où Kamari avoir peur

a yèrè y' a wele ;
lui même elle appeler
3. A nana ka na sig' a ka so kónó
Elle venir asseoir lui case dedans
4. A ko : o ni ne bè fa la, an bè ta la.
Il dire toi et moi être père de nous être mère de

79. Mais sache le, elle cherche à disperser

mon peuple.

Je veux qu'elle modifie son comportement actuel."
80. Danguinya Khonté de Sankarani l'en avertit.
81. Son caractère s'aggrave de plus en plus.
82. Ceci fait - Kamari eut peur et

l'appela lui-même.
83. Elle vint s'asseoir dans sa maison (à lui).
84. Il dit : "nous sommes de même père et de même mère.

5. Ne kàra cè ye, ð kàra muso ye
Je devenir homme toi devenir femme
6. An bèe dama kakan dugu in na.
nous tous nombre, part égal, pareil village -- ce dans
7. A ko : kana dugu tinyé n' kun' na.
Il dire ne pas village détruire ma tête pendant
8. A ko : n' b' a nyin' i fè, kadé bè suya la.
Il dire moi - cela chercher toi avec certain enlever sorcellerie
9. A juguyara ka ta' a fè
Elle devenir méchant -- emporter cela avec (la colère l'emporta)
10. A ye jènkè kèrèba wele o ré
Il - esclave vieil appeler cela dans
11. A ko : i ka dumun gosi Sangara ;
Il dire tu tam-tam battre Sankarani
- mégó - o - mégó mana se ka sigi Dondolisa
toute personne arriver buffle Dondolissa
- faga, n' bè fèn bèe kèmé d' a ma.
tuer je chose toutes centaine donner lui à

85. Je suis devenu un homme, tu es devenue une femme.
86. Nous sommes à part égale dans ce village.
87. Il dit : "ne détruis pas le village sous mon règne.
88. Je te demande d'arrêter tes sorcelleries."
89. Elle devint encore plus méchante.
90. Alors il appela son vieil esclave.
91. Il lui dit : "Fais battre le tambour au Sankarani (et fais publier)
- Qu'à la personne qui arrivera à tuer le buffle Dondolissa,
je donnerai des centaines de choses diverses."

2. Jònkè kuntigi ye dunun gosi.
 esclave chef - tambour battre
3. Mògów tora ká bô Sangara ka taa
 homme rester - sortir Sankarani - partir
- Jamana nyè fè fo kibarú nana ka
 pays œil, devant - jusqu'à nouvelle venir -
- na jènsèn Mandé.
 - répandre Manding
4. Kungonya Makhanba Kènyi bè Mandé
 Koungonya Makhan beau être Manding
5. O Kungonya Makhanba Kènyi !
 ce Koungonya Makhan beau
6. Donsow béra jamana bèe ré ka taa Sangara
 chasseur sortir pays tout de aller Sankarani
7. U ni sigi Dondolisa mana nyògón
 ils et buffle Dondolissa - ensemble
- ye a b' u faga.
 voir il - les tuer
8. Mògów kéné ganna.
 personnes ventre chauffer

92. Le chef des esclaves fit battre le tambour.
93. Par les gens qui sortaient du Sankarani.
- La nouvelle se répandit
- Jusqu'au Manding.
94. Au Manding régnait Koungonya - Makhan le Beau et le Grand.
95. Le glorieux Koungonya Makhan le Grand et le Beau !
96. Les chasseurs de tous les pays se rendaient au Sankarani.
97. Le buffle Dondolissa les tuait à chaque
 rencontre.
98. Les gens eurent peur.

9. Marfa tigi fila bè Mande Silanbā[†]
Fusil maître deux être Manding Silan-grand
ani Silanden
et Silan-enfant
0. Jōnmakhan ni Bagi mōdenw don.
Dionmakhan et Bagui petit-fils c'est.
1. U bēra Tukhoto Bagi Bofinba de rē
Ils sortir Toukoto Bagui Bofin-grand - de
2. U bēra Tukhoto Bagi Bofinba min na
Ils sortir Toukoto Bagui Bofimba lequel de
O de ye Jinè Saba bange, Jinè don.
celui-là - - Djiné Saba engendrer Djiné c'est
ka Jinè Saba - Saba bange, Jinè don.
(et) Djiné Saba - Saba engendrer Djiné c'est
Ka Jinè Maraka Dali bange, Jinè don.
(et) Djiné Maraka Dali engendrer Djiné c'est
ka Jinè Kantejan bange.
(et) Djiné Kantedian engendrer
3. Jinè Kantejan siw de ye Jabate jeliw ye.
Djiné Kantedian racc... Diabaté griot c'est

99. Il y avait deux tireurs au Manding : Silamba
et Silanden.
100. Ce sont des petits-fils de Dionmakhan et Bagui.
101. Ils descendent de Bagui Bofin le grand de Toukoto.
102. Ce Bagui Bofimba de Toukoto, qui était leur ancêtre,
engendra trois Djiné ; c'était un Djiné :
Il engendra Djiné Saba - Saba - c'était un Djiné.
Il engendra Djiné Maraka Dali - c'était un Djiné,
et engendra Djiné Kantedian.
103. Les descendants de Djiné Kantédian sont les griots Diabaté.

104. Tarawore don.
Traoré ce sont
105. Jiné Tagati nana kana Sisi bange
génie Tagati venir Sissi engendrer
- Sisi ye Tamènè bange.
Sissi - Taméné engendrer
- Tamènè ye Khèmti bange
Taméné Khémou engendrer
- Khèmu de ye Khèmu tenen bange
Khémou - - Khémou Ténen engendrer
- Khèmu Tenen de ye Tarakhoto Boulaye Tarawore bange.
Khémou Tenen - - Tarakhoto Boulaye Traoré engendrer
106. O Tarakhoto Boulaye Tarawore o de
Ce Tarakhoto Boulaye Traoré celui
ye Silamba ni Silanden wolo.
Silamba et Silanden engendrer
107. A ye Silamba ni Silanden wolo tuma
Il Silamba et Silanden engendrer moment

104. C'étaient des Traoré,
bange
105. Le génie Tagati engendra Sissi,
Sissi engendra Taméné
Taméné engendra Khémou
Khémou engendra Khémou Ténen.
Khémou Tenen engendra Tarakhoto Boulaye Traoré.
106. Ce même Tarakhoto Boulaye Traoré engendra
Silamba et Silanden.
107. Après qu'il eut engendré Silamba et Silanden,

min na kabin' a y' u sigi nègèkòró
où à Depuis il eux asseoir fer près

a ni bée y' u kó far' u la k' u
il (T.B.T.) et tous - leur dos séparer eux de ils

to Mande Jamana
laisser Manding pays

108. U sigira nègè kóró ni fini minw ye,
Ils circonciare et vêtements lesquels

n' u farala ka ban, dabali wèrè t'
quand ils déchirer finir moyens autres

u fè, u sigiyóró kèra koyi da bolo
ils avec leurs s'asseoir place devenir oomme oseille de branche

labila nó fèere fè
laisser trace haillons

109. Jabanden cè fila in u bè sègèn
Jabanden homme deux ceux ils être misère

cè ró tuma min u mana kibarú nin
entre dans moment où ils venir nouvelle ceci

mèn k' a bóra Sangara
entendre que elle sortir Sankarant

Et qu'il les eut fait circonciare,

Lui et leur mère se séparèrent d'eux et les laissèrent chez

les Peuples du Manding.

108. Comme leurs vêtements de circoncis étaient complètement usés,

Et qu'ils n'avaient pas de moyens,

Les traces qu'ils laissaient par terre, à cause de leur dénuement,

étaient comme celles que laissaient

109. Lorsque les deux Jabanden se trouvaient dans la misère,

ils apprirent la nouvelle qui venait de Sankarani,

0. Ko Sangara Danguinya Khonte ko
que Sankarani Danguinya Khonté dire

sigi bè yan mógò min mana se ka

buffle être ici, personne laquelle arriver

sigi nin faga a bè fèn bée kèmé

buffle ceci tuer il chose tous cent

d' a ma.

domer lui à

1. U yo ...

ils - nouvelle cette entendre.

2. Silanden ko Silamba ma : an kakan

... nous concevable

ka taga nin lójè,

- partir ceci regarder

a ko : an ni sègèn min bè nyógón na

il dire nous et misère laquelle ensemble

bi, ni an sara, an n' an yèrè sóró

aujourd'hui si nous mourir nous - nous même libérer

sègèn ... sera ka nin faga,

misère - si nous pouvoir - ceci tuer

110. Annonçant qu'il y avait un buffle au Sankarani,

Et que Danguinya Khonté du Sankarani,

Donnerait des centaines de choses diverses à celui qui

arriverait à tuer ce buffle.

111. Ils ont appris cette nouvelle.

112. Silanden dit à Silamba : "nous devons aller

voir ça."

Il dit :

"Fauvres que nous sommes, si nous mourons, nous nous serons libérés

De la misère, si nous arrivons à le tuer (le buffle)

- an na bé sègèn na.
nous - sortir misère de
- . A ko : an ka Mande bila, an ka taa Sangara
il dire nous - Manding laisser nous - partir Sankarani
- . Jènmakhan ni Bagi mèdew y' u labèn.
Dionmakhan et Bagui petit-fils - se préparer
- . O y' a séré sumuso tan ni fila bè Mande.
Ce cela arriver sorcières dix et deux être Manding
- . Sukuntigi ye N'baru Yaya ye.
nuit-maitre - N'barou Yaya -
- . U sigilen bè Lankakéré fuga.
Ils assis être Lankakoro plaine
- . Jonmakhan ni Bagi mède k' a kérékè ma :
Dionmakhan et Bagui petit-fils dire son grand-frère à
- . n' an bè taa, an bè taa mégé kelen de
Si nous partir nous partir personne une
kama Sangara.
à cause de Sankarani
- . A ko : tan ni fila b' amw fè Mande yan ;
Il dire dix et deux être nous avec Manding ici

- Nous sortirons de notre misère".
113. Il dit : "quittons le Manding et partons pour le Sankarani."
114. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui ont fait leurs préparatifs.
115. Il y avait douze sorcières au Manding.
116. N'barou Yaya était le chef des sorcières.
117. Elles étaient installées dans la plaine de Lankakoro.
118. Le petit-fils de Dionmakhan et de Bagui dit à son grand-frère :
Seule personne."
119. "Si nous partons au Sankarani, nous partons à cause d'une
Seule personne."
120. Il dit : "Nous avons 12 sorcières ici au Manding.

U kuntigi ye N'baru Yaya ye.
leur chef, responsable c'est N'barou Yaya

1. A ko : an ka taa Lankakoro fuga,
il dire nous aller Lankakoro plaine

2. an ka taa an sara Mande sumuso
nous aller nous avertir Manding sorcière.

tan ni fila la, u k' an bila sira.
dix et deux elles - nous laisser chemin

3. Dugu jera tuma min na,
village blanchir moment où en

4. Jonmakhan ni Bagi menden ye sira minè.
Dionmakhan et Bagui petit-fils - chemin prendre

5. Nègè ta nana Tarawore
fer prise célèbre Traoré

tén o b' a sèbè la
carquois ceci être son fort -

U bènba b' a sèbè la kala o b' a sèbè la.
leur ancêtre être son fort - arc ceci être son fort

Nagana Tirinba Suko, Jónba Sandigi Turamakhan
Nagana Tirimba Souko Diomba Sandigui Touramakhan

Leur chef est N'barou Yaya.

121. Il dit : "allons dans la plaine de Lankakoro ;

122. allons avertir les douze sorcières du Manding de notre départ,
pour qu'elles bénissent notre voyage."

123. Dès qu'il fit jour

124. Les petits-fils de Dionmakhan et de Bagui prirent le chemin.

125. Traoré ! Illustres guerriers :

- Le carquois et l'arc étaient le fort des Traoré et de

leurs ancêtres ;

Les petits-fils de Touma "le fétichiste" !

126. Jónmakhan ni Bagi módómw wulila ;
Dionmakhan et Bagui petit-fils lever
- tile si nin bè bé tuma min na,
jour vie ce - sortir moment où -
- U nan' u jó fuga da la.
ils venir se arrêter clairière lisière à
127. U jéra fuga da la jamii a.
Ils arrêter clairière bord à au moment où
- N'baru Yaya wulila
N'barou Yaya lever
- ka bé sumuso tan ni fila in sémancè ré
sortir sorcière dix et deux ces milieu de
- a nan' u kumbèn
elle venir il rencontrer
128. U bè se fuga da la, a nan' i j' u nyè.
ils arriver clairière bord à elle venir se arrêter eux devant
129. A ko : donnisènw, aw ko cogo di,
Elle dire jeunes vous dire manière comment
130. Jónmakhan ni Bagi modènw ko :
Dionmakhan et Bagui petits-fils dire

126. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui se levèrent ;
- Au moment où le jour se lève.
- Ils vinrent s'arrêter au bord d'une clairière.
127. Au moment où ils s'arrêtèrent au bord de la clairière,
- N'barou Yaya se leva,
- Sortit du milieu des douze sorcières,
- et vint à leur rencontre.
128. Comme ils arrivaient au bord de la clairière, elle se dressa devant eux.
129. Elle dit : "vous les jeunes, que se passe-t-il ?"
130. Les petits-fils de Dionmakhan et de Bagui dirent :

anw nana kun de la aw fè.
nous venir raison laquelle vous avec

131. A ko : anw ye Silamba ni Silanden ye

Il dire nous Silamba et Silanden

anw bè fa la, anw bè ba la ;
nous être père de nous être mère de

Nk' anw sigira ni kulusi minw ni
mais nous asseoir et pantalon lesquels et
dlôki minw ye nègè kôró anw n' u da bè nyègôn na.
boubou lesquels fer près nous et eux être ensemble dans

132. A ko : anw sigiyôró bèc kôyi dabolo

il dire nous place être oscille de branche

labi a nô fèero fè.

rester trace haillons (à cause de leurs haillons).

133. A ko : anw ye kibarù mèn ka bô sangara,

il dire nous nouvelle entendre sortir Sankarani

Sangara Danginya Khonté ko sigi bè Sangara
Sankarani Danginya Khonté dire buffle être Sankarani

ni mógô min scraka sigi in faga,

si personne laquelle arriver buffle ce tuor

"nous sommes venus à vous pour une affaire".

131. Ils dirent : "nous sommes Silamba et Silanden,

Nous sommes de même père et même mère.

Mais, nos pantalons et nos boubous de circoncis, nous les portons encore,

132. et les traces que nous laissons par terre sont comme celles que

laissent les rameaux de l'oscille.

133. "Nous avons appris

Que Danginya Khonté du Sankarani dit qu'il y a un

buffle au Sankarani, et qu'il donnera des centaines

- a bè fèn bèc kèmé d' i ma ;
il aux choses toutes cent donner toi à
134. A ko : no ni n' kòréké bè taa Sangara
il dire moi et mon grand-frère aller Sankarani

n' nan' aw k' anw bila sira.
moi venir vous nous laisser chemin
135. N'baru Yaya ko : nin tè baasi ye ;
N'barou Yaya dire cela n'est pas mal

N' bèna n' sara denmisènw na fuga rô.
je moi avertir du départ jeunes - clairière dans
136. A y' u cè fila jôlen to.
Elle eux homme deux arrêté laisser

a nan' i jô Mandé sumuso tan ni fila cè rô.
elle venir se mettre debout Manding sorcière dix et deux milieu dans
137. N'baru Yaya ko : denmisènw, ninw nana kun min na
N'barou Yaya dire jeunes ceux-ci venir raison laquelle

u ye kibarou mèn subaa bè Sangara,
ils nouvelle entendre sorcière être Sankarani

sigi Dondolisa, a b'a yère yèlèma ka kè Sigiye
buffle Dondolissa elle elle même transformer pour devenir buffle

- De choses diverses à la personne qui arrivera à tuer ce buffle."
134. Le cadet dit : "mon grand-frère et moi nous allons au Sankarani,

Nous sommes venus à vous pour que vous bénissiez notre voyage.
135. N'barou Yaya dit "c'est entendu.

Je vais prévenir les jeunes dans la clairière"
136. Elle quitta les deux hommes restés sur place,

Et s'arrêta au milieu des douze sorcières du Manding,
137. Et dit "la raison par laquelle ceux-ci sont venus,

C'est qu'ils ont entendu dire qu'il y a une sorcière au Sankarani,

"Sigi Dondolissa", qui se transforme en buffle,

- Ka taa kungo fè ; a mana si kungo gónó
pour aller brousse en elle passer la brousse dedans

dugu mana jè, a b' a kun da dugu kan,
village blanchir elle sa tête coucher village sur

a bè kè dugu rô finyè yè a bè maa faa
Elle faire village dans vent il personne tuer

138. U y' a mèn, Sangara Danginya Khonté yo
Ils cela entendre Sankarani Danguinya Khonté

fèn bèc kè mèn labila, ni min sera k' a faga,
choses toutes cent laisser si lequel arriver le tuer

u nan' anw sègèrè anw k' u labila
ils venir nous rejoindre nous ils laisser permettre

u cè fila bè ta' a lajè.
ils hommes deux aller cela regarder

139. Sumuso tan ni fila in sigilen tora,
sorcières dix et deux ces assises rester

u ko : N'baru Yaya segin ka taa,
elles dire N'barou Yaya revenir retrouver partir

o mana min dannatigè, anw ta y' o ye
toi laquelle décider notre part, avis cela c'est

- Et va de par la brousse où elle passe la nuit ;

A l'aube elle revient au village.

Au village son halcine tue les gens.

138. Ils ont appris que Danguinya Khonté du Sankarani

donnerait des centaines de choses diverses à celui qui arriverait à
le tuer

Et ils sont venus nous demander de leur permettre

D'aller affronter le monstre."

139. Les douze sorcières restèrent assises

Et dirent à N'barou Yaya : "retourne là-bas

Et la décision que tu prendras sera la nôtre.

140. Bamuso yèlèmana, a nana ka n' i jô
Femme changer elle venir venir se mettre debout

denmisènw na, Silamba ni Silanden jôlon bè.
Jeunes Silamba et Silanden arrêtés être

141. A ko : anw bèna min na, dabali t' anw fé,
Elle dire nous rencontrer où moyen ne pas nous avec

n' anw b' o d' anw ma, n' aw mana se Sangara
nous cela donner vous à si vous - arriver Sankarani

n' aw bè subaa in faga.
vous sorcière cette tuer

142. A ko : katugu, anw bè min ye Mande yan
elle dire parce que nous dont voir Manding ici

ale t' i to Sangara k' o ye
elle (se) rester Sankarani cela voir

ale fana bè min ye Sangara, anw
elle aussi - lequel voir Sankarani nous

t' an to Mande yan k' o ye
nous rester Manding ici - cela voir.

143. Sababu t' an fè k' a d' aw ma,
puissance ne pas nous avec - ceci donner vous à

140. La femme retourna et vint s'arrêter

Devant les jeunes Silamba et Silanden qui étaient debout.

141. Elle dit "nous avons convenu que nous n'avons pas de moyens

à mettre à votre disposition afin que vous puissiez

Arriver au Sankarani et tuer la sorcière,

142. Parce que notre pouvoir à nous se limite au Manding

Et que son pouvoir

A elle, se limite au Sankarani.

143. C'est pourquoi nous ne pouvons pas vous aider,

nk' aw ye taa si, sini sôgôma aw ka na,
mais vous - aller passer la nuit demain matin vous - venir
aw mana ne, min b' anw fê, anw n' o f' aw ye.
vous venir ce que - nous avec nous - oui dire vous à.

144. Jabanden cè fila in se gi nn' u kô fê u nana jigi
Diabanden hommes deux cos retourner leurs dos ils venir descendre

Mande dugu kôné, u sira
Manding village dans ils passer la nuit

145. Dugu jêra, Silanden garabasura ka wuli,
sol blanchir Silanden se lever brusquement se lever
a ko kôrókè ma : wuli an ke taa !
il dire grand-frère à se lever nous - partir

146. U wulila, u dara nyôgôn nô kan.
ils se lever ils coucher réciproquement trace sur

147. U nan' a sôré N'baru Yaya ni
ils venir ceci trouver N'barou Yaya et
jama bè fuga kêmè na tun, u nana ka n'ujô.
foule être clairière air, espace - encore ils venir - s'arrêter

148. Jônmakhan ni Bagi nôdenw nana
Dionmakhan et Bagi petit-fils venir

Mais allez passer la nuit, revenez demain matin,

à votre retour, nous vous dirons ce qu'il y a.

144. Les deux Diabaden retournèrent sur leurs pas,

Et passèrent la nuit dans un village du Manding.

145. Dès qu'il fit jour, Silanden se leva précipitement

(et) dit à son grand-frère : lève-toi et partons !

146. Ils se levèrent et se suivirent.

147. Ils vinrent retrouver N'barou Yaya et son groupe

dans la clairière.

148. Lorsque les petits-fils de Dionmakhan et Bagi

jamiina, a wulila ka bó subaaw cè
au moment où elle se lever -- sortir sorcier milieu

ró, a nana ka n' i j' a nyè ma.
dans elle venir -- s'arrêter lui devant

149. A ko : denmisènw, aw nana ?
elle dire jeunes vous venir

150. U ko : aw nana !
ils dire nous venir

151. A ko : n' ye min f' aw ye kunun
elle dire moi - ce que dire vous à hier
sógóma o de bè n' fe yan, sababu
matin ceci - être moi avec ici puissance, remède

tè n' fè ni n' b' a d' aw ma,
n'est pas moi avec - moi être ceci donner vous à

aw mana se yen n' aw bè se k' a
vous - arriver là-bas - vous - pouvoir - il

faga, nka n' ni denmisènw ye
tuer mais moi et jeunes -

fèn min -- -- -- -- -- srafana nyini Mande yan.
chose laquelle voir nuit vous -- provision cherchez --

sont arrivés, elle se leva, sortit du cercle

Des sorcières et vint s'arrêter devant eux.

149. Elle dit "jeunes gens, vous êtes venus ? "

150. Ils dirent : "nous sommes venus !

151. Elle dit "ce que je vous ai dit hier matin,

demeure toujours, à savoir que je n'ai pas de puissance

à vous donner afin que vous puissiez, arrivés

là-bas, le tuer (le buffle),

Mais voilà ce que mes compagnes et moi

Avons vu hier soir "cherchez vos provisions ici au Manding".

152. Aw ka nyènèn bé, aw ka basi jalan
vous - brisure de céréales sortir vous - couscous sec

bô aw ka kôgô gèlèn bé, aw katiga dèkè
sortir vous - sel dur sortir vous - arachide pâte

bô aw ka narékèfèn bée sérô, k' a
sortir vous - condiments tous trouver - cela

bèc fara nyôgôn kan, aw mana caman
tout ajouter ensemble - vous - grande qualité

sér' o rô, aw ka Sangara sègèrè.
trouver cela - vous - Sankarani rejoindre
153. Aw mana se Sangara, aw kana jigin
vous - arriver Sankarani vous ne pas descendre

maa kan, aw ka jigin a yèrè kan.
personne - vous - descendre elle même -
154. A sababu b' a yèrè de fè maa tè s' a la.
sa puissance être elle même - avec personne ne pas vaincre elle
155. A ko : nka n' aw jigin' a kan,
elle dire mais (si quand) vous descendre elle sur

aw k' a bonyè bonyè ma foyi si to dinyè na
vous - elle(la) respecter respect ne pas rien aucun rester monde à

152. "Trouvez de la brisure du riz, du couscous sec,

du sel-gemme, de la pâte d'arachide,

et tous les condiments, rassemblez-les tous,

et quand vous en aurez une quantité suffisante,

partez pour le Sankarani.
153. Quand vous y arriverez, n'allez pas loger

chez personne d'autre, logez chez la femme buffle elle-même.
154. Elle seule détient (le secret de) sa puissance, personne ne peut la vaincre".
155. Elle dit "mais quand vous sérez chez elle,

respectez-la, le respect est la plus haute vertu au monde.

56. Jinmankhan ni Bagi mōdenw seginna so kōnō.
Dionmakhan et Bagui petit-fils retournez maison dans

Kisan nana bala faga jō, Turumankhe
Kissan célèbre porc-épic tueur filet Touroumankhé

Jankhe, nègè ta nana Tarawore,
Diankhé fer action de prendre célèbre Traoré
Talaku Malaku nana Fabirama,
célèbre Fabirama
57. Tuma tōntigi mōdenw seginna so kōnō.
Touma association maître petit-fils retourner maison à, dans
58. U bēra Tuma tōntigi rō, o dalen bē tēgè,
Ils sortir Touma fétichiste de celui-là coucher être Tégué
ka bō Sandigi tégé fila rō, o dalen bē Balansan
(et) sortir Sandigui nom deux de celui-là coucher être Balansan
59. U yèlèmana ka na dugu kōnō tuma min na,
Ils changer, retourner pour venir village dans moment lequel à
u ye nyō nyini gèlènya rō,
ils - mil chercher difficulté avec

u ye basi jalan bō, u ye nyènyèn
ils - couscous sec sortir ils - brisures de céréales

bō' u ye tiga nyini gèlènya rō
sortir ils - arachide chercher difficulté avec

156. Les petits-fils de Dionmakhan et de Bagui revinrent à la maison.

Le célèbre Kissan au filet "tueur de porc-épics"

Touroumankhé Diankhé, Traoré le célèbre guerrier,

Fabirama, le célèbre pillard !

157. Les petits-fils de Touma le fétichiste retournèrent à la maison.

158. Ils descendent de Touma le fétichiste, celui-là est enterré à Tégué,

et descendent de Sandigui aux deux noms, celui-là est enterré à Balansan.²⁶⁾

159. Quand ils sont rentrés au village,

Ils ont cherché et obtenu avec difficulté, du mil ;

ils ont trouvé du couscous sec, de la brisure de riz,

ils ont eu des arachides avec difficulté,

u ye tiga dègè susu, u ye kògò gèlèn
ils - arachide pâte piler ils - sel dur

bè, u ye forogo fila fa.
sortir ils - sac en peau deux remplir

160. Forogo fila fara tuma min na, u nana
sac en peau deux remplir moment lequel à ils venir

Madi Massa m'èden na, a sigilen bè naraw cè rò,
Madi Massa petit-fils - il assis être griot milieu dans

161. U ko : Jelimusoni Tumumaninya, i ni Satémaatosa
ils dire Diélimoussoni Toumoumaninya toi et Satémaatossa

ani Dugumégétòoro ani Datémènkòla, anw nan' aw
et Dougoumégétòoro et Datétemenkola nous venir vous

sègèrè, aw k' a fè Madi Nasa m'èden ye anw b'
rejoindre vous - ceci dire Madi Massa petit-fils à nous être

a fè ka ta Sangara.

ça avec - partir Sankarani

Anw ye kibarù mèn, anw b' a fè ka ta' o l'òjè.

Nous - nouvelle entendre nous être ça avec - partir cela regarder

162. Jelimusoni Tumu Maninya ko :

Diélimoussoni Toumou Maninya dire

Ils les ont pilées pour en faire de la pâte, ils ont

trouvé du sel-gemme et en sont rempli deux sacs en peau.

160. Après avoir rempli les deux sacs en peau, ils sont

allés voir le petit-fils de Madi Massa assis avec ses griots.

161. Ils dirent : Diélimoussoni Toumoumaninya, et Satémaatossa

et Dougoumégétòoro et Datétemenkola,

- nous sommes venus vous trouver pour que vous disiez au petit-fils de

Madi Massa que nous voudrions partir pour le Sankarani.

Nous avons appris une nouvelle que nous voudrions aller vérifier.

162. Diélimoussoni Toumou Maninya dit :

subaakè cè wóoró móden, u nana.
 sorcier homme six petit-fils ils venir

I bóra Masa Kuru ró, ka bó Masa Ganda ró ;
 tu sortir Massa Kourou de, (et) sortir Massa Ganda de

ka bó Kényè Masa Makhan na,
 sortir Kényé Massa Makhan de

ka bó Fúnédugu Komakhan na,
 sortir Founédougou Komakhan de

ka bó Gakón Bugari ró ;
 sortir Gakón Bougari de

ka bó Kalaba Banjugu ; Kuntu Kèrètè,
 (et) sortir Kalaba Bandiougou, Kountou Kèrètè

kuru o Nyani Mamudu
 colline cette Niani Mamoudou

3. A ko : denmisènw nan' i sègèrè k' u bè taama.
 elle dire jeunes venir toi rejoindre ils voyager

4. Madi Masa móden sigilen tara, a ko : alama nyèna
 Madi Massa petit-fils assis rester il dire dieu()protéger
 bénédiction

5. Nókanden cè fila in dugu,
 puiné homme deux ces village blanchi

"Petit-fils des six sorciers, ils sont venus !

Tu descends de Massa Kourou et de Massa Ganda,

(et) de Massa Makhan Kényè

(et) de Komakhan de Founédougou,

(et) de Gakón Bougari,

de Kalaba Bandiougou Kountou Kèrètè.

Oh (toi) colline, Mamoudou de Niani.

163. Elle dit : "les jeunes sont venus te dire qu'ils voyagent"

164. Le petit-fils de Madi Massa demeura assis et dit : "que Dieu les accompagne !"

165. A l'aube les deux frères (qui se suivent en âge) ;

u y' u ka forogow d' u kun na,
ils leurs ses enfants poser leurs tête sur

56. U bëra Mande, u ye Sangara sègèrè
ils quitter Manding ils Sankarani rejoindre

57. U bëra Mande, a tile wolenwula don,
ils sortir Manding jour sept c'est
u nana bila Sangara so kènè kan.
ils venir se placer Sankarani cases aire sur

58. Silanden ko Silamba ma : an sera.
a nous arriver

59. A ko : nka Mande sumuso tan ni fila ye f' ay
il dire mais Manding sorcières dix et deux lequel dire nous

u k' anw ka jigin a yèrè da kan ;
elles dire nous descendre elle - même sur

n' anw y' a bonyè kèsòbè, sababu b' a
nous lui donner de l'importance trop pouvoir être
yèrè de fè.
même avec

60. A k' ka bugu filè.
il dire paillole regarder

mirent leurs sacs en peau sur la tête.

166. et quittèrent le Manding pour aller au Sankarani.

167. Le septième jour après leur départ du Manding

Ils aperçurent les cases de Sankarani.

168. Silanden dit à Silamba : "nous sommes arrivés".

169. Mais selon ce que nous ont dit les douze corcières du Manding.

Nous devons aller loger chez elle-même (la femme buffle)

et la combler d'honneurs, car elle seule détient son

secret."

170. Il dit : "voilà sa paillole"

171. O y' a sésó Sangara Danginya y' a gèn
elle Danguinya elle chasser
ke bô dugu kónó, a taara bugu jé o
pour sortir village dedans elle partir paillote bâtir celle
ni tilebi cè.
et ouest entre.
172. Dugu mana jè, a bè taa dógésiri kelen ta,
sol - blanchir elle partir fagot de bois sec un prendre
a bèn o a ka dógésiriw kan,
elle retourner le placer - ses fagot de bois sur
O tonnen bè bugu ké la,
ceux-là entassés être paillote derrière
73. A taalen b' dógé nyini yéré la.
Elle sortir être ce fagot bois chercher place
74. Jonmakhan ni Bagi môdemw ye sira minè
Dionmakhan et Bagui petits-fils chemin attraper
75. Kissan nana bala faga jé, Turumankhé jankhé
Kissan célèbre porc-épic tueur filet Touroumankhé Diankhé
nègè ta nana Tarawore, Talaku Malaku nana fabirama
fer prise célèbre Traoré Talakou Malakou célèbre

171. En effet Danguinya Konté du Sankarani l'avait chassée
du village et elle était allée construire une paillote
à l'ouest du village
172. A l'aube elle va ramasser un fagot de bois sec ;
et revient le placer sur les autres fagots
entassés derrière sa paillote.
173. Elle est allée à l'endroit où on trouve le bois.
174. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui continuèrent leur chemin.
175. Le célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics, Touroumankhé Diankhé,
Traoré le célèbre guerrier, le célèbre pillard Fabirama.

176. Joman tontigi mōdenw nana se bugu da la.
Dioman féticheur petits-fils venir arriver paillote porte à
177. U ye foli kè, mōgò ma kum' u fè.
ils salut faire personne répondre eux à
178. Tuma ni Bagi mōden y' i dènkun ka bugu
Touma et Bagui petit-fils se se mettre à l'affut paillote
kónò lajè.
intérieur regarder
179. A p' a sèrò mōgò tè yen.
il cela trouver personne ne pas là-bas
180. A ko kòròkè ma : an ka jigin yan.
il dire grand-frère à nous descendons ici
181. A tagalen mana kè yòrò min,
Elle partir - faire endroit où
a na n' an sèrò yan.
elle - venir nous trouver ici
182. Kisan nana bala faga jò mōdenw y' u ka
Kissan célèbre porc-épic tueur filet petits-fils leurs
forogow jigin.
sacs descendre

176. Les petits-fils de Dioman "Le féticheur" arrivèrent devant la porte de la paillote.
177. Ils saluèrent, personne ne leur répondit.
178. Le petit-fils de Touma et de Bagui se cacha afin de
regarder l'intérieur de la paillote
179. Il ne trouve personne là-dedans.
180. Il dit à son grand-frère : "descendons ici.
181. Quel que soit l'endroit où elle est partie
elle viendra nous trouver ici.
182. Les petits-fils du célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics ;
déposèrent leurs sacs en peau.

83. U donna bugu kónó, u ye forogow da.
ils rentrer pailote dans ils sacs poser
84. U y' u sigi k' u senw da forogow kan.
ils se asseoir (et) leurs pieds poser sac en peau sur
85. U bè fama tuma min na,
ils attendre moment où
- Bari ni Kanijo móden kun bóra,
Bari et Kanidio petite-fille tête sortir
86. A ka dógósiri dalen b' a kun na.
son fagot de bois placé être sa tête sur
87. Tentu Kanute, Moriba Kanute, Damagana Kanute,
Tentou Kanouté Moriba Kanouté Damagana Kanouté
- Jara baana ni kaaya, sègè tufa Jonka!
Diarra riche et puissant épervier tirer brusquement
- Magana Tentu nana... (termes de flatterie, très difficiles à rendre)
Magana
88. Nguma ni Nguma, Nguma ni Tamba daba
Ngouma et Ngouma Ngouma et Tamba bouche-grande
89. Da min bè kèmé dumun, o tè kaba kèmé
bouche laquelle centaine manger celle s'étonner centaine

183. Ils entrèrent dans la pailote et y déposèrent leurs sacs.
184. Ils s'asschèrent et posèrent leurs pieds sur les sacs.
185. Après une longue absence
- Apparut la tête de la petite-fille de Bari et Kanidio.
186. Son fagot de bois était placé sur la tête.
187. Le riche et puissant Diarra ;
188. Ngouma et Ngouma, Ngouma et Tamba à la grande bouche.
189. La bouche qui mange cent, ne s'embarrasse pas de la cinquantaine

95 -

tla ma
moitié -

90. Tentu nana bala faga jô.

Tentou célèbre porc-épic tuer filet

91. A kurulen bè dógôsiri kórô, a bè na.

elle pliée être fagot de bois sous elle venir

92. Bari ni Kanijo mōden nana tuma min na,

Bari et Kanidio petite-fille venir moment où

a nana ka na dógôsiri fili sé kènè kan.

elle venir venir fagot de bois jeter maison air sur

93. A y' a kun yèlèna, a nyè b' u cè fila sig'

elle sa tête soulever son oeil être eux hommes deux assis

94. A ko : e ! Ala wa mōgô de ?

elle dire Eh dieu est-ce-que personne -

95. Silanden garabasura ka bô bugu kónô

Silanden se lever brusquement sortir paillote dedans

96. A ko : mama, kana nin fô,

il dire aïeule ne pas cela dire

i si kórôbayara nin ma.

toi âge devenir trop vieux ceci -

- 96 -

190. Le célèbre Tentou au filet-tueur de porc -épics.

191. Là-voilà pliée sous son fagot de bois.

192. Quand la petite-fille de Bari et Kanidio est venue

elle jeta son fagot de bois sec sur le sol de la case.

193. Elle leva la tête et jeta un regard sur les deux hommes assis.

194. Elle dit "Eh quoi ! Êtes-vous des Dieux ou des personnes ? "

195. Silanden se leva brusquement (et) sortit de la paillote.

196. Il dit "grand-mère ne parle pas ainsi,

Tu es d'un âge trop respectable pour parler de la sorte.

97. O tè se ka jigin mégô kolon ka bugu kónô
celui ne pas pouvoir descendre personne une paillote dans
a ko : an bée dabaga y' o de ye,
il dire nous tous créateur celui - c'est
O tè kun bugu kolon kónô.
celui ne pas contenir paillote une dans
A ko : anw ye dnanw do ye,
il dire nous - étrangers certes c'est
Ala y' an yamaruya, an nana ka na jigin i kan
Dieu - nous permettre nous venir - venir descendre toi chez
100. A ko : n' aw ye dnanw ye, n' ala y' aw
il dire si vous étrangers si dieu vous
yamaruya ka na jigin ne kan, dugulen tè
permettre venir descendre moi sur villageois ne pas
se ne ma janko dnanw,
pouvoir moi - à plus forte raison étranger
a y' a ka forogow ta ka bé n' ka bugurô
vous vos sacs prendre (et) sortir ma paillote de

197. Lui (Dieu) ne peut descendre dans la paillote de personne.

Il dit : "il est le créateur de nous tous,

une paillote ne peut pas le contenir".

Il dit : "nous sommes des étrangers,

Dieu nous a permis de venir loger chez-toi."

200. Elle dit : Si vous êtes des étrangers (et) si Dieu vous a ordonné de
descendre chez moi, (sachez) que les autochtones eux-mêmes ne viennent
pas chez moi à plus forte raison les étrangers.
Prenez vos sacs et sortez de ma paillote.

201. Jónmakhan ni Bagi módenw k' u tè forogow
Dionmakhan et Bagui petit-fils dire ils ne pas sacs
ta.
prendre
202. A k' a b' u ta sisan.
elle dire vous - eux prendre maintenant
203. A y' a ka minsigi bila kèrè fè ;
elle - son coussinet poser côté à
204. a y' a bagubugu u kan bugu kónó.
elle se lancer avec force eux sur pailote dans
205. A nana forogo t' a sen ma.
elle venir sac prendre son pied de
206. A y' a sama a y' a fili kènè ma.
elle cola tirer elle cola jeter espace vide à
207. Jónmakhan ni Bagi móden y' a ka forogo ta,
Dionmakhan et Bagui petit-fils son sac prendre
a donna n' a ye so kónó.
il entra avec ça case dedans
208. A seginna, a donna, a ye forogo ta,
elle revenir elle rentrer elle sac prendre

201. Les petits-fils de Dionmakhan et de Bagui répondirent qu'ils ne
prendraient pas leurs sacs.
202. Elle dit : "vous allez les prendre tout de suite".
203. Elle plaça son coussinet de côté,
204. Et s'élança sur eux à l'intérieur de la pailote.
205. Elle vint prendre le sac qui était sous son pied.
206. Elle le tira et le jeta au dehors.
207. Le petit-fils de Dionmakhan et Bagui reprit son sac
et le ramena dans la pailote.
208. Elle revint, rentra, prit le sac,

- a nan' a fili kènè ma.
elle venir cela jeter espace vide dans
09. A nana ka n' a bila so kónó.
il venir venir cela placer case dedans
10. U mènna taga ni segin ma tuma min na
ils dire aller et revenir - moment où -

mógóba kóróbaya nan' a la.
personne âgée vieillesse venir elle sur
11. A y' a sig' a ka dlan cèmancè ró
elle se asseoir son lit milieu dans
12. Jabanden cè fila in y' u sigi.
Diabanden homme deux ces se asseoir

u y' u nyèw boso nyógón na.
ils ses yeux fixer réciproquement -
13. Jónmakhan ni Bagi módenw sigilen tora.
Dionmakhan et Bagui pctits-fils assis rester
14. Kisan nana bala faga jé, Turumankhe
Kissan célèbre porc-épic tueur filet, Touroumankhé

Jankho, nègè ta nana Tarawore
Dianké fer prise célèbre Traoré

- Et le jeta au dehors.
209. Il (Silanden) le replaça dans la case.
210. Comme les "va et vient" se prolongeaient

le poids de l'âge se fit sentir.
211. Elle alla s'asseoir au milieu de son lit.
212. Les deux Diabanden s'asseyèrent,

et se regardèrent (l'un l'autre).
213. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui demeurèrent assis.
214. Le célèbre Kissan au filet tueur de porc -épics, Touroumankhé

Diankhé, le célèbre guerrier, Traoré.

Talakhu Malakhu nana Fabirama.

Talakou Malakou célèbre Fabirama

215. Tuma tóntigi mōden sigilen tōra.

Touma féticheur petits-fils assis rester

216. A ko : mama, anw famalen bè dumuni ma
il dire grand-mère nous (absenter) être nourriture de

kabini kunun sōgōma,

depuis hier matin

daga t' an kun.

canari nous sur

217. A ko : n' ka dunan t' aw ye, n' ka
Elle dire mon invité ne pas vous - mon

daga tè sōré.

canari ne pas obtenir

218. A ko : mama n' i ma daga d' anw ma
il dire grand-mère si tu ne pas canari donner nous à

anw b' a t' an yèrè ye.

nous - cela prendre nous mêmes -

219. A ko : ne kōni tè n' ka daga d' aw ma
il dire moi quant à ne pas mon canari donner vous à

Fabirama le célèbre pillard.

215. Le petit-fils de Touma "le féticheur" resta assis.

216. Il dit " Grand-mère, nous n'avons pas mangé

depuis hier matin,

nous n'avons pas de canari.

217. Elle dit : "vous n'êtes pas mes invités, vous n'aurez

pas mon canari".

218. Il dit : si tu ne nous donnes pas de canari

nous le prendrons nous - mêmes.

219. Elle dit : quant à moi, je ne vous donnerai pas mon canari,

sabn n' ka dunan t' aw ye.
parce que mon invité ne pas vous -

220. Tuma ni Bagi mēden garabasura
Touma et Bagui petit-fils se lever brusquement

a nana daga nin ta tuma min na,
il venir canari ceci prendre moment où -

221. A yèrè y' a dōn k' a fo ko n' a y' a
elle-même cela savoir que elle dire que si elle cela
minè a bolo daga bè ci, a y' a t' a bolo
prendre son bras canari casser elle cela laisser son bras

222. U bōra u mamuso fè so kōnō.
ils sortir leur grand-mère de maison dedans

223. U ye ji k' a rō
ils - eau mettre cela dans

224. A ko kōrēkē ma : anw tē se ka suman
il dire grand-frère à nous ne pas pouvoir - repas

wèrè tobi ka kēnyè ni nin ye, nka
entre cuire - rendre beau et ceci - mais

anw ye na duman dla, an
nous - saucé agréable fabriquer nous

parce que vous n'êtes pas mes invités".

220. Le petit-fils de Touma et Bagui se leva brusquement et au moment où il s'empara du canari, elle comprit

que si elle essayait de le lui reprendre, le canari se briserait ;
elle lui laissa le canari.

222. Ils sortirent de la maison de la grand-mère.

223. Ils versèrent de l'eau dans le canari.

224. Le cadet dit à son grand-frère : "nous ne pouvons préparer aucun bon repas avec ces provisions-ci,

mais si nous préparons de la bonne sauce nous pourrions l'apprêter convenablement et la répandre

sur le couscous sec.

b' o dla k' o cè nyè, an b' o da
- ceci fabriquer ceci aspect bon nous - ceci coucher
basi jalan sanfè,
couscous sec en haut

225. O bè bi tèmèn.
cela - aujourd'hui passer

226. n̄ami Konatè wula fara donso, kèlè
Ngami Konaté brousse perceur chasseur guerre

kun na ni fara bala.
tête - âme action de percer poro-épic

227. U ye tasuma da den daga in kòrè
ils - feu bouche entrer canari ce sous
sisanninò fo k' a funteni.
(juste en ce moment) pour que - cela chauffer

228. Ji bèna wuli tuma min na, a ye
eau - bouillir moment lequel à il -
forogo ta ka s' a ma, a ye tiga
sac en peau prendre - arriver il à il - arachide
dègè bô, a ye narókèfènw bô, a y' a
pâte sortir il - condiments sortir il - cela

225. Cela (nous) fera passer la journée.

226. Ngami Konaté le chasseur qui traverse la brousse,

Le poro-épic qui déchire les âmes sur les fronts de batailles.

227. Alors ils mirent du feu sous le canari

pour le chauffer.

228. Quand l'eau commença à bouillir, il tira à lui

le sac en peau, il en sortit de la pâte

d'arachides, et des condiments ; il mit

bèa kè ka nyógón sòró ji in ne.
 tout faire - ensemble trouver eau cette dans

229. A ma tiga dègè nóni, a y' a tigè - tigè
 il ne pas arachide pâte mélanger il - cela couper-ocuper
 ji gonima na.
 eau chaude dans

230. O de na kadí.
 C'est - sauce agréable

231. A y' a dón k' a fò a ye funteni
 il - cela savoir que il dire elle - chaleur
 kè tuma min a ye mununnah[†] ta,
 faire moment lequel il - louche prendre
 a y' a tereke, a y' a tereke, a y' a tereke
 il - la frotter il - la frotter, il - la frotter

232. Tiga dègè ni na farala nyógón kan
 arachide pâte et sauce ajouter ensemble (sur)
 tuma min, a y' i mabé kófè.
 moment où il - s'éloigner derrière

233. U ye tasuma don a kóró
 ils - feu entrer il (le) sous

Le tout dans l'eau.

229. Il ne délaya pas la pâte d'arachides
 mais la découpa (en boulettes) dans l'eau chaude.

230. C'est ce qui donne du goût à la sauce.

231. Lorsqu'il aperçut que la sauce commençait
 à bouillir, il prit une louche,
 la remua plusieurs fois.

232. Au moment où la pâte d'arachides fut mélangée
 à la sauce, il s'éloigna.

233. Ensuite ils activèrent le feu.

234. Tiga tobira tuma min fo ka tulu sigi
arachide cuire moment où jusqu'à - huile installer
na kun na, a ko kórókè ma : na sera,
sauce tête (surface) - il dire grand-frère à sauce arriver
an sera suman dun ye.
nous pouvoir repas manger -
235. A wulila, a ye minèn fila ko.
il se lever il - ustensile deux laver
236. Min yiriwalen bè, u ye basi jalan
lequel développé être ils - couscous sec
k' o kéné, min ye mankan ye, u
faire cela dans lequel moyen est ils
ye dó k' o rá.
- un certain faire cela dans
237. U ye kun na tulu soli, u y' o sigi kèrè fè
ils - surface - huile puiser ils - cela installer à côté
238. A tora ka na soli k' a da basi ninw
il rester (continuer)sauce puiser - elle(la)coucher couscous ceux-ci
kan
sur

234. Lorsque (la pâte) d'arachides fut cuite
et que l'huile fut montée à la surface, il dit au grand-frère :
"la sauce est prête, nous pouvons prendre le repas".
235. Il se leva et lava deux plats.
236. Les deux frères mirent du couscous sec dans le plat
Le plus grand et une certaine quantité dans le plus petit.
237. Ils recueillirent l'huile qui surnageait à la surface et la mirent
de côté.
238. Il puisait la sauce et la versait sur (les plats)

239. A bè to ka giribe don a kóró
il - rester - louche entrer ceci sous

a b' a wuli, a b' a wuli fo a y' a
il - ceci lever il - ceci lever jusqu'à il - le

nyigin tuma min na.
mouiller moment lequel à
240. Tulu bè minèn min na, a y' o
huile être ustensile lequel à il - cet

minèn ta, a y' o yaala minènni cini
ustensile prendre il - cela promener ustensile petit

kun na.
tête sur
241. A y' o ta, a ko : mama, i yóró flè !
il cela prendre il dire grand-mère ta part regarder
242. Bari ni Kanijo móden ma kum' u fè.
Bari et Kanidio petite-fille ne pas parler eux avec
243. A ye minènba ta, a nan' a sigi n' a
il - grand ustensile prendre il venir cela poser et son

kórókè cè ró, u binna dumuni kan.
grand-frère milieu a ils tomber nourriture sur

239. Il continua ce travail

jusqu'au moment où le couscous

fut suffisamment trempé
240. Ensuite, avec l'huile contenue dans

un récipient, il assaisonna le petit plat,
241. Qu'il tendit à la grand-mère, en disant "voilà ta part".
242. La petite-fille de Bari et Kanidio ne leur répondit pas.
243. Le cadet prit le grand plat et vint le placer entre

son grand-frère et lui ; ils se penchèrent sur la nourriture.

244. Jónmakhan ni Bagi mōdenw sigilen b' u
Dionmakhan et Bagui petits-fils assis être leur
ka dumuni na.
nourriture
245. Bari ni Kanijo mōden sigilen b' a
Bari et Kanidio petite-fille assise être son
sidlan kan, a bè to ka na in nōmōnē-
(passer la nuit) lit sur elle être rester sauce cette douce-
mēni lajè, a nege b' a la fo ninw
ment regarder son désir être elle sur jusqu'à ceux
tlala tuma min na.
en avoir fini moment où à
246. Silanden ko Silamba ma : mōgō min ma
Silanden dire Silambg à la personne laquelle ne pas
son anw jigin ma, o tē baara di anw ma-
accepter nous descendre chez celle-là travail donner nous à
247. A ko : nka anw y' a sōré baara
il dire mais nous - elle trouver travail
min na, o de y' a sēbē yo, anw
lequel cela - - sa difficulté est nous

244. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui étaient assis autour de leur
nourriture
- 245 La petite-fille de Bari et Kanidio, assise sur son lit,
continuait à regarder furtivement la sauce qu'elle désirait tant,
jusqu'à ce que les deux frères eurent fini de manger.
246. Silanden dit à Silamba "la personne qui n'a pas
voulu nous loger, ne voudra certainement pas nous donner du travail".
247. Il dit : "mais le travail qu'elle était en train
de faire, est difficile pour elle ; allons

- ka ta dógó nyini.
 aller bois sec chercher
48. U y' u ka jelew bó minènw na,
 il - ils - hache sortir
- u y' u d' u kaman na, u ye minsigw
 ils - ils(les) coucher leur épaule - ils - coussinet
- melek' u kun na.
 enrouler leur tête -
49. U cè fila bóra da fè.
 ils homme deux sortir porte -
50. Ngantorini Sigilen tora, a ka basi ni
 Ngantorini assise rester elle - couscous et
- na sigilen b' a kéré.
 sauce installé être elle près de ...
51. A tora a bè na in lajè
 elle rester elle - sauce cette regarder.
- fo a y' a dèn ko ninw jamana tuma
 jusqu'à elle - cela savoir que ceux-ci s'éloigner moment
- min na
 lequel -

chercher du bois sec."

248. Ils sortirent leurs haches des bagages,
 les mirent sur leurs épaules,
 et enroulèrent des coussinets autour de leurs têtes.
249. Les deux hommes sortirent par la porte.
250. Ngantorini resta assise, son couscous et sa
 sauce auprès d'elle.
251. Elle regardait cette sauce,
 jusqu'au moment où elle sut qu'ils étaient loin.

52. A y' a kun bé bugu da fè
elle - sa tête sortir paillote porte -
53. A y' a dón k' u donna fura ró
elle - cela savoir que ils entrer feuille à, dans.
54. A y' a jagasè da na ró a y' a d' a
elle - son index poser sauce dans elle - cela poser sa
nèn kan.
langue sur
55. A y' a sóró basi ni na bè ka minè
elle - ceci trouver couscous et sauce être - saisir, tenir
kosèbè.
très bien, beaucoup
56. A garabasura, a ye flen ta a ye ji
elle se lever brusquement elle -alebasse prendre elle - eau
dé soli ; a y' a tэгè ko.
certaine puiser elle - sa main laver
57. A ye flen ni basi jalan se a ma
elle -alebasse et couscous sec arriver elle à
58. Na bè k' a se, na kadi, kégo gèlèn b'
sauce être - elle être à point sauce agréable sel dur être

252. Elle sortit la tête par la porte de la paillote,
253. et s'assura qu'ils sont entrés dans les fourrés.
254. Elle trempa son index dans la sauce, et le porta

sur sa langue
255. Elle trouva que le couscous et la sauce étaient à point.
256. Elle se leva précipitamment, prit unealebasse,

puisa de l'eau, se lava les mains.
257. Et attira laalebasse de couscous à elle.
258. La sauce est bien cuite, elle est bonne, elle contient du sel gemme.

59. Bamuso magar' a kan f' a yèrè
femme toucher elle(la) - jusqu'à elle même
ninakilila tuma min na.
respirer moment lequel à
60. A ye flenni fa ji la, a y' a
elle - petite-calebasse remplir eau de elle - elle(la)
min a y' i d' a ko dlan kan
boire elle - se coucher son lit sur
61. A faman' a nyógón na duman na,
elle durer celle-là pareil(le) sauce agréable
a tiga tulu y' a minè.
elle arachide huile - elle saisir
62. Jónmankhan ni Bagi módenw ni dógósiriw bè na
Dionmakhan et Bagui petits-fils et fagot de bois
63. Nyansan bè u bée kaman kóré, dógó jalan ré
rameau sec leur tous épaule bois sec
64. U nana se a ka dógó da yóré ma,
ils venir arriver son bois mettre endroit à
u nana ka na dógósiriw bil' a kan.
ils venir - venir fagots de bois poser cela sur

259. La femme mangea jusqu'à satiété.
260. Elle remplit unealebasse d'eau qu'elle but,
ensuite elle s'étendit dans son lit.
261. Depuis longtemps elle n'avait goûté à pareille sauce,
et l'huile d'arachide l'avait quelque peu enivrée.
262. Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui rentrèrent avec leurs fagots
de bois sec.
263. Ils avaient sous les aisselles des paquets de brindilles sèches.
264. Ils arrivèrent à l'endroit où elle gardait son bois
et vinrent poser les fagots sur le tas.

15. U dom' a fè bon kóné, a ma kum' u fè.
ils rentrer elle avec case dedans elle ne pas parler eux avec
16. A kóné falen bè basi ni tiga dègè la.
son ventre rempli être couscous et arachide pâte de
17. U sigira tuma min na,
ils asseoir moment où a

Silanden k' a ma : mama anw nana !
Silanden dire elle à grand-mère nous venir
18. A ko : i ma anw fo ?
il dire tu ne pas nous saluer
19. A ko : daga fila d' an ma.
il dire canari deux donner nous à

tile in na ta kèra basi jalan ye ;
jour ce - part devenir couscous sec

an bè kini dla kanyè, ka tiga dègè
nous plat de riz cuit préparer bien - arachide pâte

k' a na no,
mettre ça sauce dans

nardkèfènw b' an fè an ka foregow ró
condiments être nous avec nos sacs en peau dans

265. Ils la rejoignirent dans la case ; elle ne leur parla pas.
266. Son ventre est plein du couscous et de la pâte d'arachide.
267. Quand ils s'asseyèrent,

Silanden lui dit "grand-mère, nous sommes revenus, et
268. Tu ne nous saluez pas ?"
269. Il dit : " donne-nous deux canaris ;

à midi, le repas a consisté en couscous sec,

mais ce soir nous allons préparer un bon plat de riz

à la sauce d'arachide,

nous avons les condiments dans nos sacs en peau.

70. An b' a dla ka tèmèn tile in na ta kan
 nous cela préparer pour dépasser jour ce - part sur

1. U ko : an ye daga ta tile i na i m'
 ils dire nous - canari prendre jour ce tu ne pas

a d' an ma
 cela donner nous à

an bè daga fila ça an bèna kini tobi
 nous - canari deux prendre nous plat de riz cuire

2. A ko : n' mōdenw ne tè daga d' aw ma,
 Elle dire mes petits-fils moi ne pas canari donner vous à

Katugu la aw ye daga ta tile in na ne
 parce que - vous - canari prendre jour ce moi

m' a d' aw ma
 ne pas cela donner vous à

. Tuma ni Bagi mōden wulila, a ye daga
 Touma et Bagui petit-fils lever il canari

fila ko :
 deux laver

. Daga min kabon, a ye ji k' o ré.
 canari lequel gros il eau mettre cela dans

270. Nous allons préparer mieux qu'à midi.

271. Ils dirent : "nous avons pris le canari à midi bien que tu n'aies

pas voulu nous le donner ;

nous allons prendre deux canaris pour préparer le riz".

272. Elle dit : "mes petits-fils, je ne vous donnerai pas mon canari

parce que vous l'avez pris à midi sans que je vous le donne."

273. Le petit-fils de Touma et Bagui se leva

et lava deux canaris.

274. Il mit de l'eau dans le plus gros.

- . A wulila, a ye nyènyèn bó forogo kéné,
il lever il brisure de céréales sortir sac dans

a y' a kè ji ré.
il cela mettre eau dans
- . Nyènyèn in nana tobi ka kè kiniye.
La brisure de céréales cette venir cuire pour devenir plat de riz

N' a y' a dôn k' a fè k' a mōna,
quand il cela savoir que il dire que il mûrir

a ye tasuma dō bó kèrè fè, ye kini sig' a kan.
il - feu un certain sortir côté de riz asseoir cela sur
- . A ye na sig' a nō na tuma min na,
il sauce mettre sa trace sur moment où à

n' a nana mō, a nan' a bil' a kan ko kura
quand elle venir mûrir il venir cela poser cela sur fois nouvelle
- . A ye sumanw bó ; a ye na d' u kan.
il repas sortir il sauce mettre eux sur
- . A ye minèn mankan ta, a ko : mama, i
il ustensile moyen prendre il dire grand'mère ta

niyérdé flè
part regarder

275. Il se leva, sortit de la brisure de riz du sac,

et la mit dans l'eau.
276. La brisure de céréales, après cuisson, devint un bon repas.

Quand il s'aperçut que le riz était cuit,

il mit de côté quelques braises et y plaça le riz.
277. Ensuite il mit la sauce sur le feu à la place du riz.

Quand la sauce fut prête, il remit le plat de riz sur le feu nouveau
278. Il servit les plats, et mit la sauce dessus.
279. Il prit le plat moyen et dit : "grand'mère, voici ta part."

- . A ko Silamba ma : an k' an ta dun.
il dire Silamba à nous notre part manger
- . Tuma ni Bagi modenw y' u ka kini sig' u
Touma et Bagui petits-fils leur plat de riz poser eux
kóré
près
- . Kisan nana bala faga jó, Turumankhè Jankhè,
Kissan célèbre porc-épic tueur filet Touroumankhé Diankhé
- nègè ta nana Tarawore
fer action de prendre célèbre Traoré
- tón o b' a sèbè la, u bènba b' a sèbè
carquois cela être son fort - leur ancêtre être son fort
- la, kala o b' a sèbè la,
- arc cela être son fort -
- Nagana Tirinba Suko, Jónba Sandigi Turamakhan.
Nagana Tirimba Souko Dionba Sandigui Touramakhan
- ba tigè Wanjan, Wanjan buru Waw - waw.
- Turamakhan ma sòn k' a bila.
Touramakhan - accepter - il(le) laisser
- A ye Kènè Maduga minè, Turamakhan m' a
il - Kènè Madouga saisir Touramakhan - il(le)

280. Il dit à Silamba : "mangeons notre part."
281. Les petits-fils de Touma et Bagui approchèrent leur plat de riz.
282. Le célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics ; Touroumankhé Dianché ;
le célèbre guerrier Traoré ;

Le carquois et l'arc étaient son fort et le fort de ses ancêtres.

(Touramakhan n'a pas accepté de le laisser.)

(il a attrapé Kéné Madouga, Touramakhan ne l'a pas laissé.)

83. Jeliw ko : nafama masa wuladen,

griot dire

Jónba Sandigi Turamakhan, nafama masa wulaba

Dionba Sandigui Touramakhan (termes de flatterie difficiles à traduire).

Sandigi burè fin, Sandigi burè jè,

Sandigui noir Sandigui blanc

Turumankhè Jankhè, nègè ta nana Tarawore

Touroumankhé Diankhé fer action de célèbre Traoré

Talaku - malaku nana Fabirama

célèbre Fabirama

84. U ye tiga dègè nóni k' a kè na ró.

ils arachide pâte mélanger - elle(la) mettre sauce dans

85. A móna ka se tuma min na, a ye

Elle mûrir - être à point moment lequel à il -

minèn fila ta, a ye kini bô, a ye

ustensile deux prendre il - plat de riz sortir il -

na d' a bèo kan

sauce mettre il tout sur

86. A ye Ngantorini ka minèn ta, a ko :

il - Ngantorini (de) plat prendre il dire

283. Les griots disent :

Touroumankhé Diankhé, le célèbre guerrier Traoré

Fabirama, le célèbre pillard.

284. Ils délayèrent la pâte d'arachide pour la mettre dans la sauce.

285. Quand la sauce fut prête, il prit deux plats, il

servit le riz, mit la sauce sur les

deux plats.

286. Il prit le plat de Ngantorini et dit :

mama i niyóró flè !
grand'mère ta part regarder

7. A ma kum' u fè.
Elle ne pas parler ils(eux) avec

8. A ye kelen s' a kórókè ma, u y' u
il - un arriver son grand-frère à ils - leurs
tègè ko, u binna dumuni kan.
main laver ils se pencher nourriture sur

9. A y' a dèn k' a f' a ye tile ré ta
Elle - cela savoir que elle dire elle - jour - part
nènè, su ré ta nin fana kadi.
goûter nuit, soir part celui aussi agréable

10. A sigilen tora : è ! mōdenniw, aw ta
elle assise rester ch ! petits-fils votre appartenance

kèra kaba ko ye !
devenir étonner affaire -

11. Dunan ka na jigin mōgō kan, wal' i
Étranger - venir descendre personne chez même on
t' a na kun dōn dugu kōné
ne pas son arrivée raison savoir village dans

"grand'mère, voici ta part ! "

287. Elle ne répondit pas.

288. Il approcha un plat de son grand-frère ; ils
se lavèrent les mains, et se mirent à manger.

289. Comme elle avait goûté au repas de midi,

elle s'est dit que celui du soir était également bon.

290. Elle resta assise "ch ! Mes petits-fils, votre cas

est surprenant ;

291. Des étrangers viennent s'installer

chez autrui sans même faire connaître les raisons de leur arrivée".

92. Silanden y' i bolo ta ka bó kini na
 Silanden - tu main prendre - sortir plat de riz de
 a ko : mana, i t' anw na kun dón ?
 il dire grand'mère tu ne pas notre arrivée raison savoir
93. A ko : dunan garjègè fóló ye bisimila
 il dire étranger chance première bienvenue
 de ye, anw m' o séró e fè janko
 - c'est nous ne pas cela obtenir toi avec à plus forte raison
 an n' an dannatig' i ye.
 nous - nous expliquer toi -
94. A ko : i mana an bisimila
 il dire tu - nous souhaiter la bienvenue
 tuma min na, an nana kun min na
 moment lequel à nous venir raison laquelle -
 sangara yan ; an n' o f' i ye.
 Sankarani ici nous - cela dire toi à
95. Bari ni Kanijo mōden sigilen tor' a
 Bari et Kanidio petite-fille assise roster elle
 ka dlan kan, a ko : n' mōdenw,
 - lit sur elle dire mon petits-fils

292. Silanden retira sa main du plat de riz,
 et dit "grand'mère, tu ne connais pas la raison de notre arrivée ?"
293. Il dit : "l'étranger a droit en premier lieu
 qu'on lui souhaite la bienvenue : tu ne l'as
 pas fait ; et tu ne nous as même pas laissés nous expliquer".
294. Il dit : quand tu nous auras souhaité la bienvenue
 nous te dirons la raison pour laquelle nous sommes venus ici au Sankarani."
295. La petite fille de Bari et Kanidio resta assise
 sur son lit, et dit "mes petits-fils,

aw bisimila !
vous souhaiter la bienvenue

96. A ko : mama i ka kini dun !
il dire grand'mère tu - plat de riz manger

n' i tlala tuma min, an nana
- tu finir moment lequel nous venir

kun min na Sangara, an n' o f' i ye.
raison laquelle - Sankarani nous - cela dire toi à

97. A y' a tège ko, a y' a ka kini
Elle - sa main laquer elle - elle - plat de riz

minèn s' a ma, a ye dumuni kè
ustensile arriver elle à elle - nourriture faire

f' a fara tuma min na.
jusqu'à elle rassasier moment lequel à

298. A garabatura, a taara flemini fa ji ré,
il se lever brusquement il partir calabasse remplir eau de

a nan' a d' a ma.
il venir cela donner elle à

299. A ko : mama hèn i min !
Il dire grand'mère tiens ! tu boire

soyez les bienvenus ! "

296. Silanden dit : "grand'mère, mange ton plat de riz ! "

"quand tu auras fini, nous te dirons la raison

pour laquelle nous sommes venus au Sankarani".

297. Elle se lava les mains et approcha son plat

de riz, elle mangea jusqu'au moment où elle

se sentit rassasiée.

298. Silanden se leva alla remplir d'eau une petite

calabasse et vint la lui donner.

299. Il dit : "tiens, grand'mère ! Bois !"

0. Ngantorini ye ji minè, a y' i min
Ngantorini - eau prendre elle - boire
1. A minna tuma min na, a nan' i sigi
Elle boire moment lequel à il venir s'asseoir

kórókè kèrè fè.
grand-frère côté à
2. U y' u tégèw ko ka tla, u ko : mama barika !
ils - leurs mains laver - finir ils dire grand'mère merci

Ala m' an neema na, Ala kana an neemantan ye.
Dieu - nous bien-être - Dieu ne pas nous bien-être(sans)-
3. A ko : o tè baasi ye, denmisènw, ne k' aw bisimila
elle dire cela n'est pas mal - jeunes moi dire vous bienvenue
4. Silanden sigilen tora, a ni Silamba.
Silanden assis rester il(lui) et Silamba
5. A ko : mama, i, ko anw bisimila, min
il dire grand'mère, tu dire nous bienvenue lequel

ye anw wuli ka na aw fè sisan, kïbaru
- nous lever (pour) venir vous chez maintenant nouvelle

de bè maa sègèn.
être personne fatiguer.

300. Ngantorini prit l'eau et la but.
301. Quand elle eut fini de boire, il vint s'asseoir

à côté de son grand-frère.
302. Quand ils se furent lavé les mains, ils dirent : "merci grand'mère !"

Que Dieu nous accorde l'abondance, qu'il ne nous refuse pas sa bien-
veillance.
303. Elle dit : "c'est bien, jeunes gens, je vous souhaite la bienvenue."
304. Silanden et Silamba restèrent assis.
305. Silanden dit : "grand'mère, tu nous as souhaité la bienvenue ;

(alors) la raison de notre venue chez toi,

est que nous avons appris une nouvelle étonnante.

06. A ko : fèn o fèn bè anw fè dinyè na
il dire chose chaque chose être nous avec monde dans

kò ni nyè bèe, an bôra yôré min
dos(derrière) et oeil(devant) tout nous sortir endroit lequel

an' i ka dugu kónô yan, forogo fila
et toi - village dans ici sac en peau deux

in, basi jalan n' a tiga dègô ni kôgô
ces couscous sec et sa arachide pâte et sel

gèlèn, a nana b' o la, foyi - si foyi - si
dur ceci - sortir cela de rien - aucun rien - aucun

t' anw fè dinyè na.
ne pas nous avec monde dans

307. A ko : nka an ye kibarù mèn, u ko
il dire mais nous - nouvelle entendre ils dire

Sangara Danguinya Khonté ye dunun gosi
Sankarani Danguinya Khonté - tambour battre

yan, sigi b' a fè yan kungo na
ici buffle être il avec ici brousse dans

Maa min mana se ka sigi faga
personne laquelle - arriver - buffle tuer

306. Il dit : "Tout ce que nous possédons au monde,

ici et ailleurs, là d'où nous venons et ici dans

ton village, ce sont ces deux sacs en peau, le couscous

sec, la pâte d'arachides et le sel-gemme ;

si on nous enlève cela, nous n'aurons plus rien

au monde."

307. Il dit : "Mais nous avons appris une nouvelle ;

on dit que Danguinya Khonté de Sankarani a fait

battre le tambour (pour annoncer) qu'il

y a un buffle ici dans la brousse, et qu'il donnerait

143 -

a bè fèn bée kèmé d' a tigi ma.
il (être) chose tout cent donner son maître à

08. A ko : ne ni kéréké wulila Mande o de
il dire moi et grand-frère quitter Manding cela -

kama, an nana o de la.
cause nous venir cela - pour

09. Ngantorini yèlèla.
Ngantorini rire

10. Tuma ni Bagi mōdenw sigilen bè.
Touma et Bagui petit-fils assis être

11. E ! a ko : n' mōdenw, aw nana min
elle dire mon petit-fils vous venir lequel

na a kagèlèn de !
pour ceci dur, difficile -

12. A ko : kabini dumun gosira don min na,
elle dire depuis tambour battre jour lequel à

dugu jè - o - jè a bè donso de faga.
sol blanc chaque blanc elle (être) chasseur - tuer

13. Tuma ni Bagi mōdenw ko : anw nana n' o ye.
Touma et Bagui petit-fils dire nous venir et (avec) cela -

- 144 -

des centaines de choses diverses à celui, qui arriverait à tuer ce buffle.

308. Il dit "c'est à cause de cela que mon

grand-frère et moi nous avons quitté le Manding et c'est pour cela que
nous sommes venus."

309. Ngantorini se mit à rire.

310. Les petits fils de Touma et Bagui étaient assis.

311. Eh ! s'écria-t-elle, ce qui vous amène

ici, c'est difficile !"

312. Elle dit : "depuis le jour où on a fait battre le tambour

(le buffle) tue un chasseur chaque matin.

313. Les petits fils de Touma et Bagui dirent : "nous sommes venus en
connaissance de cause."

14. A ko : n' aw nana n' o ye, donso
 elle dire si vous venir et cela - chasseur
 ye sanu kè nègèdè† ye k' a bila marfa
 - or faire balle - elle(la) mettre fusil
 kan, sigi Dondolisa y' u faga yan.
 sur buffle Dondolissa - ils(les) tuer ici
15. A ko : anw na kun ye o ye, n' a
 il dire nous arriver raison - cela c'est si il
 y' an faga, an n' an yèrè séré sègèn na,
 nous tuer nous - nous même délivrer misère de
 n' an sera k' a faga an na tla sègèn
 si nous arriver pouvoir - il(le) tuer nous - finir misère
 na, anw nana nin fèn fila in de kama
 - nous venir cette chose deux ce - à cause de
316. A ko : n' mēdēw ! aw mana sigi nin
 elle dire mes petits-fils vous - buffle ce
 ye kungo na, aw bā dōn wa ?
 voir brousse dans vous (être) connaître -
317. A ko : mama, an t' o dōn nk' anw
 il dire grand'mère nous ne pas celui-là connaître mais nous

- Elle dit : "Si vous êtes venus en connaissance de cause sachez
 que des chasseurs ont préparé des balles en or dont ils ont chargé
 leurs fusils (et malgré cela) le buffle Dondolissa les a tués.
315. Silanden répondit : "c'est pour cette raison que
 nous sommes venus, s'il nous tue, nous serons
 délivrés de notre misère, si nous arriverons à le
 tuer, nous en finirons également avec notre misère - nous sommes venus
 pour vaincre ou mourir."
316. Elle dit : "mes petits-fils, si vous voyez ce buffle
 dans la brousse, le reconnaissez-vous ? "
317. Il dit : "grand'mère, nous ne le connaissons pas, mais

mana sigi min ye kungo kónó o kéra
- buffle lequel voir brousse dans celui-là devenir

sigi - o - sigi ye, an bè sôn k' a
buffle chaque buffle - nous(être) oser accepter - il(le)
kèlè dè
faire la guerre certes

18. A ko : o tè baasi ye, aw bisimila !
elle dire cela n'est pas mal (c'est) vous souhaiter la bienvenue

19. U fara su ró fana ma tuma min na,
Ils rassasier nuit dans repas - moment lequel à
Nókanden cè fila in yèlènn' a nó fè
frères qui se suivent homme deux oes monter sa trace -
en âge
a ka dlan. kan.
son lit sur

20. U bolo donn' a ró, u b' a kan
leurs bras mettre elle - ils (être) elle sur
k' a digi - digi,
- elle (la) masser - masser ;
fo suna nan' a ta.
jusqu'à sommeil venir elle prendre

nous oserons combattre n'importe quel buffle

que nous verrons dans la brousse".

318. Elle dit "c'est bien, soyez les bienvenus !"

319. Dès qu'ils furent rassasiés par le repas du soir,

Les deux frères sont montés sur son lit, auprès d'elle.

320. Ils ont posé les mains sur elle et ils l'ont

massé,

jusqu'à ce qu'elle s'est endormie.

1. A sunana tuma min na, Silanden ko Silamba
elle dormir moment lequel à Silanden dire Silamba

ma : an tètè jigin k' an da ? mana sunana dè.
à nous ne pas descendre - nous coucher grand'mère dormir certes

2. Tuma ni Bagi mōdenw jiginna k' u da.
Touma et Bagui petit-fils descendre - (ils) se coucher.

3. Bari ni Kanijo mōden tor' a ka suna.
Bari et Kanidio petite-fille rester elle (son) sommeil

4. Tentu Kanute ni Mariba Kanute ni Damagana
Tentou Kanouté et Mariba Kanouté et Damagana

Kanute, Jara baana ni Kaya,
Kanuté, Diarra riche et puissant

nyè bée n' i kun na danon,
œil tout et ta tête sur

sigi ma diya ta ta wura.
installation (n'est pas) être agréable prendre

Nguma ni Nguma, Nguma ni Tamba daba
Ngouma et Ngouma Ngouma et Tamba bouche grande

da min bè kēmè dunun, o ma kaba kēmè
bouche laquelle (être) centaine manger celle-là - s'étonner centaine

321. Lorsqu'elle se fut endormie, Silanden dit :

à Silamba : "ne descendrons-nous pas pour nous coucher ? Grand'mère est certes endormie."

322. Les petits-fils de Touma et Bagui descendirent du lit et se couchèrent.

323. La petite-fille de Bari et Kanidio continuait de dormir.

324. le riche et puissant Diarra,

chacun a son porte-bonheur (sa chance)

s'il n'y a pas d'accord entre ceux, qui vivent ensemble, ils se dispersent

Ngouma et Ngouma, Ngouma et Tamba la grande bouche,

la bouche qui mange des centaines de choses ne s'embarrasse

tla ma.

moitié -

325. Bari ni Kanijo mōden f' a bē gōrōndō.
Bari et Kanidio petite-fille (jusqu'à) elle être ronfler
326. Tuma ni Dagi mōdenw y' u da, u fana
Touma et Dagi petits-fils - se coucher ils aussi
sunana.
dormir
327. N' k' a fō k' a suruny' aw ye.
Moi - cela dire - cela raconter vous à
328. U jigin don tile tan ni duuru den,
ils descendre jour jour dix et cinq jour
u ye su rō fana mō, u yèlenn' a fē
ils - nuit - repas mûrir ils monter elle avec
dian kan, u b' a digi.
lit sur ils(être) elle masser
329. U b' a kan k' a digi tuma min na,
ils (être) elle sur - elle(la) masser moment lequel à
a ko : a' mōdenw a kēra bonyē dan ye.
elle dire mon petit-fils cela devenir respect dépasser

pas de la moitié.

325. La petite-fille de Bari et Kanidio ronflait.
326. Les petits-fils de Touma et Dagi se sont couchés et ils se sont
endormis, eux aussi.
327. Laissez-moi vous résumer l'histoire.
328. Le quinzième jour de leur séjour,
ils ont préparé le repas du soir, ils sont montés
sur le lit avec elle et l'ont massée.
329. Pendant qu'ils la massaient, elle dit :
"mes petits-fils, ceci a dépassé toutes les limites du respect,

nka bonyè ma fèn to dinyè na.
mais respect ne pas chose rester monde dans

330. Kabini aw nana, aw ye n' bonyè ka
depuis vous venir vous - moi respecter

n' so n' danna, nka bousi tè, sini
moi arriver moi limiter mais mal n'est pas demain

dugu mana jè min mana si n'
sol, village - blanchir lequel - passer la nuit moi

fè, n' n' o f' aw ye.
avec moi - cela dire vous à

331. A ko : aw ka bonyè kolo girinyara, kejugu.
elle dire votre - respect poids peser lourd chose mauvaise

332. Dugu jèra tuma min na ni ninw ye
sol blanchir moment lequel à quand ceux-là -

seri tobi k' a niyéro d' a ma,
bouillie de mil cuire - sa part donner elle à

U y' u ka minsigiw ni jelew ta, u
ils - ils (leurs) coussinet et hâche prendre ils

taar' u doni dógó kòndè na, u nan' u
aller ils charger bois frais de ils venir il(les)

mais le respect est la plus haute vertu au monde.

330. Depuis que vous êtes venus, vous me comblez de respect -

mais ce n'est pas mal,

demain à l'aube je vous dirai ce que j'aurai

décidé ce soir.

331. Je me sens trop obligée à cause de votre respect et ça ne m'

332. Dès qu'il fit jour, ils ont préparé de la bouillie de mil

et ils ont donné à la vieille sa part,

ensuite ils ont pris leurs coussinets et les hâches,

et sont allés couper une charge de bois frais

fili dógó fólów kan.

jeter bois premiers sur

3. U donna k' u sigi tuma min na
ils entrer - s'asseoir moment lequel à

a ko : n' módenw, aw na kun ye aw
elle dire mon petit-fils vous venir raison - vous

bèna sigi faça ?

- buffle tuer

4. A ko : mama, anw na kun ye o ye
il dire grand'mère nous venir raison c'est cela

5. A ko : aw bè sigi dón wa ?
elle dire vous - buffle connaître -

6. A ko : an t' a dón.
il dire nous - il connaître

7. Jamana bèe ko n' ma sigi Dondolisa,
pays tout dire moi de buffle Dondolissa

n' ka konyè bonyana tuma min na, Dondolisa
moi (mon) affaire grandir moment lequel à Dondolissa

tè fò tun, jamana bèe ko n' ma Ngantorini

- dire plus pays tout dire moi de Ngantorini,

et ils l'ont ajouté aux premières fagots de bois de chauffage.

333. Au moment où ils sont entrés pour s'asseoir,

Elle dit : "mes petits-fils, êtes-vous venus pour tuer le buffle ?"

334. Silanden répondit : "c'est bien pour cela que nous sommes venus"

335. Elle dit : "Est-ce que vous connaissez ce buffle ?"

336. Il dit : "nous ne le connaissons pas."

337. "Tout le pays m'appelait" le buffle Dondolissa",

(mais) quand mon influence est devenue grande

on ne dit plus "Dondolissa", tout le pays m'appelle Ngantorini,

n' tógò y' o de ye sa.
mon nom - cela - c'est donc, enfin

338. A ko : n' aw y' a mèn Sangara
elle dire si vous - ceci entendre Sankarani
sigi, ne yèrè don.
buffle moi même -

339. Fèn tè n' fè ni n' b' a falen
chose n'est pas moi avec pour que moi ceci échanger
aw ka bonya na, nka n' b' a fè ka
vous (votre) respect - mais moi être ceci avec -
n' ni falen aw ka bonya na, aw ka
mon âme échanger vous (votre) respect - vous (votre)
bonya kolo girinyara ko jugu, denmisènw.
respect poids peser lourd affaire mauvaise petits-fils

340. Silanden ni Silamba sigilen tora.
Silanden et Silamba assis rester

341. O kèra tuma min na n' u tile ré
cela faire moment lequel à quand ils jour dans
fana daga sigi ni kini mōna, u y' a
repas canari placer et plat de riz mûrir ils - sa

c'est cela donc mon nom".

338. Elle dit : "si on vous parle du buffle de Sankarani
c'est de moi qu'on vous parle."

339. Je n'ai rien pour récompenser votre respect,

mais je vous donnerai mon âme en échange,

votre respect est une lourde charge, mes petits-fils".

340. Silanden et Silamba sont restés assis

341. Après tout cela, ils firent la cuisine

et lorsque le repas fut prêt ils lui

niyéro kini d' a ma.
part plat de riz donner elle à

342. A sigilen tora, u ko : nin tè baasi ye,
elle assise rester elle dire ceci n'est pas mal -
n' mōdenw ! n' aw y' a mèn sigi Dondolisa
mes petits-fils si vous - ceci entendre buffle Dondolissa
ne don ! Sangara kōnō yan fèn - o - fèn
moi c'est Sankarani dans ici chose chaque chose
bè fē n' ma sisan Ngantorini don.
(être) dire moi de maintenant Ngantorini c'est

343. A ko : nka n' bè kelen f' aw ye aw
elle dire mais moi (être) un dire vous à vous
k' o faamuya n' bè n' ni falen
- cela comprendre moi (être) mon âme échanger
aw ka bonya na, fèn wèrè tè n' fè
vous (votre) respect - chose autre n'est pas moi avec
min n' b' aw sara.
laquelle moi être vous payer.

344. A ko : n' aw ye su ró fana tobi
elle dire quand vous - soir dans repas cuire

donnèrent sa part.

342. Elle est restée assise, elle a dit : c'est bien, mes
petits-fils ! Si vous avez entendu parler du buffle Dondolissa,
c'est moi-même ; maintenant ici au Sankarani
on ne m'appelle plus que Ngantorini".

343. Elle dit : "mais je vous dirai quelque chose,
écoutez-le bien, je vous donnerai mon âme pour
votre respect, je n'ai rien d'autre pour vous récompenser"

344. Elle dit : "chaque jour, quand vous préparez le repas

k' a mō aw mana dumuni kē tuma min,
- il mûrir vous - nourriture faire moment lequel

aw bē yèlèn ka ne ðigi - ðigi n' bē
vous (être) monter - moi masser masser moi (être)

Sunògò aw bolo don - o - don
dormir vos bras jour chaque jour.

345. A ko : nka su in na ta, ni ðigi - ðigili
elle dire mais nuit cette venir appartenance quand masser masser

kèra tuma min na, n' aw y' a ðèn
faire moment lequel à si vous - ceci savoir

k' a fò n' sunògòra, aw ka jigin k' aw
- cela (dire) moi dormir vous - descendre - vous

ð' aw ka ðlan kan.
coucher vous (votre) lit sur

346. A ko : nk' aw kana sunògò su in na,
elle dire mais vous ne pas dormir nuit cette venir

n' bē taamashyèn saba jir' aw la,
moi (être) signe, marque trois montrer vous à

aw kana sira ðè.
vous ne pas avoir peur certes

du soir et quand c'est prêt, vous mangez, vous montez

pour me masser et je m'endors dans vos bras.

345. Elle dit : "mais cette nuit-là, après m'avoir massé,

dès que vous saurez,

que je ne suis endormie, descendez vous coucher sur

votre lit."

346. Elle dit : "mais ne vous endormez pas

cette nuit, je vous montrerai trois signes,

n'ayez pas peur"

347. Silanden ko : nin tè baasi ye !
Silanden dire ceci (n'est pas) mal
348. A ko : a kun fóló an bè bugu
elle dire sa raison première nous être paillote
- min kónó n' bèna k' a fè kóyi finfin
laquelle dans moi - faire elle avec comme charbon
- cogo, aw kana siran dè.
manière vous ne pas avoir pour certes
349. A ko : aw kana nyón, ni n' b' aw
elle dire vous ne pas respirer si moi (être) votre
- nyónkan mèn, n' mana aw nyónkan
respiration entendre moi - votre respiration
- mèn, n' b' aw dun.
entendre moi (être) vous manger
350. A ko : O mana tèmèn, bon kónóna
elle dire cela - passer case intérieur
- bèna k' aw fè kóyi tasuma kolo cogo
- devenir vous à pour comme feu os manière
- aw k' o fana munyu, aw kana nyón ka jaman.
vous - cela aussi patienter vous ne pas respirer - faire du bruit

347. Silanden dit : "c'est d'accord !"
348. Elle dit : "Tout d'abord, je rendrai la paillote
dans laquelle nous nous trouvons noire comme du charbon ;
n'ayez pas peur.
349. Ne respirez pas, que j'entende votre
respiration, si j'entends votre respiration,
je vous mangerai."
350. Elle dit : "Cela passé, l'intérieur de la case
deviendra pour vous ardent de la braise,
supportez-le aussi, et ne respirez pas trop fort."

351. A ko : n' o tèmèna, bon kónóna
Elle dire si cela passer chose intérieur
bèna k' aw fè kóyi kóori mugu cogo,
- devenir vous pour, à comme coton poudre manière
O man' aw sóró sunógó ró, aw ka wuli
cela - vous trouver sommeil dans vous - se lever
ka taga n' kun yan fan fè, o b' a
- aller ma tête ici côté à cela (être) on
ka taga n' kun yan fan fè o b' a
- aller ma tête ici côté à cela (être) on
sóró n' da yèlènnen bè, aw Kana siran.
trouver ma boucher ouverte être vous ne pas avoir peur

352. N' aw y' a sóró n' da yèlènnen
si vous - ceci trouver ma bouche ouverte
bè, aw b' aw bolo don n' da kónó
être vous (être) vous bras entrer ma bouche dans
fo k' a se n' kónóbara ró.
jusqu'à - ceci arriver mon ventre dans

353. Aw bolo mana gosi fún gèlèn ma
vos bras - frapper chose dure

351. Elle dit : "quand cela passera, l'intérieur de la
case deviendra pour vous comme du coton,
si cela vous trouve endormis, levez-vous et allez vers
l'endroit où se trouve ma tête, il se trouvera que
ma bouche sera ouverte, n'ayez pas peur.
Si vous trouvez ma bouche ouverte,
introduisez-y vos mains jusqu'à l'intérieur de mon ventre.

353. Quand vos mains rencontreront quelque chose de dur,

min na, aw b' o labé o de
laquelle à vous (être) celle-là sortir celle-là -

ye ne sababu ye.
- ma cause c'est

354. N' o tè, n' sababu tè mójò fè.
si cela n'est pas ma cause, n'est pas personne avec

355. A ko : Tuma ni Bagui móden, i ye kuma mèn wa ?
elle dire Touma et Bagui petit-fils tu - parole entendre -

356. A ko : n' y' a mèn.
il dire moi - elle(la) entendre

357. Kisan nana balafagajó, Turumankhe
Kissan célèbre porc-épic tuer filet Touroumankhé
Jankhe, nègèta nana Tarawore, Talaku-
Diankhé fer-prendre célèbre Traoré
malaku nana Fabirama
célèbre Fabirama

358. Jónmakhan tóntigi móden dalen bè.
Dionmakhan féticheur petit-fils couché être

retirez-le : c'est cela le secret

de ma puissance.

354. Seule cette chose dure peut être cause de ma mort."

355. Elle dit : "Petit-fils de Touma et Bagui, as-tu bien entendu mes

356. Il répondit : "je les ai entendues"

357. Le célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics, Touroumankhé

Diankhé, Traoré le célèbre guerrier, Fabirama

le célèbre pillard.

358. Le petit-fils de Dionmakhan le féticheur est couché.

359. A ko : i ye kuma faamya ?
elle dire tu parole comprendre
360. A ko : n' y' a faamya
il dire moi - elle(la) comprendre
361. Tuma min na ni su nana kóróyaya
moment lequel à quand nuit venir vieillir

u mógò saba dalen bè so kónó, i man' i
ils personne trois couchés être maison dans toi - ton

bolo kuru, i t' a ye dibi fè.
bras plier toi ne pas il(le) voir obscurité avec
362. U dalen tora.
ils couchés rester
363. O sanga tèmèna tuma min na, a nana ka
cette mode passer moment lequel à elle venir -

na so kónóna k' u fè kéri tasuma kolo cogo.
- maison intérieur faire ils avec comme feu os manière
364. Tuma ni Bagi modenw dalen bè, Kisan nana
Touma et Bagui petits-fils couchés être Kissan célèbre

bala fagajó
poro-épie tuer-filet

359. Elle dit "as-tu compris mes paroles ? "
360. Il répondit : "je les ai comprises."
361. Quand la nuit fut avancée,

ils étaient couchés tous les trois dans la case ; l'obscurité ét

telle qu'on aurait pu agiter le bras sans le voir.
362. Ils sont restés couchés.
363. Après cette démonstration, elle a rendu

l'intérieur de la case ardent comme la braise.
364. Les petits-fils de Touma et Bagui étaient couchés, le célèbre Ki

au filet tueur de porc-épics.

365. U ye waati k' o ró tuma min, a nana
ils - moment faire cela dans moment lequel elle venir
tasuma jèya kóyi bagi jè cogo.
feu éclaircir comme étoffe blanche manière
366. U cè fila terunterunna ka ta' a
ils homme deux se déplacer doucement - aller sa
kun yan fan fè, u y' a sór' a da yèlènnen
tête ici côté à ils - ceci trouver sa bouche ouverte
bè.
être
367. U se yen tuma min, Silanden y' i
ils arriver là-bas moment lequel Silanden son
bolø den ka ta' a da kóné, a bolo gesira
bras entrer - aller sa bouche dans son bras frapper
fèn gèlèn ma min na a y' o sama,
chose dure - laquelle à il - celle-là tirer
a bóra Ngantorini da fè tuma min, a
et sortir Ngantorini bouche de moment lequel elle
garabasura ka wuli !
se lever brusquement - se lever

365. Un moment après ;
l'intérieur de la case devint aussi clair qu'une étoffe blanche
366. Les deux hommes se sont déplacés doucement pour
aller à côté de sa tête, ils ont trouvé sa bouche ouverte.
367. Au moment où ils sont arrivés, Silanden
a introduit sa main dans sa bouche, il a retiré
l'objet dur que sa main venait de heurter,
et quand il le sortait de la bouche de Ngantorini,
celle-ci s'est relevée brusquement

368. A ko : n' i ódenw don wa ?
elle dire mes petits-fils c'est -
369. U ko : ónhón, anw don.
Ils dire oui nous c'est
370. A ko : i bolo gr ira fèn na wa ?
elle dire ton bras frapper chose - -
371. A ko : ónhón, n' ni fèr béra, a bè n' bolo.
il dire oui moi et chose sortir elle être mon bras
372. A ko : O ye mun fèn si ye ?
elle dire celle-là quoi chose espèce c'est
373. A ko mama, anw nana fèn min kama
il dire grand'mère nous venir chose laquelle à cause de
nin tè se k' o faga, nin tè
celui-ci ne pas pouvoir celle-là tuer celui-ci ne pas
se ka hali shè faga
pouvoir - même poule tuer
374. O kèra tuma min na, a ko : aw kana
cela faire moment lequel à elle dire vous ne pas
jón min na, sababu ma dógó
estimer celle-là - cause, principe ne pas être petit

368. Elle dit : "Est-ce vous, mes petits-fils ?"
369. Ils répondirent : "oui, c'est nous."
370. Elle dit : "ta main a-t-elle touché quelque chose ?"
371. Il dit : "oui, j'ai retiré un objet, je l'ai en main"
372. Elle dit : "qu'est-ce-que c'est ?"
373. Il dit : "grand'mère, ça ne peut pas tuer la bête
que nous sommes venus combattre, ça ne peut même pas tuer une
374. Après cela, elle dit : "ne le sous-estimez pas,
ce n'est pas un élément à sous-estimer."

375. A ko : aw bè nin lasag' aw fè,
elle dire vous (être) celle-là garder vous avec
bèlèkisé saba bè dlan jukéré, aw y' u bé.
gravier trois (être) lit au-dessous de vous - ils(les) sortir

376. A ko : Silanden ni Silamba ma : aw ye bèlèkisé saba
elle dire Silanden et Silamba à vous - gravier trois
minè ka far' a kan, sini aw bè
prendre - ajouter celui-là sur demain vous (être)

Ngantorini faga.

Ngantorini tuer

377. A ko : n' bè n' ni falen aw ka bonya na.
elle dire moi (être) mon âme échanger vous (votre) respect -

378. U sira.
ils passer ma nuit.

379. Duga jèra tuma min, n' u ye seri min
sol blanchir moment lequel quand ils -- bouillie de mil boire
Silanden garabatura ka wuli k' i jé.
Silanden se lever brusquement - se lever s'arrêter

380. A k' a kórókè ma : an ka ta' an
il dire son grand-frère à nous - aller nous

375. Elle dit : "gardez-le avec vous,

Il y a trois graviers sous le lit, sortez-les."

376. Elle dit à Silanden et Silamba : "prenez les trois graviers

et ajoutez-les à l'objet que vous détenez déjà, demain vous tuer

Ngantorini."

377. Elle dit : "je vous donne mon âme en échange de votre respect."

378. Ils ont passé la nuit.

379. A l'aube après avoir bu la bouillie, Silanden

s'est levé précipitement et s'est mis debout.

380. Il dit à son grand-frère : "allons chercher le bois

ka d'ago nyini na-

- bois chercher -

381. Ngantorini ye dlan gosi, a k' aw y' aw sigi.
Ngantorini - lit frapper elle dire vous - - s'asseoir

382. A ko : d'ogo nyini banna, ne k' aw ye
elle dire bois chercher finir moi dire vous à
kabini suré, n' bə n' ni falen aw ka
depuis hier soir moi (être) mon âme échanger vous (votre)
bonya na, o tē nkalen ye.
respect - cela n'est pas mensonge -

383. A ko : aw y' aw sigi, an ka d'eni nasala.
elle dire vous - s'asseoir nous - un peu causer.

384. Aw ye n' benya ka n' se n' danna.
vous -- moi respecter - moi arriver moi limiter

385. A ko : n' aw y' a nən sigi Dondolisa
elle dire si vous - ceci entendre buffle Dondolissa

Sangara yan, ne don, bə b' a fē
Sankarani ici moi c'est tous (être) ceci dire

n' ma sisan, n' ka juguya kama Ngantorini
moi de maintenant moi (na) méchanceté à cause de Ngantorini

de chauffage."

381. Ngantorini les a invités à s'asseoir, en tapant sur le lit.

382. Elle dit : "la recherche du bois de chauffage, c'est fini,
je vous ai déjà dit hier soir que je vous donnerai mon
âme contre votre respect et ce n'est pas un mensonge."

383. Elle dit : "asseyez-vous, nous allons causer un peu..."

384. Vous m'avez comblée de votre respect."

385. Elle dit : "si vous avez entendu parler de buffle

Dondolissa ici au Sankarani, c'est moi même ; maintenant
tous m'appellent Ngantorini à cause de ma méchanceté."

386. A ko : aw k' aw bè sigi faga, aw
elle dire vous dire vous (être) buffle tuer vous
man' a ye kungo kónó, aw b' a dón wa ?
- il(le) voir brousse dans vous (être) il(le) connaître -
387. U ko : aw t' a dón.
ils dire nous ne pas il(le) connaître
388. A ko : n' b' e de daliluya d' aw ma.
elle dire moi (être) celui-là -- puissance, raison donner vous -
389. A ko : ~~ré~~ min y' an ni ba cè, nc
elle dire marigot lequel (est) nous et fleuve entre moi
bè min yen de dugu tla fè.
(être) boire là-bas - sol moitié -
390. A ko : bi wula mana se aw b' aw
elle dire aujourd'hui soir - arriver vous (être) vous
labèn, an bè dumuni kè kabini tile to
préparer nous (être) nourriture(manger) faire depuis jour rester
ró, aw bè taga yóró dla yen, tile mana
- vous (être) aller endroit arranger là-bas jour soleil -
da fura kan, aw cè fila bè taa n' kónó yen.
coucher fouille sur vous homme deux (être) aller moi attendre là-bas

386. Elle dit : "vous dites que vous tuerez le buffle, (mais)
si vous le voyez dans la brousse, le reconnaitriez-vous ?
387. Ils dirent : "nous ne le connaissons pas."
388. Elle dit : "je vous donnerai le secret de sa puissance."
389. Elle dit : "au milieu de la nuit je vais boire
au marigot qui se trouve entre nous et le fleuve." (au Sud)
390. Elle dit : "ce soir, vous allez vous préparer,
nous mangerons au cours de la journée,
vous irez préparer un endroit là-bas, dès que le soleil
disparaîtra derrière les feuillages, vous irez m'attendre là-bas
les deux."

391. A ko : n' aw ye yóró dla kó da la
elle dire quand vous - endroit arranger marigot bord à
tuma min, kabini fitiri sojow bèna
moment lequel depuis crépuscule gibier -
min kó la, aw kana fèn bon dè !
boire marigot de vous ne pas chose lancer -
392. A ko : ne bè na kó la donon kasi
elle dire moi (être) venir marigot - coq pleurer
tuma, ni n' kun dara kó kan, ni
moment et ma tête coucher marigot sur si
n' surunyana kó la, finyè bè wuli.
moi approcher marigot - vent (être) se lever
393. Ni finyè wulila, aw k' a dón, o tuma
si vent se lever vous - ceci savoir ce moment
na k' a fè ko n' bè na.
à - ceci dire que moi (être) arriver
394. A ko ni n' nana aw k' a to n' ka
elle dire si moi venir vous - ceci laisser moi
min, aw kana kisè fili n' ma.
boire vous ne pas projectile jeter moi -

391. Elle dit : "pendant que vous arrangerez un endroit
au bord du marigot, dès le crépuscule, le gibier viendra
boire au marigot, ne tirez pas !"
392. Elle dit : j'arriverai au marigot au premier chant
du coq, quand j'approcherai la tête dirigée vers le marigot,
un vent se lèvera.
393. Sachez que, si le vent se lève, c'est le moment
de mon arrivée."
394. Elle dit : "quand je viendrai, laissez-moi boire,
ne tirez pas sur moi.

395. Ni aw ye kisè fili n' ma ka n' da
si vous - projectile jete moi sur ma bouche

to ji ré, n' b' aw faga.
rester eau dans moi - vous tuer
396. A k' o tèmèna kóni n' minna,
elle dire cela passer certes moi boire

n' bè don kó ji ré, n' bè n' da, aw
moi - entrer marigot eau dans moi - coucher vous

kana fóyi si fili n' ma o waati la.
ne pas rien aucun jeter moi sur ce moment en
397. Ni n' wulila o ré, n' bèna n' da cèncèn
et moi se lever cela dans moi - me coucher sable

kan kó da la ka n' kolonkolon, aw kana
sur marigot bord au - moi rouler vous ne pas

n' dalen bon dè.
moi couchée lancer certes.
398. A ko : ni n' garabasura ka n' jò
elle dire si moi se lever brusquement - moi être debout

n' mana n' yiyiyigi ka cèncèn bô n' na
moi - me secouer - sable sortir moi de

395. Si vous tirez sur moi pendant que j'ai la bouche

dans l'eau, je vous tuerai."
396. Elle dit : "après cela, quand je finirai de boire,

j'entrerais dans l'eau du marigot, je me coucherai,

ne lancez rien sur moi en ce moment,

397. Quand je me réleverai, je me coucherai au bord du

marigot pour me rouler dans le sable, ne tirez pas

pendant que je suis couchée."
398. Elle dit : "quand je me mettrai debout et que

je serai en train de me secouer pour enlever le sable

aw ka kisè fili n' ma.
vous - projectile jeter moi sur

399. O mana bin hali n' sen'ónifara
cela - tomber même mes sabots

kan, o de ye n' sababu ye.
sur cela c'est ma cause

400. O mana kè, aw ka boli ka dugu nin
cela - faire vous - courir - village ce

sègèrè, n' bè kun aw ré sinyè saba.
rejoindre moi - rattraper vous - fois trois

401. N' ye bèlèkisè saba min d' aw ma,
moi - gravier trois lesquels donner vous à

aw b' u mara.
vous - ils(les) garder

402. N' mana kun aw ré, ni aw y' a
moi - rattraper vous - si vous - ceci

dèn n' ser' aw ma, aw bè bèlèkisè
savoir moi arriver vous à vous (être) gravier

kelen bila, o bè kè fèn ye ka baratu
un laisser celui-là (être) devenir chose - autour porter du corps

tirez sur moi.

399. Si cela me touche, même aux sabots,

j'en mourrai.

400. Si cela arrive, courez pour rejoindre le village,

je vous rattraperai trois fois.

401. Gardez-bien les trois graviers que je vous ai donnés.

402. Quand vous verrez que je m'approche et que je

risque de vous rattraper, laissez tomber un gravier,

il deviendra une sorte de barrage entre vous et moi,

n' n' aw cè, sani ka n' b' o ró aw bò
moi et vous entre avant que moi sortir cela dans vous -

dé kè.

certain faire

403. O mana sinyè saba kè, o b' a sèró
cela - fois trois faire cela - ceci trouver

aw donna dugu nyókala ró ne sen mana
vous entrer village pied de mil dans mon pied -

da nyókala kan yóró min n' bè sa yen.
poser pied de mil sur lieu lequel moi être mourir là-bas

404. O b' a sèró aw donna dugu kónó.
cela (être) ceci trouver vous entrer village dans

405. A ko : n' ye n' ni falen aw ka bonya
elle dire moi - mon âme étranger vous (votre) respect

de la, bonya ma foyi tó dinyè na.

- - respect - rien reste monde au

406. U ko : o tè baasi ye.

ils dire cela ne pas mal c'est

407. O kèra tuma min na, tile dara fura
cela faire moment lequel à soleil coucher feuille

et avant que je puisse le traverser,

cela vous permettra de m'échapper.

403. cela se produira trois fois et s'il se trouve que

vous êtes entrés dans les champs du village, je mourrai

là-bas, à l'endroit où j'aurais posé mes pieds dans le champ

404. (Mais) vous serez déjà au village."

405. Elle dit : "j'ai échangé mon âme contre votre respect,

le respect est le plus important au monde."

406. Ils dirent : "c'est bien."

407. Après cela, dès que le soleil a disparu derrière

kan jamiina, nòkanden oè fila in taara
sur au moment où frères qui se suivent en âge homme deux ces partir

ka taa u sigi ba da la.
- partir s'asseoir fleuve bord au

408. Tuma ni Bagi módenw, Kisan nana
Touma et Bagui petit-fils Kissan célèbre

balafagajé, Turoumanché Janche, nègèta nana
porc-épic tuer filet Touroumanché Dianché fer-prendre célèbre

Tarawore, Talaku -- malaku nana Fabirama.
Traoré - - célèbre Fabirama.

409. U nan' u sigi ké da la, u ka
ils venir s'installer marigot bord au ils(leurs)

yéyé dlalen bè yen.
endroit arrangé être là-bas

410. Kabini fitiri segow tora u bè na.
Depuis crépuscule gibier rester ils (être) venir

411. Mógôw da tuma sera tuma min na,
Personne coucher moment arriver moment lequel à

Silamba ko Silanden ma : anw mana
Silamba dire Silanden à nous -

les feuilles, les deux frères sont allés s'installer

au bord du fleuve.

408. Les petits-fils de Touma et Bagui, le célèbre

Kissan au filet tueur de porc-épics, Touroumanché Dianché, Tra

le célèbre guerrier, le célèbre pillard Fabirama.

409. Ils sont venus s'installer au bord du marigot,

ils ont leur cachette là-bas.

410. A la tombée de nuit le gibier commençait à venir.

411. Au moment où tout le monde doit se coucher

Silamba dit à Silanden : "si nous restons ici

to dibi ré yan, nin b' i min ka taa,
rester obscurité dans ici celle-là (être) - boire - partir

k' anw sigilen to yan, fèn - o - fèn nana,
- nous assis rester ici chose chaque chose venir

ne ko o. k' u bon, i ma sèn.
moi dire toi - ils(les) lancer tu ne pas accepter

412. A ko kéréké ma : n' tē se k' u bon ;
il dire grand-frère à moi ne pas pouvoir - ils lancer

a ye taamashyèn min fè n' ye, ni n' ye
elle - signe lequel dire moi à si moi -

taamashyèn nin ye tuma min na, a mana
signe ce voir moment lequel à ceci -

kè cogo min, i b' o dén.
faire manière laquelle toi (être) cela savoir

413. Silamba dusu dimina Silanden kéré,
Silamba coeur souffrir Silanden -

a fununna, a y' i sigi.
il se mettre en colère il - s'asseoir

414. Fo dononw kasira tuma min na, finyè
jusqu'à oq chanter moment lequel à vent

dans l'obscurité, celle-là viendra boire et s'en ira

en nous laissant ici ; je t'avais dit de tirer sur

tous ceux qui sont venus, tu n'as pas accepté."

412. Il dit au grand-frère : "je ne peux pas tirer sur

eux ; quand je verrai le signe dont elle m'a parlé,

tu verras comment cela se passera.

413. Silamba s'est fâché contre Silanden,

Il s'est mis en colère et s'est assis.

414. Le vent ne s'est levé qu'au premier chant des coqs

wulila k' i kun da so kan.
se lever - sa tête coucher maison sur

415. A ko : taamashyèn min fòr' an ye
il dire signe lequel dire nous à

o de daminèna flè, ni finyè in tè
celui-là - commencer regarder il vent ce ne pas

tigè abada, an b' a kó ye.
couper jamais nous (être) son dos voir

416. U bè fama tuma min na, Bari ni
ils (être) durer moment lequel à Bari et

Kanijó móden, a b' i janka ka n' u ye
Kanidio petite-fille elle (être) se dandiner - venir ils à

kóyi Satadugu bakóréba.
comme Satadougou bouc-grand

417. Kabini a bilara kènè kan jamiina,
Depuis elle mettre, placer espace vide sur au moment où

a ko : kórókè ma : min kofòr' an ye, ale
il dire grand-frère à lequel annoncer nous à lui

de ye min. ye.
celui c'est

et il s'est dirigé vers les maisons.

415. Il dit : "voilà le signe, dont elle nous a parlé,

qui commence, si jamais ce vent cesse, nous

verrons la suite."

416. Après un certain temps, la petite-fille de Bari et

Kanidio arrive en se dandinant comme le grand

bouc de Satadougou.

417. Dès qu'elle apparut,

Silanden dit au grand-frère : "c'est certainement celui qui

nous a été annoncé."

418. Bari ni Kanijo mōden y' i jante, a sinna
Bari et Kanidio petite-fille - se dandiner elle s'orienter
vers

kō la.
marigot -
419. A da turu kō rō, kōrōkē ko : nin bon
sa bouche enfoncer marigot dans grand-frère dire celui lancer

sa ! Mōgō bē sogo ka fōlen bēe rōjē wa ?
- Personne (être) gibier - dit tous regarder -
420. A ko : o tē se ka kē, a ye taamashyēn
il dire cela ne pas pouvoir - faire elle - signe

min fō f' o ka kē.
lequel dire jusqu'à celui-là - faire
421. A y' i min ji rō, k' i bugubugu
elle - boire eau - - se lancer

ji rō k' i d' a rō.
eau dans - se coucher elle dans
422. A dalen tora ji rō, a mēna ten.
elle couchée rester eau dans elle durer a
423. A garabasura ka wuli k' i jō k' i nyē
elle se lever brusquement ne lever s'arrêter - oeil

418. La petite-fille de Bari et Kanidio se dirigeait

vers le marigot en se dandinant.
419. Dès qu'elle eut porté la bouche à l'eau le grand-frère dit : "mais

tire donc ! Est-ce qu'on tient compte de tout ce que dit un gibier
420. Il dit : "Je ne peux pas le faire avant que

le signe dont elle nous a parlé ne se manifeste."
421. Elle a bu, elle s'est jetée dans l'eau, elle s'y est couchée.
422. Elle est restée dans l'eau, elle a duré ainsi.
423. Elle s'est relevée brusquement pour se mettre debout

sin u ma.

se diriger sur ils à

424. Silamba ko Silanden ma : nin ye mun ye ?

Silamba dire Silanden à ceci - quoi o'est

sogo dan bée y' a k' i jé k' a disi

gibier limite toute il - s'arrêter - sa poitrine

sig' i kan, a bon, an ka taa an mako la.

installer toi sur il(le) lancer nous - aller notre occupation -

425. A ko : n' t' o kè.

il dire moi ne pas cela faire

426. Bari ni Kanijo mōden bōra tuma min na.

Bari et Kanidio petite-fille sortir moment lequel à

Tentu Kanute Mariba Kanute Danakhana

Tentou Kanouté Mariba Kanouté Danakhana

Kanute Jara baana ni khaya,

Kanouté Diarra riche et puissant

427. Sègè tufa Jonkala makhana, Tentu ɲana

épervier tirer célèbre

- nyè bée n' i kun na daɲoɲ

oeil tout et ta tête sur

et s'est retournée vers eux.

424. Silamba dit à Silanden : "qu'y-a-t-il ?

Le gibier est arrêté tout prêt en face de toi,

tire sur lui et partons nous occuper d'autre chose."

425. Il dit : "je ne le ferai pas."

426. La petite fille de Bari et Kanidio est sortie (de l'eau).

Le riche et puissant Diarra

Chacun a son porte-bonheur (sa chance)

sigi madiya ta ta wura.

installation être agréable prendre

Nguma ni Nguma, Nguma ni Tamba daba

Ngouma et Ngouma Ngouma et Tamba bouche-grande

da min bè kèmé dumu o ma kaba

bouche laquelle - centaine manger celle-là - s'étonner

kèmé tla ma.

centaine moitié -

Bari ni Kanijo mōden nana ka n' i bila

Bari et Kanidio petite-fille venir - venir se placer

cèncèn no.

sable dans

428. A tor' a b' i kolonkolon, a kóné
elle rester elle (être) se rouler son ventre

kérôla jè bè tigè.

dessous blanc (être) couper

429. Silamba ko Silanden ma i nin bon, an ka

Silamba dire Silanden à celui lancer nous -

taa an mako la !

partir notre occupation à

S'il n'y a pas d'accord entre ceux, qui vivent ensemble, ils se disent.

Ngouma et Ngouma, Ngouma et Tamba à la grande bouche,

la bouche qui mange cent, ne s'embarrasse pas

de la cinquantaine.

La petite fille de Bari et Kanidio s'est laissée choir

sur le sable.

428. Elle est restée à se rouler (dans le sable), son ventre

se dessinant en blanc.

429. Silamba dit à Silanden : "tire sur lui et allons nous-en :"

430. A ko : ne t' o kè.
il dire moi ne pas cela faire
431. A garabasura tuma min na k' i jò
elle se lever brusquement moment lequel à - s'arrêter

a ni cèncèn yirisa a y' i yuguyugu.
elle et sable mélanger elle - se secouer
432. Yuguyuguli kò bè tigè tuma min,
action de secouer après (être) couper moment lequel

Tuma ni Bagi mōden y' i to tu rō,
Touma et Bagui petit-fils - (se) rester forêt dans

a y' u fil' a ma.
il - ils(les) jeter elle à
433. Kisèw nana bin a nugesiri yérò la.
projectiles venir tomber son bas-ventre endroit à
434. U cè fila y' u nōnkōn jò ka Sangara
ils homme deux - leurs coudes arrêter - Sankarani

sow sègèrò.
maison rejoindre
435. Nyènamini bōr' a kun na janiina,
vertige sortir sa tête de au moment où

430. Il dit : "je ne le ferai pas."
431. Quand elle se mit debout, elle était

couverte de sable et elle se secoua.
432. Au moment où elle cessa de se secouer,

le petit-fils de Touma et Bagui, caché dans la forêt,

lui lança des balles.
433. Les balles l'ont atteint au ventre.
434. Les deux hommes, les coudes serrés, couraient vers

les maisons de Sankarani.
435. Quand elle a repris sa connaissance, elle les

- a y' u nó minè.
elle - leur trace attraper
436. Jabandenw bè boli tan ni fila ró tuna
Diabanden - courir dir et deux dans moment
min na, a nana dorok' u ró.
lequel à elle venir se mêler ils dans
437. A kulol' u la.
elle orier ils à
438. Tuma ni Bagi mōden y' i yèlèma.
Touma et Bagui petit-fils - se retourner
a ye bèlèkisè kelen bila.
il - gravier un laisser
439. O yèlèmana ka kè kulu y' u ni nyégón ce
celui-là changer - devenir montagne - ils et pareil entre
440. Sani a ka bō kulu ró, u ye dō kè.
avant que elle - sortir montagne de ils - certain faire
441. A bōra kulu ró jamiina, a y' u nó ta.
elle sortir montagne de au moment où elle - leurs traces pren
dre
442. U tora u bè taa.
ils rester ils (être) aller

- a poursuivis.
436. Elle les a rejoints alors qu'ils couraient à toute
vitesse.
437. Elle cria sur eux.
438. Le petit-fils de Touma et Bagui se retourna et
laissa tomber un gravier.
439. Celui-là se transforma en montagne (entre eux et le buffle).
440. Avant qu'elle puisse la franchir, ils eurent une grande avance sur elle.
441. Dès qu'elle eut franchi la montagne, elle reprit sa poursuite.
442. Ils fuyaient toujours.

443. A nana ka na kun u ró tun.
elle venir - (venir) rattraper ils - encore
444. A kulol' u la.
elle crier ils à
445. Kisan nana balafagajô mōden y' i
Kissan célèbre porc-épic tuer filet petit-fils - se
yèlèma a ye bèlèkisè kelen bila.
retourner il - gravier un laisser
446. O yèlèmana ka kè tu y' u ni nyōgōn cè
Celui-là changer - devenir forêt : - ils et pareil entre
447. Sani a ka bō tu ró, ninw ye dō kè.
Avant que elle - sortir forêt de ceux-ci - certain faire
448. U bēna se Sangara so da la tuma
Ils - arriver Sankarani maison porte - moment
min, a nana kun u ró.
lequel elle venir rattraper ils -
449. A kulol' u la.
elle crier ils à
450. Tuma ni Bagi mōden y' i yèlèma,
Touma et Bagui petit-fils - se retourner

443. Elle les a rejoints encore une fois.
444. Elle cria sur eux.
445. Le petit-fils du célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics
se retourna et laissa tomber un gravier
446. Celui-là se transforma en forêt (entre eux et le buffle).
447. Avant qu'elle puisse traverser la forêt, ceux-ci poursuivaient le chemin
448. Elle les a rattrapés juste à l'entrée du village
de Sankarani.
449. Elle cria sur eux.
450. Le petit-fils de Touma et Bagui se retourna

- a ye bèlèkisè kelen bila.
il - gravier un laisser
451. O kèra kó y' u ni nyògòn oè.
celui-là devenir marigot - ils et pareil entre
452. San' a ka bó ji ró, ninw donna forow ró.
Avant que elle - sortir eau dans ceux-ci entrer champs dans
453. Tuma ni Bagi módenw donna forow ró
Touma et Bagui petit-fils entrer champs deux
- Jamiina Ngantorini bóra ji ró.
au moment où Ngantorini sortir eau dans
454. A senw bilara foro kènè kan yòró
ses pieds poser champs espace sur endroit
- min na, a serila ka ta' a bin.
lequel à elle lancer - aller elle tomber
455. Ninw cè fila taar' u sigi bugu kòndé
ceux homme deux aller s'asseoir paillote dans
- k' u nyèw sigi ba yan fan, a na
- leurs yeux installer fleuve ici côté-direction elle venir
- sira kan.
chemin sur

- et laissa tomber un gravier.
451. Celui-là devint un marigot (entre eux et le buffle).
452. Avant qu'elle puisse le traverser, ils atteignirent les champs du village.
453. Au moment où les petits-fils de Touma et Bagui
entraient dans les champs, Ngantorini sortait de l'eau
454. Elle est tombée juste à l'endroit où ses pieds ont
touché le sol du champ.
455. Les deux hommes sont allés s'asseoir dans la
paillote, les yeux fixés dans la direction du fleuve, d'où ils la
supposaient venir.

456. A mèn'n' a da yóré la.
 elle durer elle coucher endroit à
457. Jabanden ce ilia in sigilen u k' u
 Diabanden homme deux ces assis être - leurs
- nyèw boso yen no, san' a ka n' u sóré
 yeux dépecer là-bas - avant que elle - venir ils trouver
- yen, u k' u terun ka bó yen.
 là-bas ils -- se déplacer - sortir là-bas
458. U t' a don, o y' a sóré a serila
 ils ne pas ceci savoir cela - ceci trouver elle lancer
- ka bin.
 - tomber
459. A mènna da ró tuma min na,
 elle durer coucher - moment lequel à
- kènè nana tigè, Silanden ko Silamba ma :
 lumière venir occuper Silanden dire Silamba à
- n' i y' a ye a ye min waati k' a nó
 si tu - elle(la) voir elle - ce temps faire sa trace
- na, a t' a yèrè ma tun, an ka bó an ka
 à elle (n'est pas)elle même -- encore nous - sortir nous -

456. Elle est restée longtemps couchée là-bas.
457. Les deux Diabanden étaient assis en surveillant
 les lieux prêts à s'enfuir avant qu'elle puisse
 venir les rejoindre.
458. Il se trouve qu'elle est tombée raide morte (mais) ils ne le
 pas.
459. Comme elle est restée couchée pendant longtemps,
 le jour s'est levé et Silanden dit à Silamba :
 "Si elle n'a pas bougé tout ce temps-là,
 c'est qu'elle n'est plus elle-même, sortons et allons voir"

lôjè.
regarder

460. Tuma ni Bagi modenw béra.
Touma et Bagui petits-fils sortir

Kissan nana balafagajô, Turumankhe
Kissan célèbre porc-épics tuer filet Touroumankhé

Jankhe nègèta nana tarawore,
Diankhé fer-prendre célèbre Traoré

Talaku malaku nana Fabirana.
- - célèbre Fabirana

461. Jônmakhan tontigi modenw wulila.
Dionmankhan féticheur petits-fils se lever

462. U tor' u b' a suruku tagama, f' u
ils rester ils (être) elle hyène marcher jusqu'à ils

nan' u jô Ngantorini kun na, a senw
venir s'arrêter Ngantorini tête - ses pieds

banbanen bè.
tendus

463. Tuma ni Bagi moden nan' a sen kè
Touma et Bagui petit-fils venir son pied faire

460. Les petits-fils de Touma et Bagui sortirent.

Le célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics, Touroumankhé

Diankhé, Traoré le célèbre guerrier,

le célèbre pillard Fabirana.

461. Les petits-fils de féticheur Dionmakhan se levèrent.

462. Ils marchaient à pas d'hyène et vinrent

s'arrêter devant Ngantorini couchée les pattes en l'air.

463. Le petit-fils de Touma et Bagui lui donna un

k' a tan a jukuna na.
 - elle donner un coup de pied sa fesse à

464. A ko : kórókè ma : a ntanya nana !
 il dire grand-frère à sa privation, perte venir

465. A y' a ka sabara kininsen bó, a y' O
 il - sa chaussure pied droit sortir il - celle-là
 d' a kèrè fè.
 mettre elle côté avec

466. A y' a ka muru bó, a y' a fifalan tigè
 il - son couteau sortir il - sa queue couper

467. A ko : an ka taa an ka seri dla, kènè
 il dire nous - aller nous - bouillie préparer lumière
 mana tigè, an na ta' a kofó dugu tigi ye.
 - couper nous - aller ceci annoncer chef de village à

468. U taar' u ka daraka dla.
 ils aller leur petit-déjeuner fabriquer

469. O y' a séré, téntigi so e téntigi so
 cela ceci trouver chef de la société maison chaque - -
 i bè wolosocè kéréba séré yen.
 tu - esclave de la 2e génération vieux trouver là-bas.

coup de pied sur le postérieur.

464. Il dit au grand-frère : "Elle est morte !"

465. Il enleva sa sandale du pied droit et il la
 déposa à côté d'elle (le buffle).

466. Il sortit son couteau et lui coupa la queue.

467. Il dit : "allons préparer la bouillie, et quand le
 jour se lèvera, nous irons raconter cette affaire au chef de v

468. Ils sont partis préparer leur petit déjeuner.

469. A l'époque, dans les maisons de chefs, on trouvait toujours
 un vieil esclave - domestique.

470. Dugujèda mana se, a bè bô ka so kônè.
 Aube - arriver il - sortir - maison espace
 maasa, a mana fèn min ye, sani yéròtigi
 faire le tour il - chose laquelle voir avant que chef local
 ka kunun a bèn' i sigi k' a kônò.
 se réveiller il - s'asseoir - il(le) attendre.

471. A mana kunun a b' a f' a ye :
 il - se réveiller il - ceci dire il(lui) à
 ne solila ka bô n' ye nin ye, so kènè
 moi être matinal - sortir moi - ceci voir maison espace
 kan, nin bè nin yóró in na.
 sur ceci (être) cet endroit cet arriver

472. A ka wolosocè kórôba béra k' a sóró a ma kunun.
 son esclave vieux sortir - ceci trouver il - se réveiller

473. A bèna so ba yan fan ma tuma
 il - arriver fleuve là-bas côté à moment
 min, a y' a sóró Ngantorini dalen bè
 lequel il - ceci trouver Ngantorini couchée (être)
 f' a sonw banbanen bè
 jusqu'à ses pieds tendus (être)

470. Il sortait avant l'aube pour inspecter les alentours
 de la maison ; s'il voyait quelque chose, il revenait s'asseoir
 en attendant le reveil de son maître.

471. Le maître réveillé, il lui disait :
 "je suis sorti très tôt 'e matin, j'ai vu ceci, aux
 alentours de la maison telle chose s'est passée à tel endroit."

472. Quand son vieil esclave sortait, il était encore endormi.

473. Lorsqu'il arriva du côté du fleuve (au Sud) il trouva
 Ngantorini couchée, les pattes en l'air.

474. A nana ka n' i j' a kun na,
il venir - venir s'arrêter sa tête à

k' a yoori.
- elle(la) contourner

475. A nyè bè sabarasen dalen na, a y' i
il oeil (être) chaussure posée à il -

bin ka sabarasen in ta.
se baisser - chaussure cette prendre

476. A ye sira minè ka na dugu kónò
il - route prendre - venir village dans

477. A nana se Sangara Danguinya Khonté
il venir arriver Sankarani Danguinya Khonté

ka blonba da la, minw bè si blon-
- grand vestibule porte - lequel (être) passer la nuit vesti-
bule

kónò a ye foli s' u ma, u y' a
dans il - salutation adresser ils à ils - il(lui)

laminè, u ye da yèlèn.
répondre ils - porte ouvrir

474. Il s'approcha et s'arrêta à côté de sa tête,

puis il en fit le tour.

475. Il aperçut la sandale déposée par terre et se baissa

pour la ramasser.

476. Il reprit la route et rentra au village.

477. Il arriva devant la porte du grand vestibule

de Danguinya Khonté de Sankarani et salua ceux

qui y passent la nuit ; ceux-ci répondirent

et lui ouvrirent la porte

478. Kabini da fóló yèlèna, a mana se
Depuis porte première ouvrir il - arriver

blon min ma, u bè da yèlèn a bè
vestibule lequel - ils (être) porte ouvrir il (être)

don f' a nana ka na se cèbon da la
entrer jusqu'à il venir - arriver retraite du chef porte à

479. A ye sabarasen d' a kèrè fè.
il - chaussure poser il côté avec

480. A y' i sigi k' a ké sèmè dènèn
il - s'asseoir - son dos adosser contre grand mur

na, bon da la.
à case porte à

481. Kènè tigèra tuma min na, Bari ni Kanijo
lumière couper moment lequel à Bari et Kanidio

móden wulila.
petit-fils se lever

A bóra ya ró
il descendre Ya de

Ya bóra Yamanna,
Ya descendre Yamanna

478. Après le premier vestibule, il se fit ouvrir

successivement tous les autres vestibules

et parvint à la porte de la case royale.

479. Il déposa la sandale à côté de lui.

480. et s'assit devant l'entrée adossé

au grand mur.

481. Au lever du jour, le petit-fils de Bari et Kanidio

s'est levé.

Il descend de Ya

Ya descend de Yamanna,

Yamanna bôra Yamanna Kunun
Yamanna descendre Yamanna Kounoun

Yamanna Kunun bôra Kanun,
Yamanna Kounoun descendre Kanoun

Kanun bôra Kanun Sakhanbè
Kanoun descendre Kanoun Sakhambé

Kanun Sakhanbè bôra Sansakhanbè
Kanoun Sakhambé descendre Sansakhambé

O dé ye Kinbaka bula Khontc bange
celui-là - - Kinbaka Boula Khonté engendrer

ka Mariba Kanute bange. ka Damakhana Kanute bange.
(et) Mariba Kanouté engendrer (et) Damakhana Kanouté engendrer

Jeliw k' o de ma : Jara baana ni Kaya,
griots dire celui-là - de Diarra riche et puissant

sègè tufa jonkala makhana, selen nana
épervier tirer brusquement célèbre

nyè bèe n' i kun na danyon
oeil tous et ta tête sur

sigi ma diya taa wura,
installation être agréable

Yamanna descend de Yamanna Kounoun

Yamanna Kounoun descend de Kanoun,

Kanoun descend de Kanous Sakhambé

Kanoun Sakhambé descend de Sansakhambé,

Ce dernier a engendré Kimbaka Boula Khonté

et Mariba Kanouté et Damakhana Kanouté.

Les griots disaient de lui : le riche et puissant Diarra ;

chacun a sa chance (son porte-bonheur)

s'il n'y a pas d'accord entre ceux qui vivent ensemble, ils se disent.

Nguma ni Nguma, Nguma ni Tanba daba
Ngouma et Ngouma Ngouma et Tamba bouche-grande

da min bè kèmè dumu, o ma kaba
bouche laquelle (être) centaine manger celle-là - s'étonner

kèmè tla ma.
centaine moitié -

Sarinya nana nyagalifé
Sarinya célèbre chose qui donne joie

482. Tuma min n' a garabasura k' i sig' a
moment lequel à il se lever brusquement - s'asseoir son

sidlan na, a ye kilisi fé a y' a c'
lit sur il - formule magique dire il - elle(la) casser

a nyè kan.
son oeil sur

483. A sabana dafara tuma min,
il troisième compléter moment lequel

jénkè kéréba y' i sigilen to da la ;
esclave vieux - assis rester porte à

Bari ni Kanijo mōden kōr' i sira hère la,
Bari et Kanidio petit-fils est-ce-que tu passer la nuit bonheur -

Ngouma et Ngouma, Ngouma et Tamba à la grande bouche ;

la bouche qui mange cent, ne s'embarrasse pas de la cinquantaine

célèbre de Sarinya qui plaît aux gens.

482. Lorsqu'il se leva pour s'asseoir sur son lit, il prononça

la formule magique et l'appliqua sur son

visage.

483. Quand il eut fait trois fois,

le vieil esclave assis toujours devant la porte s'enquêta :

"Petit-fils de Bari et Kanidio, as-tu passé une bonne nuit ?"

- 225 -

Tentu Kanute, Mariba Kanute, Damakhana

Tentou Kanouté Mariba Kanouté Damakhana

Kanute, Jara baana ni kaya

Kanouté Diarra riche et puissant

sègè tufa jonkala makhana, selen nana ...

épervier tirer brusquement

484. A ko : kóri i hère sira ?

il dire est-ce-que tu heureusement passer la nuit

485. Jatigikè y' i sigilen to cèbon kónò,

Protecteur - assis rester retraite du chef dans

a ko : fè hère !

il dire (jusqu'à) bonheur

486. A ko : ni hère sira e fè, hère sira

il dire si bonheur passer la nuit toi avec bonheur passer la nuit

anw fana fè kènèma.

nous aussi avec air, espace

487. A ko : n' ye so kènè maasa sisan,

il dire moi - maison espace faire le tour maintenant

n' y' a sòré Ngantorini su dalen bè

moi - ceci trouver Ngantorini cadavre couché (être)

Le riche et puissant Diarra ;

484. Il dit : "As-tu passé une bonne nuit ?"

485. Son maître, assis dans sa chambre, répondit :

"très bonne !"

486. Il dit : "Tu as passé la nuit en paix - pour nous

aussi elle a été bonne."

487. Il dit : "Tout à l'heure, j'ai fait ma ronde

habituelle et j'ai trouvé le cadavre de Ngantorini

forow kènèw na ;
champ espace -

cè min y' a faga, n' t' o dôn, nk'
homme lequel - elle(la) tuer moi ne pas ceci savoir mais

a sen na sabara flè.
son pied de chaussure regarder

488. A ko : O tèn baasi ye
il dire cela ne pas mal c'est

"A f' u y' u ka wolo se blon da la."
ceci dire ils à ils - peau faire venir vestibule porte à

489. "Ne de tun ko i ka dunun gosi mógó min
moi - - dire tu - tambour battre personne laquelle

Mana se k' a faga, n' bè fèn
- arriver - elle(la) tuer moi (être) chose

bèe kèmé d' a ma.
toute cent donner il(lui) à

490. A ko : i ka dunun gosi dunan ni
il dire tu - tambour battre étranger et

dugulen a bèe ka nyógón sóró npèrikènè
villageois il tous - ensemble trouver (sorte de jeu) place

gisant sur le sol dans le champ ;

je ne connais pas l'homme qui l'a tuée, mais

voici sa sandale."

488. Il dit : "c'est bien !"

"Dis aux autres de faire placer la peau de commandement devant
du grand vestibule."

489. Je t'avais donné l'ordre de faire battre le tambour,

(pour annoncer) que je donnerai des centaines

des coups de toutes parts à celui qui arrivera à tuer (le ...)

490. "Fais battre le tambour pour que tous,

les villageois aussi bien que ; les étrangers, se retrouvent .

na sani n' ka bó.
- avant que moi - sortir

491. U ye dunun gosi
ils - tambour battre

492. Dunan ni dugulen bée ye kan ka blon da
Etranger et villageois tous - ajouter - vestibule porte
sègèrè, u nana ka n' u sigi nyógón kan
rejoindre ils venir - (venir) s'asseoir ensemble ajouter

493. Bari ni Kanijo mōden yèrè bōra tuma
Bari et Kanidio petit-fils (même, en personne) sortir moment
min na, a nan' i sigi wolo cèmancè ró
lequel à il venir s'asseoir peau centre dans.

494. Dunan ni dugulen bée sigilen bè.
Etranger et villageois tous assis être

495. A fagabaga ma y' u ró.
il(son) tueur ne pas voir ils dans

496. Kamalen kelen sigilen tora, a ko yérótigi
jeune homme un assis rester il dire chef local
ma : anw bè sigi lankolon de la, dunan
à nous être s'asseoir vide, inutile - - étranger

la place publique en attendant mon arrivée."

491. Ils ont fait battre le tambour.

492. Les étrangers et les villageois se sont retrouvés ensemble

devant l'entrée du vestibule et ils se sont assis.

493. Quand le petit-fils de Bari et Kanidio sortit

en personne, il vient s'asseoir sur la peau de commandement.

494. Etrangers et villageois, tous étaient assis.

495. Le tueur n'était pas parmi eux.

496. Un jeune homme dit au chef :

"nous nous sommes réunis inutilement, (car) aucun

ni dugulen, mógó t' anw na min ye Ngantorini
et villageois personne ne pas nous (parmi) laquelle - Ngantorini

faga, a fagabaga de kènè in na.
tuer son tueur n'est pas place cette -

497. Nka dadama in na, an yèrè nyè
mais ce temps-ci ce - nos propres yeux

sègèyar' a la cè fila bè don ka bó
témoigner ceci - homme deux être entrer - sortir

a ka bugu in kónó, u ma se sokala
sa - paillote cette dans ils ne pas arriver quartier

in kónó u danna bugu la.
ce dans ils limiter paillote à

498. U kóni b' a fè yen.
ils quant à être elle avec là-bas

499. Aw ye mógó bila k' u lajè, a kaca
vous - personne laisser - ils(les) regarder ceci beaucoup

a fagabaga bè sòró yen de.
son tueur (être) trouver là-bas -

Tumujan Konate wula fara donso !
Toumoudian Konaté brousse déchirer chasseur

de nous, étrangers ou villageois, n'a tué Ngantorini,

son tueur ne se trouve pas sur cette place.

497. Mais ce dernier temps nous avons vu de nos

yeux deux hommes entrer et sortir de sa paillote

ils ne sont pas arrivés jusqu'au village, ils sont

restés là-bas."

498. Certainement ils sont chez elle.

Envoyez quelqu'un les voir, il se peut que

le tueur se trouve là-bas ;

Toumoudian Konaté, chasseur qui va à travers la brousse !

kèlè kun na ni faga bala !
guerre tête sur âme déchirer poro-épic

A nó flè, a nó flè a yèrè flè
sa trace regarder sa trace regarder il même regarder

katèli ni o ye !
rapide (que) cela -

501. U ye ciden bila.
ils - messenger laisser

502. Ciden nan' a sérò Tuma ni Bagi
messenger venir ceci trouver Touma et Bagui
môdenw sigilen b' u ka seri kun na,
petits-fils assis (être) leur bouillie (tête) sur
u bè kan k' a min bugu kônô
ils être sur, - elle(la) boire paillote dans

503. Ciden y' i jò kôfè, a ye kaara
Messenger - s'arrêter derrière(arrière) il - natte grossière
ta bugu ye, bugu nyanangarama don, mógó
(en) paillote regarder paillote (de mauvais sort) c'est personne
tè se yen
ne pas arriver là-bas

Poro-épic qui tue les hommes sur les fronts des batailles !

Au lieu de se contenter de traces

Il vaut mieux avoir à faire à la personne elle-même.

501. Ils ont envoyé un messenger.

502. Le messenger a trouvé les petits-fils de Touma et Bagui
assis à l'intérieur de la paillote - ils étaient
en train de boire leur bouillie.

503. Le messenger s'arrêta à distance et regarda la paillote
en sékos - c'est une paillote maudite, personne n'ose
s'en approcher.

504. A y' i kan sam' u ma.
il - sa voix envoyer ils à
505. Tuma ni Bagi mōdenw bōra k' u jō
Touma et Bagui petits-fils sortir - s'arrêter
506. A ye foli s' u ma tuma min, a ko :
il - salutation arriver ils à moment lequel il dire
dugutigi ko n' kə n' aw wele, aw ka na
chef du village dire moi - vous appeler vous - venir
dugu kónó.
village dans
507. U ko : o tē baasi ye !
ils dire cela ne pas mal c'est
508. U ko : ta' a fō dugutigi ye, an yèrè
ils dire partir ceci dire chef du village à nous mêmes
tun bè sira kan, an tun bè daraka dun,
- être route sur nous - (être) petit déjeuner manger
n' an ye daraka dun, an yèrè bè na
si nous - petit déjeuner manger nous mêmes - venir
509. U ye seri min.
ils - bouillie boire

504. Il les appela.
505. Les petits-fils de Touma et Bagui sortirent.
506. Après les avoir salués, il dit :

"le chef du village m'a donné l'ordre de venir vous chercher

pour vous conduire au village"
507. Ils dirent : "nous sommes d'accord !"
508. Ils dirent : "vas dire au chef du village que

nous étions sur le point d'y aller, nous sommes en train

de prendre le petit-déjeuner, quand nous finirons de manger, nous
viendrons."
509. Ils ont bu la bouillie.

510. Ciden nana ka n' i sigi, a ko
messenger venir - venir s'asseoir il dire

Sangara Danguinya Khonwe ma : n' y' u wele
Sankarani Danguinya Khonté à moi - ils(les) appeler

511. U fara tuma min, u ye sira ninè
ils rassasier moment lequel ils - route prendre

u nókandén cè fila !
ils frères qui se suivent en âge homme deux

512. Tuma ni Bagi mōdenw nan' a sōrō
Touma et Bagui petits-fils venir ceci trouver

baro koorilen bè kaarangèba da la
causerie encerclée être enclos porte -

513. U ye kènè cè ci.
ils - place milieu casser

514. Sabara numansen bè dōgōkè in bolo
chaussure pied gauche être petit-frère ce main

515. U taamana furr' f' u nan' u
ils marcher -- jusqu'à ils venir

jō dugutigi kun na
s'arrêter chef du village tête sur

510. Le messenger revint s'asseoir à sa place et dit

à Danguinya Khonté de Sankarani : "je les ai appelés."

511. Lorsqu'ils furent rassasiés, ils prirent la route,

les deux frères qui se suivent en âge !

512. Les petits-fils de Touma et Bagui trouvèrent un

cercle de causerie devant la porte de l'enclos.

513. Ils passèrent au milieu de la place.

514. Le petit-frère tenait la sandale du pied gauche dans la main.

515. Ils marchaient énergiquement.

Lorsqu'ils furent devant le chef de village,

516. A y' a ka sabara kininsen bila
 il - son sandale pied droit mettre, placer
 numansen kèrè fè, a y' a senw d' u rɔ
 pied gauche côté à il - ses pieds mettre ils dans

517. A n' a kórókè taar' u sigi
 il et son grand-frère aller s'asseoir

518. Sangarakaw ye o ye, u ko : a fagabaga
 Habitants de Sankarani - cela voir ils dire son tueur
 ye nin ye.
 celui-ci c'est

519. ɲaraw wulil' u kama kosèbè, tuma
 griots se lever ils à cause de très bien moment
 min na n' u sègèna, u ye kuma bila
 lequel à quand ils fatiguer ils - parole laisser

520. Sangara Danginya Khonte ko jónkè kóróba
 Sankarani Danguinya Khonté dire esclave vieux
 ma : wuli k' i jò ! Hérón bè mal' a
 se lever s'arrêter homme libre (être) avoir honte
 yàrè kumakan de ma, ne de k' o ka dunun
 sa même propre parole - de moi - dire toi - tambour

516. Le petit-frère déposa sa sandale du pied droit à côté de celle
 pied gauche,
 et il y mit les pieds.

517. Les deux frères prirent place dans l'assistance.

518. Lorsque les gens de Sankarani virent ce qui s'est passé, ils di
 "c'est celui-là le tueur."

519. Les griots sautèrent de joie, ne cessèrent
 de crier des louanges que lorsqu'ils furent fatigués.

520. Danguinya Khonté de Sankarani dit au vieil esclave : "lève-toi !
 le noble n'a honte que de ses propres
 paroles ; je t'avais ordonné de faire battre le tambour

gosi, mǝǝ min mana se ka sig' in faǝa
battre personne laquelle - arriver - buffle ce tuer

n' bǝ fǝn bǝe kǝmǝ d' a ma
moi être chose toutes cent donner il à

521. O de ye ninw sababu yen, u nan' o
cela - ceux-ci cause là-bas ils venir cette
nafolo de nǝ fǝ
richesse - trace avec

522. Ne y' o fǝ cogo min, n' b' a kǝ ten
moi - cela dire manière laquelle moi (être) ceci faire ainsi

523. a ko : i k' a f' u ye n' bǝ fǝn
il dire toi - ceci dire ils à moi (être) chose
bǝe kǝmǝ d' u ma sǝǝma in na
toute cent donner ils à matin ce à

524. Jǝn kuntigi y' o lase Silamba ni Silanden ma
esclave chef - cela faire arriver Silamba et Silanden

525. Tuma ni Bagi mǝden jǝlen tora, a ko dǝǝ-
Touma et Bagui petit-fils arrêté rester il dire petit
kǝ ma : wuli i k' u jaabi
frère à se lever tci - ils répondre

pour annoncer que je donnerais des centaines de choses

de toutes sortes à celui qui arriverait à tuer le buffle.

521. Ceux-ci sont venus pour cette fortune.

522. J'agirai comme promis."

523. Il dit : "dis-leur que ce matin je leur donnerai

des centaines de choses de toutes sortes."

524. Le chef des esclaves transmet ces paroles à Silamba et Silanden

525. Le petit-fils de Touma et Bagui resta immobile et dit à son peti

"Lève-toi pour leur répondre."

526. I k' a f' u yè anw ma na fèn
toi - ceci dire ils à nous ne pas venir chose
bèe kèmè nyini, anw tè s' o doni
toute cent chercher nous ne pas pouvoir cela charger
kónó kabini yan fo Mandé
sous depuis ici jusqu'à Manding
527. Anw nana min nyini, u ka muso d' anw ma.
nous venir lequel chercher ils - femme donner nous à
528. U mana muso d' anw ma, ni anw
ils - femme donner nous à si nous
taar' o furu so, an na si sór' o la
aller celle-là marier maison nous - race trouver celle-là
529. N' o tè, fèn bèe kèmè mana bil' anw
si cela (n'est pas) chose toute cent - laisser nous
kóró yan f' an mana sigi yan de, n' o
- là-bas jusqu'à nous - s'installer là-bas si cela
tè an tè se ka taga n' a nafolo ye
n'est pas nous ne pas pouvoir - partir avec cette richesse -
Sangarakaw ye mankan wuli, u ko :
habitants de Sankarani - bruit lever ils dire

526. "Dis-leur, que nous ne sommes pas venus chercher
des centaines de choses de toutes sortes, nous ne pourrions pas
les transporter d'ici jusqu'au Manding.
527. Nous sommes venus demander de nous donner une femme,
528. que nous épouserons une fois rentrés chez nous
pour avoir une descendance.-
529. Le cas échéant, si l'on nous donnait des centaines
de toutes les choses, nous serions obligés de nous installer
ici, car nous ne pourrions jamais transporter une telle fortune.
Les habitants du Sankarani manifestèrent leur indignation

nin ye nalon dan ye nókandenw fè
ceci rendre stupide déposer c'est frères qui se suivent en âge avec

531. N' o tè i mana fèn bée kèmé sòró
si cela n'est pas tu chose toute cent obtenir

i tè na furu oaman sòró ?
tu ne pas - épouser beaucoup obtenir

532. Tuma ni Bagi mōdenw ko : anw t' o ró
Touma et Bagui petits-fils dire nous n'est pas cela dans

533. U ko : n' aw ye muso d' anw ma, o b' anw
ils dire si vous - femme donner nous à cela - nous
nya.
être suffisant.

534. N' o dama b' aw nya, denmisènw,
si cela limite - vous être suffisant enfants
an kana nyégón sòró
nous ne pas ensemble disputer

535. N' bè dugu mpogotigi bée bō k' u jō
moi - village jeune fille toutes sortir - s'arrêter
nyégón da fè, kōyi sòródasiw oogo, aw man'
ensemble bord avec comme soldats manière vous

en disant que c'était le comble de la stupidité de la part des deux fr

531. En effet, en obtenant des centaines de toutes les choses, ne pouvait-on

pas contracter de nombreux mariages ?

532. Les petits-fils de Touma et Bagui répliquèrent que tel n'était pas leur avis.

533. Ils dirent : "si vous nous donnez une femme, ce serait suffisant."

534. "Si cela peut vous satisfaire, jeunes gens, nous allons

arrêter de nous disputer."

535. "Je vais faire sortir toutes les jeunes filles et

les aligner comme des soldats ; celle que vous

aw bolo sin min ma, o n' aw mantón
vos mains diriger sur laquelle à celle-là - vous accompagner

Mande

Manding

536. U ye dunun gosi
ils - tambour battre

537. Dugu npogotigi bèc nana ka n' u jò da
village jeune fille toutes venir - venir s'arrêter bord
fè furr.
avec

538. U ko nòkanden cè fila in ma :
ils dire frères qui se suivent en âge homme deux ces à
mògów dafara !
personnes compléter

539. U garabasura ka wuli k' u jò
ils se lever brusquement - se lever - se mettre debout
Kisan nana balafagajó mòcómw !
Kissan célèbre poro-épic tuer filet petits-fils

540. U tora k' u nyógéri ka taga kóyi donsokè
ils rester - elles épier, guetter - aller comme chasseur

aurez désignée vous accompagnera au Manding."

536. On fit battre le tambour ;

537. Toutes les jeunes filles du village vinrent rapidement se mettre

538. On dit aux deux frères qu'il ne manquait personne -

539. Ils se levèrent précipitamment,

Les petits-fils du célèbre Kissan au filet tueur de poro-épics !.

540. Ils se mirent à dévisager les filles comme un chasseur qui guette
gibier. -

541. A bée oè kanyi a bée tlólen bè,
elle toutes aspect (être) beau elle toutes engraisés être

a bée sumn kadi.
elle toutes odeur (être) agréable.

542. U tora u bè taam' u ni nyógon
il rester ils (être) aller ils et pareil

oè, u b' u nyè munun u kèrè fila fè
entre ils - leurs yeux tourner leurs côtés deux avec

543. U taara ka t' u jò kun do la
ils aller - aller s'arrêter tête - -

544. U seginna, u ko jónkuntigi ma : a fò
ils revenir ils dire chef des esclaves à ceci dire

dugutigi ye k' anw m' anw sago na muso
chef de village à que nous ne pas notre volonté femme

ye ninw na.
voir celles-ci -

545. Jónkuntigi ko : u ko n' k' a f' i ye
chef des esclaves dire ils dire moi - ceci dire toi à

u m' u sago na muso ye pin na.
ils ne pas leur volonté femme voir celle-ci -

541. Elles étaient toutes belles, potelées et

parfumées.

542. Ils circulaient entre elles,

scrutant chacune sous tous les angles.

543. Ils s'arrêtèrent au bout du rang.

544. Ils retournèrent sur leurs pas et dirent au chef des esclaves

"dis au chef de village que nous n'avons pas vu

parmi celles-ci, la femme que nous désirons"

545. Le chef des esclaves dit : "ils te font dire qu'ils

n'ont pas vu la femme de leur choix".

546. Sangarakaw ko : nòkanienw, aw y' aw
habitants du Sankarani dire frère qui se suivent en âge vous - votre

ka nalon daminè tun ? anw n' u fara
stupidité commencer encore nous et ils diviser

f' an ka kèlè.
jusqu'à nous - quereller

547. Dugu npogotigi bée jòlen n' aw m' aw
village jeune fille toutes arrêtées si vous ne pas votre
sago sòr' o la, anw tè se ka maa'
volonté trouver celles-là - nous ne pas pouvoir - personne

ta bési k' a d' aw ma.
(la sienne) retirer - elle(la) donner vous à

548. Sangara Danguinya Khonte sigilen tora
Sankarani Danguinya Khonté assis rester
wolo kan, a ko : npogotigi min bè yen
peau sur il dire jeune fille laquelle être là-bas
n' o ma bé, o bè ye ne yèrè de ka
et celle-là ne pas sortir celle-là être - moi même - (ma)
so, ne yèrè denmuso Sugulu Khutuma bè yen.
maison ma propre fille Sougoulou Khoutouma être là-bas

546. Les habitants du Sankarani dirent : Eh, les frères ! vous

recommencez votre stupidité ? Nous finirons

par nous quereller."

547. Si parmi toutes les jeunes filles du village ici réunies, vous

pas pu faire votre choix, sachez que nous ne pourrions retirer

femme d'autrui pour vous la donner."

548. Danguinya Khonté du Sankarani, qui était assis sur la peau,

(le trône), dit : "La jeune fille absente, celle qui n'est pas

à ce rassemblement, se trouve dans ma maison ; c'est ma propre

filie, Sougoulou Khoutouma."

549. Jeliw ko : kuru kèmè saba ni mugan
griots dire boule, bouton cent trois et vingt

ni tan ni saba.
et dix et trois
550. Ne y' a mèn n' fa la, a k' o ye nkalon
moi - ceci entendre mon père de il dire cela - mensonge

ye, o tè kun mógó kelen fari la
c'est cela ne pas contenir personne une corps -
551. Kuru mugan ni tan ni saba dè tun b' ,
bouton vingt et dix et trois certes - être son

fari la.
corps (sur)
552. A ko jónkuntigi ma : ta so kónó
il dire chef des esclaves à aller maison dans

i k' a fò Sugulu ye a n' i ka na
toi - ceci dire Sougoulou elle et toi - venir

nyégón fè, an k' o fana jir' u la.
ensemble avec nous - celle-là aussi montrer ils à
553. Jónkuntigi wulila ka so sègèrè, a y' a
chef des esclaves se lever - maison rejoindre il - elle

549. Les griots prétendent qu'elle avait sur le corps trois cent

trente - trois - boutons
550. Mais mon père m'a assuré que c'était une exagération

car tant de boutons ne peuvent contenir sur la peau d'une seule per-
sonne.
551. Elle avait sur le corps trente - trois boutons.
552. Il dit au chef des esclaves : "Va à la maison et dis à Sougoulou

de venir avec toi, afin qu'on la présente elle aussi aux

deux frères.
553. Le chef des esclaves se leva et rejoignit la maison ; il

sér' a bè kan ka ga kóróla furan.
trouver elle être (sur) - vérandah dessous(sol) balayer

554. A taalen bè kurunba sigi f' a ba
elle allée être grand tabouret installer jusqu'à sa mère

ka jòkè rò, nyènafin tè dig' a la.
- cour dans nostalgie ne pas faire mal elle à

555. Sungurun fari mana giriny' a kan
fille corps - être lourd elle (sur)

kosèbè a mako tè nyènafin na.
beaucoup son occupation ne pas nostalgie -

556. Bamuso taar' i sigi yen fo jònkè bè na.
femme aller s'asseoir là-bas jusqu'à esclave (être) venir

557. A selen bon da la, a ko : Sugulu
il arrivé case porte à il dire Sougoulou

tè yen wa ?
n'est pas là-bas -

558. Bari ni Kanijo mōden y' i to jòkè rò
Bari et Kanidio petite-fille - - rester cour dans

a ko : n' bè yan.
elle dire moi être ici

la trouve en train de balayer la vérandah -

554. Elle alla installer un grand dans

la courette de sa mère, car la solitude ne lui pesait pas -

555. Quand le corps d'une jeune fille lui pèse beaucoup,

la solitude lui importe peu -

556. La fille alla s'asseoir (sur l'escabeau) pour attendre l'esclave.

557. Arrivé devant la porte de la case, il demanda : "Sougoulou

est-elle là ?"

558. La petite-fille de Bari et Kanidio, de la courette,

répondit : "Je suis là !"

559. A ko : i fa k' i ka na fèrè kènè ró
il dire ton père dire toi - venir place du village espace dans
560. A ni lènpènba garabasua ka wuli k' i
elle et grand cache-sexe se lever brusquement se lever -
jò fugunyarì
se mettre debout onom.
561. Bari ni Kanijo mōden a ye fugunyarì
Bari et Kanidio petite-fille elle -
fugunyarì kè, a nan' i jò
onom. faire elle venir s'arrêter
562. Jónkuntigi bilar' a nyè, a dar' a nò kan
chef des esclaves laisser elle devant il poser sa trace sur
563. Tumujan Konate wula fara donso ! kèlè kun
Toumoudian Konaté brousse déchirer chasseur guerre tête
na ni fara bala
à âme déchirer poro-épic
564. U nana fo ka na kènè cè ci fo
il venir jusqu'à - venir place milieu casser jusqu'à
ka n' u jò fa kun na.
- venir s'arrêter père tête à

559. Il dit : "Ton père te demande d'aller sur la place publique."
560. Vêtu d'un grand cache-sexe, elle se leva brusquement.
561. La petite-fille de Bari et Kanidio vint s'arrêter
devant l'esclave -
562. Ce dernier la fit passer devant et la suivit -
563. Toumoudian Konaté, chasseur qui va à travers la brousse !
Poro-épic qui tue les hommes sur le front des batailles !
564. Ils marchèrent, traversèrent la place, et vinrent
s'arrêter devant son père.

565. Jónkuntigi k' a ma : Sugulu flè.
chef des esclaves dire il à Sougoulou regarder
566. A ko : ni Sugulu nana, i b' a jira
il dire si Sougoulou venir toi (être) elle montrer
nókandenw na
frères qui se suivent en âge à
567. Muso min bè ne fè yan sa n' o
femme laquelle être moi avec ici enfin et celle-là
ma jir' u la n' o tè cè fè, ne yèrè
- montrer ils à et celle-là - mari avec ma propre
dermuso Sugulu don, a jòlen flè.
fille Sougoulou c'est elle arrêter regarder
568. Nka, n' ka miiri, mógò muso nyinintò
mais ma pensée personne femme cherchant
bolo tè d' a fari kan.
main ne pas poser son corps sur
569. Nókandenw taamana furr !
frères qui se suivent en âge marcher -

565. Le chef des esclaves lui dit "Voici Sougoulou."
566. Il répondit : "Comme Sougoulou est arrivée, présente-la
aux deux frères."
567. "La femme qui restait à leur présenter, et qui n'est
pas mariée c'est ma propre fille, Sougoulou,
et, la voici.
568. Mais, selon moi un homme qui cherche une femme
à marier, ne portera pas son choix sur elle."
569. Les deux frères se précipitèrent.

570. U cè fila bée nan' u toromóje f' a
ils homme deux tous venir leurs poignées partir brus- à
quement

bolo ró u ko : anw bè nin de fè.
main - ils dire nous être celle-ci - avec

571. A ko : aw bè nin de fè ?
il dire vous être celle-ci - avec

572. U ko : anw bè nin de fè.
ils dire nous être celle-ci - avec

573. A ko : n' aw b' o fè, o bè d' aw ma.
il dire si vous être celle-là avec elle être donner vous à

574. A ko : ne yèrè den don, kórókè den tè,
il dire mon propre enfant c'est grand-frère enfant n'est pas

dógókè den tè ne yèrè joli don, n' y'
petit-frère enfant n'est pas mon propre sang c'est moi -

a d' aw ma.
elle donner vous à

575. A ko : nka n' bè kelen nyin' aw
il dire mais moi (être) un chercher vous

fè, n' den ka wuli fo jamana ka taa
avec mon enfant - se lever - pays - partir

570. Tous les deux l'empoignèrent vivement en disant :

"c'est elle que nous aimons."

571. Le roi interrogea : "c'est bien elle que vous aimez ?"

572. Ils répondirent : "oui ! c'est elle que nous aimons."

573. Il dit : "Si vous l'aimez, elle vous sera donnée."

574. Il dit : "C'est ma propre enfant ; ce n'est ni l'enfant
d'un grand-frère, ni l'enfant d'un petit-frère, c'est mon
propre sang : je vous la donne."

575. Il dit : "Mais accordez-moi une chose : je ne voudrais
pas que mon enfant, quittant ce pays pour se rendre

fo jamana, ka taa tobili minèn nyini
- pays - aller cuisine ustensile chercher

mógó fè, o mandi n' ye.
personne avec cela être désagréable moi à

576. A ko : n' b' a nyin' aw fè, n' bè
il dire moi être ceci chercher vous avec moi (être)

fèn dóoni d' a ma, a bè taa n' o ye.
chose un peu donner elle à elle (être) partir avec cela

577. Ni aw sera Mande, aw na minèn
si vous arriver Manding vous - ustensile

nyini, k' o d' a ma, a n' aw ka
chercher - cela donner elle à elle - votre

tobili kè n' o ye, a kana fèn
cuisine faire avec cela - elle ne pas chose

nyini mógó fè.
chercher personne avec

578. Tuma ni Bagi módenw ko : o tè
Touma et Bagui petit-fils dire cela n'est pas

baasi ye, anw sónn' o ma !
mal - nous accepter cela -

dans un pays lointain, aille emprunter des

ustensiles de cuisine."

576. Il dit : "Daignez me permettre de lui donner

quelques effets qu'elle emportera avec elle.

577. Arrivés au Manding, vous lui chercherez des ustensiles

pour faire votre cuisine, afin qu'elle n'aille rien

emprunter à d'autres."

578. Les petits-fils de Touma et Bagui dirent : "Nous

sommes d'accord - nous acceptons."

579. O dugujè a y' o fènw fara nyógón
cette aube il - ces choses ajouter ensemble

kan, u mógó saba bè se ka doni
sur ils personne trois (être) pouvoir - charge

min ta, a y' o hakè d' u ma
laquelle prendre il - cette mesure donner ils à
580. A ye Sugulu d' u ma.
il - Sougoulou donner ils à
581. U ye Mande sègèrè.
ils - Manding rejoindre
582. U bèna se Mande don min na,
ils - arriver Manding jour lequel à

min sigilen bè Sangara sira kan n' a
lequel installé être Sankarani route sur et il

b' a garadi, u nana ka na
(être) elle garder ils venir - venir

s' a ma, a sigilen bè sira da la.
arriver il à il assis être route bord à

579. Le lendemain, il réunit des effets que trois

personnes pouvaient transporter, et les leur

donna.
580. Il leur donna Sougoulou.
581. Ils se mirent en route pour le Manding.
582. En arrivant au Manding,

ils trouvèrent assis sur le bord de la route

celui qui était chargé de garder la

voie du Sankarani.

583. U ye foli bil' a ma, a y' u laminè,
ils - salutation laisser il à il - ils répondre

a fana y' u fo.
il aussi - ils saluer
584. Bari ni Kanijo mōden bilalen bè nōkanden
Bari et Kanidio petite-fille laissée être frères qui se suivent
en âge

fila in nyè, u dalen b' a nō kan,
deux ces devant ils posés être sa trace sur

a man' a sen ta yōré min, u b'
elle son pied prendre endroit lequel ils (être)

a bila yen.
il laisser là-bas
585. U nana furr' f' u nana ka na se Mande
ils venir - jusqu'à ils venir - venir arriver Manding
586. U sinna bananba kōrōla ma, u nana ka
ils diriger sur grand fromager dessous - ils venir -

n' u sigi cèw y' u sigi dugu ma
venir s'asseoir hommes - s'asseoir sol à

k' u ka forogow d' u kōró.
- leurs sacs mettre ils près de

583. Ils le saluèrent, et il leur rendit

leur salut.
584. La petite fille de Bari et Kanidio

précédait les deux frères qui la

serraient de près.
585. Ils marchèrent sans répit, jusqu'au Manding.
586. Arrivés à destination, ils se dirigèrent sur un grand fromager

au pied duquel ils s'installèrent ; les hommes

s'asseyèrent par terre, et déposèrent leurs sacs à côté d'eux.

587. A y' a ka lèmpèn gosi, a y' i sigi
elle - son cache-sexe frapper elle - s'asseoir

bana dili kan.
fromager racine sur
588. Min sigilen bè Sangara sira kan n' o b'
lequel assis être Sankarani route sur et il (être)

a garadi, a nana tèmèn u sigilen na,
elle garder il venir passer ils assis -

a ye so kónóna sègèrè.
il - maison intérieur aller rejoindre
589. A nan' a sóró Kungonya Makhanba kènyi
il venir ceci trouver Koungonya Makhan-grand beau

sigilen bè ani Mande naraw : Jelimusoni
assis être avec Manding griots Dielimoussoni

Toumaninya, Satèmaatosa, Dugumógótóro,
Toumoumaninya Satématossa Dougoumogotoro

Datètèmenkola ani Càmógó Kobèedo³⁰na.
Datètèmenkola et Tiémogo affaires-toutes-connaisseur
Kobédonna
590. Mande naraw tun ye ninw yc.
Manding griots - - ceux-ci c'est

587. Elle tapota son "lempé" et s'assit sur les

racines du fromager.
588. Celui qui était chargé de surveiller la route du Sankarani,

les dépassa (cependant qu'ils étaient assis) et

se dirigea vers les cases (du village).
589. Il trouva Koungonya Makhan le grand et

le beau assis parmi les griots du Manding :

Dielimoussoni - Toumoumaninya, Satématossa, Dougoumogotoro,

Datètèmenkola et Tiémogo - Kobédonna.
590. C'étaient eux les griots du Manding.

591. Min bè sira garadi, a nana ka n' i
lequel (être) route garder il venir - venir

jé da la.
s'arrêter porte à
592. A ko naraw ma : aw k' a fô Madimasa
il dire griots à vous - ceci dire Madimassa

môden ye, ne de tun sigilen bè Sangara
petit-fils à moi - - assis être Sankarani

sira kan ni n' b' a garadi, ko muso
route sur et moi (être) elle garder que femme

kelen nana cè fila bolo, u jiginna banan kôré
une venir homme deux bras ils descendre fromager sous
593. a ni naraw sigilen bè tuma min
il et griots assis être moment lequel

Jelimusoni Tumumaninya, Satëmaatosa,
Diélimoussoni Toumoumaninya Satématossa

Dugumôgôtoro, Datëtémènkola ani Cëmôgô
Dougoumogotoro Datëtémènkola et Tiémogo

Kobëedónna, u ko :
Kobédonna ils dire

591. Le surveillant de la route (du Sankarani) vint et

s'arrêta à la porte.
592. Il dit aux griots : "Dites au petit-fils de Madimassa

que s'est moi qui était chargé de surveiller la route

du Sankarani ; une femme est arrivée, accompagnée

de deux hommes. Ils sont sous le fromager."

593. Pendant que le Roi était assis avec ses griots,

Diélimoussoni - Toumoumaninya, Satématossa,

Dougoumogotoro, Datëtémènkola et Tiémogo -

Kobédonna, ceux-ci lui dirent :

subaakè cè wóoró móden ! nin k' ale
sorcier homme six petit-enfant celui-ci dire lui

de tun sigilen bè Sangara sira kan n' a
- - assis être Sankarani route sur et il

b' a garadi, muso kelen tèmèna suró
(être) elle garder femme une passer nuit

cè fila dalen b' a nó kan, u jiginna
homme deux mis (être) sa trace sur ils descendre

banan kóró ; u sigilen bè yen.
fromager sous ils assis être là-bas

594. Ale min bè sira garadi, a nan' a kan f' i
Lui lequel être route garder il venir sa voix dire toi

595. A ko : O tè baasi ye !
il dire cela n'est pas mal -

596. A ko naraw ma : aw ye ci bila
il dire griots à vous - messenger laisser

ka cè fila in wele n' ye.
- homme deux ces appeler moi à

597. naraw ye ci bila.
griots - messenger laisser

"petit-fils de six sorciers : cet homme

dit que pendant qu'il surveillait la route du Sankarani,

il a vu hier soir passer une femme accompagnée

de deux hommes - ils sont installés au pied

du fromager où ils se trouvent encore.

594. Lui, le surveillant de la route, est venu te rendre compte."

595. Le roi dit : "C'est bon !"

596. Il dit aux griots : "envoyez chercher

les deux hommes."

597. Les griots y envoyèrent un messenger.

598. O taara Silamba ni Silanden sigilen
celui-là partir Silamba et Silanden assis

sóró Sugulu Khoutouma sigilen bè banan dili kan.
trouver Sougoulou Khoutouma assise être fromager racine sur
599. A nan' i jò, a ko : dugutigi k' aw ka na.
il venir s'arrêter il dire chef de village dire vous - venir
600. Silanden ko Sugulu ma : anw welelen bè dugu
Silanden dire Sougoulou à nous appelés être village

kónó i n' i hakili to minènw na.
dans toi et ton esprit rester bagages -
601. Jabanden cè fila in dara ciden nó kan.
Diabanden homme deux ces mettre messenger trace sur
602. U bè na tuma min na, Madimasa mōden
ils (être) venir moment lequel à Madimassa petit-fils

sigilen bè.
assis être
- Jimé Konaté !
Djimé Konaté
Jakuma warala sinbon ni Madi Makhan Konaté !
chat fauve chasseur et Madi Makhan Konaté

598. Ce dernier trouva Silamba et Silanden assis,

et Sougoulou Khoutouma installée sur les racines du fromager.
599. Il s'arrêta et dit : "Le Roi vous fait dire de venir."
600. Silanden dit à Sougoulou : "Nous sommes appelés au village ;

veille sur les bagages."
601. Les deux Diabanden suivirent le messenger.
602. Ils arrivèrent et trouvèrent le petit-fils

de Madimassa assis.
- Djimé Konaté !

Diakouma warala simbon et Madi Makhan Konaté !

Khéma ni Dalima, Dalima ni Khéma Subaa,
Khéma et Dalima, Dalima et Khéma Souba

kórôtilu fa Soma
féticher père Soma

Kununyamuru Sanburu, Tankholèla,
(noms de fétiches)

sukè nanantan, sumuso nanantan ;
sorcier célèbre-sans-égal sorcière célèbre-sans-égale

kórôti nana binyè kulu.

fétiche célèbre corne fétiche
(poison magique)

Binè Ganda, Jaji Ganda, Wura Ganda,
Biné Ganda Diadi Ganda Oura Ganda

Kèhè Ganda, Tagati Ganda ; o ka binyè
Kèhè Ganda Tagati Ganda ; celle-là - fétiche

fili Sangatigi Jabajè ma Mande
jeter Sangatigui Diabadié - Manding

O ka Nyankhuma Jani ni Jani Bala
celle-là - Niankhouma Diani et Diani Balla

bange, ka Hurukhulo Jani ni Jani Bala
enfanter - Houroukhoulo Diani et Diani Balla

Khéma et Dalima, Dalima et Khéma - Souba

Soma - père de fétiches.

Le sorcier le plus célèbre , la sorcière la plus célèbre.

Fétiche "binyé" au célèbre poison magique.

Sangatigui Diabadié fut la plus célèbre de toutes.

Elle a engendré Niankhouma Diani et Diani Balla,

et a engendré Houroukhoulo Diani et Diani Balla,

bage, ka Namisa Jani ni Jani Bala bange.
enfanter - Namissa Diani et Diani Balla enfanter

603. Dôlu ko : nègeshyèn Bala,
certains dire fer-gratter Balla

dôlu ko : tatugu Bala.
certains dire feu-allumer Balla

604. A ye ta min tugu Mande ganin, ta ma tufa
il - feu lequel allumer Manding autrefois feu - éteindre

fo Mande nana Kaaba ji.
jusqu'à Manding célèbre Kangaba eau

605. Jataden Namata, Jataden Kaabata
Diata-enfant Namata Diata-enfant Kaabata

Jata jan - o - jan sibiri nyè wolonwula.
Diata longueur chaque longueur empan mesure sept
(Soundiata)

606. naraw ko : i ye dunan minw wele, u nana
griots dire tu - étranger lesquels appeler ils venir

607. A ko : nin tè baasi ye !
il dire ceci n'est pas mal -

608. Tuma min n' u y' u sigi, a ko :
Moment lequel quand ils - s'asseoir il dire

et Namissa Diani et Diani Balla.

603. Certains l'appelaient Balla le guerrier,

d'autres Balla le fauteur de troubles.

604. Le feu qu'il alluma autrefois au Manding ne

s'éteignit que par la célèbre eau de Kangaba.

605. Chaque membre de Diata mesurait sept empan.

606. Les griots lui dirent : "Voici les étrangers que tu as fait appeler

607. Il répondit : C'est bien !".

608. Lorsqu'ils prirent place, il dit :

denmisènw, ne ye ci bil' aw ma, aw ka
jeune, enfant moi - message laisser vous à vous -

na n' sègèrè, n' y' a mèn muso kelen
venir moi rejoindre moi - ceci entendre femme une

nan' aw fè.
venir vous avec

609. Muso kelen in ! ne Kungonya Makhanba kènyi ;
femme une cette moi Koungonya Makhan-grand beau

ne de ta ye Mandè ye.
moi - appartenance - Manding c'est

610. N' bè muso in kunmabò aw fè ni fèn
moi (être) femme cette délivrer vous avec (avec) chose

bèe kèmé ye, aw ka muso in di n' ma,
toutes cent - vous - femme cette donner moi à

n' yèrè b' a furu.
moi même (être) elle épouser

N' t' a di dógó ma, n' t' a di
moi ne pas elle donner petit-frère à moi ne pas elle donner

kéro ma,
grand-frère

"Jeunes gens, je vous ai fait appeler parce que

j'ai appris que vous êtes venus avec

une femme.

609. Cette femme-là, moi Koungonya Makhan le grand et le beau,

maître du Manding,

610. Je vous la rachète en vous donnant

des centaines de toutes les choses, pour l'épouser

moi-même -

Je ne la donnerai ni à un petit-frère, ni à un grand-frère

n' yèrè de b' a furu, n' b' o nyini aw fè.
moi même - (être) elle épouser moi (être) cela chercher vous avec

611. Nókanden garabasura ka wuli k' i jò,
frère cadet(puiné) se lever brusquement - se lever - s'arrêter

a ko kórkè ma : wuli an ka taa dè !
il dire grand-frère à se lever nous - partir certes

612. Ni fèn bèe kèmè b' a sóró anw bóra
si chose toutes cent être ici trouver nous sortir

yóró min, fèn bèe kèmè dir' anw ma
endroit lequel chose toutes cent donner nous à

anw bann' a ró yen.
nous refuser ceci - là-bas

613. Anw k' anw bèe muso min fè, o dir' anw
nous dire nous (être) femme laquelle avec celle-ci donner nous

ma, anw kan' o d' ale ma fèn bèe kèmè na.
à nous ne pas celle-ci donner lui à chose toutes cent

614. A ko : anw ka ta' anw mago ka.
il dire nous - partir nos occupation à

615. Jónmakhan ni Bagi moden wulila,
Dionmakhan et Bagui petit-fils se lever

Je l'épouserai moi-même ; c'est le service que j'attends de vous"

611. Le frère cadet se leva brusquement,

et dit à son grand-frère : "Lève-toi et allons nous en !

612. On nous avait proposé des centaines de toutes les choses au

lieu d'où nous venons, et nous avons refusé, parce qu'à ce prix

on ne peut l'obtenir.

613. Nous avons demandé la femme de notre choix, on nous l'a

donnée, ne la lui cédon pas pour des centaines de toutes les choses

614. Il dit : "vaquons à nos affaires."

615. Le petit-fils de Dionmakhan et Bagui se leva ;

a y' a ka dlóki bolo konkon, u tèmèna.
il - son boubou main secouer pour épousseter ils passer

616. U taara ka ta' u sigi banan kórd
ils partir aller s'asseoir fromager sous

Sugulu Khutuma sigilen bè.
Sougoulou Khoutouma assise être

617. A ni naraw sigilen tora, a nyèkisè
il et griots assis rester son oeil

blenna, a ko : Jelimusoni Tumumaninya.
rougir il dire Diélimoussoni Toumoumaninya

Satèmaatosa, Datètèmènkola ani Cèmógó Kobèédónna
Satèmatossa Datètèmènkola et Tiémogo Kobédonna

aw ye mógó bila ka denmisènw wele ko
vous personne laisser -- jeunes gens appeler fois

kura, n' b' a nyini u fè u ka den
nouvelle moi (être) ceci chercher ils avec ils -- enfant

in di n' ma.

cet donner moi à

618. U ye ciden bila, a taar' u wele.
ils - messenger laisser il partir ils appeler

Il secoua son boubou et les deux frères s'en allèrent,

616. Ils retournèrent auprès du fromager

où était assise Sougoulou Khoutouma.

617. Le roi était parmi ses griots, ses yeux étaient rouges

de colère ; il dit : "Diélimoussoni - Toumoumaninya,

Satèmatossa, Datètèmènkola et Tiémogo Kobédonna

envoyez un messenger leur dire une fois encore que je

voudrais qu'ils me donnent la jeune fille."

618. Un messenger fut envoyé les chercher.

619. U nana yóré min na, a ko
ils venir endroit lequel à il dire
aw y' a f' u ye, n' bè fèn bée kèné d'
vous - ceci dire ils à moi (être) chose toutes cent donner
u ma, u ka muso in di n' ma, n' yèrè
ils à ils - femme cette donner moi à moi même
de b' a furu, me de bè Mande golo kan bi :
- (être) elle épouser moi - être Manding peau sur aujourd'hui
620. Silanden garabasura ka wuli, a ko Silamba
Silanden se lever brusquement - se lever il dire Silamba
ma : an ka ta an mago la, an ka
à nous - aller nos occupation à nous -
taa dumuni yèrè nyini k' o dun félé.
aller nourriture plutôt chercher -- cela manger premièrement
621. A ko : anw béra yóré min, fèn bée
il dire nous sortir endroit lequel chose toutes
kèné dir' anw ma, anw ma sôn o ma,
cent donner nous à nous ne pas accepter cela -
anw t' o minè mógé fè.
nous ne pas cela prendre personne avec

619. Dès qu'ils arrivèrent, le roi dit :

"Dites - leur que je leur donnerai des centaines

de toutes les choses pour obtenir d'eux cette femme,

je l'épouserai moi-même, c'est moi qui règne aujourd'hui sur le Mandin.

620. Silanden se leva brusquement, et dit à Silamba :

"allons à nos affaires, allons plutôt chercher

de la nourriture à manger d'abord"

621. En effet, là d'où nous venons, on nous a

proposé des centaines de toutes les choses, et nous avons

refusé ; nous n'accepterons ce prix de personne."

622. U ye sira ta, u nan' u sigi
ils - route prendre ils venir s'asseoir
623. Kungonya Makhanba kènyi sigilen tora.
Koungonya Makhan-grand beau assis rester
- A béra subaakè cè wóoró ré : Masa Kuru,
il descendre sorcier homme six de Massa Kourou
- Masa Ganda, kènyi Masa Makhan, Funèdugu
Massa Ganda Kènyi Massa Makhan Founédougou
- Kòmakan Gako Bugari ani Banjugu Kuntu
Komakhan Gako Bougari et Bandiougou Kountou
- Kèrètè kulu.- o - nyani Mamudu a sigilen
Kérété colline Niani Mamoudou il assis
624. A ko naraw ma : Jelimusoni Tummaninya
il dire griots à Diélimoussoni Toumouninya
- Satèmaatosa, Dugumógótóro, Datètèmenkola
Satématossa, Dougoumogotoro Datétémekola
- ani Cèmógé Kobèédónna, a ko :
et Tiémogo Kobédonna il dire
- ni Jakumaden mana bila taçuma ré
quand chaton - laisser feu dans

622. Ils retournèrent à leur arbre.
623. Koungonya Makhan le grand et le beau resta assis.
- Il descend de six sorciers : Massa Kourou,
Massa - Ganda, Kènyi Massa Makhan ; Founédougou Komakhan,
Gako Bougari et Bandiougou Kountou Kérété ;
8 toi colline, Mamoudou de Niani ; il resta assis.
624. Il dit aux griots "Diélimoussoni - Toumouninya,
Satématossa, Dougoumogotoro, Datétémekola,
et Tiémogo Kobédonna :
"Si un chaton, averti par trois fois, tombe

n' a ye kan nyè saba k' a rô, wolo
si il - voix fois trois faire - naissance

hakè banna.
tort, faute finir, refuser

625. A ko : ne ta ye Mande ye !
il dire moi appartenance - Manding c'est

n' ko n' bè fèn bée kènè di denmisènw
moi dire moi (être) chose toutes cent donner jeunes gens

ma, u ka muso di n' ma, u banna.
à ils - femme donner moi à ils refuser

626. N' u nana nin sinyè in, n' bè
si ils venir cette fois cette moi (être)

muso bés' u la fanga la, ne yèrè de b' a
femme retirer ils à puissance de moi même (être) elle

furu.
épouser

627. N' a ma kun u rô, n' b' u cè fila
si ceci ne pas s'adopter ils - moi (être) ils homme deux

bèe faga bi.
tous tuer aujourd'hui

de sa mère (1)

625. Il dit : "moi le maître du Manding,

j'ai proposé aux jeunes gens des centaines de

toutes les choses pour obtenir leur femme, et ils ont refusé.

626. S'ils reviennent cette fois-ci, je leur retirerai

la femme de force, et je l'épouserai -

627. S'ils s'y opposent, je les tuerai tous les

deux aujourd'hui."

628. A ko : aw ye mógó bila k' u wele.
il dire vous - personne laisser - ils appeler

629. U ye maa bila k' u wele, o
ils - personne laisser - ils appeler celui-là

n' a hakili bè nyógón fè, ninw ye yawase
et son esprit être ensemble avec ceux-ci - masquin

de ye.
- c'est

630. Ciden nana yóró min na, a y' i
messager venir endroit lequel à il -

sig' u kèrè fè.
s'asseoir ils côté avec

Sugulu Khutuma sigilen bè banan dili
Sougouleu Khoutouma assise être fromager racine

kan, Silanden sigilen bè Silamba sigilen
sur Silanden assis être Silamba assis

bè jónmakhan ni Bagi módenw Sigilen bè,
être Dionmakhan et Bagui petit-fils assis être

Bari ni Kanijo móden sigilen bè.
Bari et Kanidio petite-fille assise être

628. Il dit : "envoyez quelqu'un les chercher."

629. On envoya pour les chercher un homme

réfléchi, parce qu'ils étaient mesquins.

630. Lorsque le messager arriva, il s'assit

à côté d'eux.

Sougoulou Khoutouma était assise sur les racines

du fromager, Silanden était assis, Silamba était assis,

Les petits-fils de Dionmakhan et Bagui étaient assis,

La petite fille de Bari et Kanidio était assise.

Ciden nan' i sigi, a ko : n' nana aw
messenger venir s'asseoir il dire moi venir vous

sègèrè, aw ka nyògòn sòn hakili la.
rejoindre nous - ensemble donner esprit -

Nin ta ye Mande ye, a mana jó min
Celui-ci appartenance - Manding c'est il - s'arrêter lequel

kan, a b' o kè, san' a k' aw bòn aw
sur il (être) cela faire avant que il faire votre malheur votre

ni na, aw mana se yen, aw k' a f' a ye
âme à vous - arriver là-bas vous - ceci dire il à

a k' a falen aw ye muso la
il - elle échanger vous à femme -

31. N' aw sòm' o ma, aw ye taamashyèn
si vous accepter cela - vous - signe, marque

min ye nin muso la, a yèrè b' limamuso
laquelle voir cette femme à sa propre parente

bè yen ko Nagana Tirimba Suko, o taamashyèn
être là-bas dire Nagana Tirimba Souko cette marque

nyògòn b' o la.
pareille être celle-là -

Le messenger dit : "Je suis venu à vous

pour que nous donnions des idées.

Le Manding lui appartient, et lorsqu'il prend

une décision, il l'exécute ; au lieu de risquer vos vies,

lorsque vous y serez, proposez-lui de vous

l'échanger contre une femme.

631. Si vous êtes d'accord, sachez que le Roi

a une soeur qui s'appelle Nagana Tirimba Souko,

qui porte (sur le corps) les mêmes signes que

vous avez observés sur votre femme.

632. N' a senn' aw bolo tuma min, aw b'
si, quand il accepter votre bras moment lequel vous (être)

O tógó f' a ye, a k' o d' aw ma.
son nom dire il à il - celle-là donner vous à

633. A ko : barika min bè nin wolo ró
il dire force physique, laquelle être celle-ci peau dans

a nyógón bè Nagana Tirimba Suko wolo ró.
elle pareille être Nagana Tirimba Souko peau dans

634. U k' o tē baasi ye !
ils dire cela n'est pas mal -

635. A ko : a k' aw ka na.
il dire il dire vous - venir

636. A garabasura ka wuli k' i jé.
il se lever brusquement - se lever - se mettre debout

637. Ale ye sira minè, ninw k' u bè wuli,
lui - route prendre ceux-ci - ils (être) se lever

638. A ko : aw y' aw sigi dōoni, aw ka kènè
il dire vous - vous s'asseoir peu vous - espace
don anw cè.
entrer nous entre

632. S'il accepte votre proposition, dites-lui le nom
de la soeur et demandez-la lui."

633. Il dit : "les mêmes signes de bénédiction qui sont sur la peau de
celle-ci, existent également sur la peau de Nagana Tirimba Souko :"

634. Ils dirent : "c'est bon !"

635. Il reprit : "le roi vous fait dire de venir."

636. Le messenger se leva brusquement, et

637. se mit en route ; au moment où les frères voulurent se lever,

638. il leur dit de s'asseoir quelque temps, afin de
mettre un écart entre eux et lui.

639. U sigilen tora f' u y' a dòn
ils assis rester jusqu'à ils - ceci savoir
k' a f' a jamana tuma min, Jabanden
- ceci dire il s'éloigner moment lequel Diabanden
cè fila in wulila, u y' a nó minè.
homme deux ces se lever ils - se trace prendre
640. Ciden bè don blon kònó, a bè pèrèn
messager (être) entrer vestibule dans il (être) crier
pèrèn ka d' u kan : ni fa min b' aw
crier - ils sur si folie laquelle être votre
nyè na, anw b' a b' aw ró
oeil à nous (être) elle sortir vous de
641. Ni fèn bèe kèmè dir' aw ma,
si chose toutes cent donner vous à
n' aw banna, ni muso bésir' aw la,
si vous refuser quand femme retirer vous à
aw n' aw yèrè dama dòn anw n' aw
vous - vous même limite savoir nous - vous
bòn' aw ni na bi.
faire malheur votre âme aujourd'hui

639. Ils restèrent assis jusqu'au moment où ils
surent qu'il était loin, ensuite les deux Diabanden
se levèrent et le suivirent.
640. En entrant dans le vestibule, le messager se
mit à crier : "si vous êtes fous nous vous
en guérirons.
641. Lorsqu'on vous propose des centaines de toutes
les choses et que vous refusez, en vous arrachant
la femme, vous saurez qui vous êtes réellement; nous
vous ferons souffrir aujourd'hui.

642. A nan' i jò jatigikè kun na, a ko :
il venir s'arrêter protecteur tête sur il dire
n' y' u wele !
moi - ils appeler
643. A ko : min tè baasi ye !
il dire ceci n'est pas mal -
644. Jatigikè kèra f' a nyèkisè bè munun
protecteur faire jusqu'à son oeil (être) tourner
munun a kun na (Na tobila ko, a bè
tourner sa tête sur saucé cuisinier affaire elle (être)
mégô sègèn i dusu kun na haali !)
personne fatiguer ton cocur tête sur certes
- Gurumijan Konate, Wula fara donso !
Gouroumidian Konaté Brousse déchirer chasseur
645. Juma Darè Makhan Kunba mōden don.
Diouma Daré Makhan Koumba petit-fils c'est
Alakona Makhan sangè siri benendani,
Alakona Makhan amusement - bon - gâcheur (mots Sarakolé)
646. N' sōn Makhan, n' jè Makhan
moi donner Makhan moi priver Makhan

642. Il vient s'arrêter auprès du Maître et dit :

"Je les ai appelés."

643. Il répondit : "c'est bon !".

644. Le maître entra dans une telle colère que ses

yeux tournaient dans leurs orbites (le manque de cuisinière fait

souffrir l'homme dans son coeur).

Gouroumidian Konaté ! chasseur qui va à travers la brousse !

645. Diouma Daré est petit-fils de Makhan Koumba.

Alakona - Makhan le trouble - fête

646. Makhan qui donne, Makhan qui prive,

of Makhan, taarè Makhan.
Makhan Makhan

647. U donna jamiina, jatigikè sigilen
ils entrer au moment où protecteur assis

tora f' a nyèkisè bè munun a ko :
rester jusqu'à son oeil (être) tourner il dire

Jelimusoni Tumumaninya, Satèmaatosa Dugumògòtòoro
Diélimoussoni Toumoumaninya, Satématossa Dougoumogotoro

Datétémènkola ani Cèmògò Kobèdonna
Datétémènkola et Tiémogo Kobèdonna

aw k' a fò dennisènw ye ne ye u wele,
vous - ceci dire jeunes gens à moi - ils appeler

n' ko n' bè fèn bèe kèmè d' u ma,
moi dire moi (être) chose toutes cent donner ils à

n' yèrè de b' a furu, u banna.
moi cent - - elle marier ils refuser

647. A ko : aw k' a f' u ye ni n' ye
il dire vous - ceci dire ils à si moi -
muso bos' u la, u bè mun kè ? Ne ta
femme retirer ils à ils - quoi faire moi appartenance

Makhan lo méchant, Makhan lo doux

647. Lorsqu'ils entrèrent, le maître était assis et ses

yeux tournaient de colère dans leurs orbites ; il dit :

"Diélimoussoni Toumoumaninya, Satématossa, Dougoumogotoro

Datétémènkola et Tiémogo Kobèdonna, dites

aux jeunes gens que je leur ai proposé des centaines

de toutes les choses pour épouser moi-même la femme

et ils ont refusé."

647. "Demandez : si je leur retire la femme, que

peuvent-ils faire ? - Je suis le maître du Manding."

ye Mande ye !
Manding c'est

648. Jónmakhan ni Bagi móden sigilen tora,
Dionmakhan et Bagui petit-fils assis rester

a ko : an tè se ka fòyi kè.
il dire nous ne pas pouvoir - rien faire

649. A ko naraw ma : aw b' a f' a ye,
il dire griots à vous - ceci dire il à

anw tè nafolo nó fè ; a ko : ale ka so
nous ne pas richesse trace avec il dire lui (sa) maison

ye yan ye, anw ka so ye yan ye, anw
- ici c'est notre maison - ici c'est nous

wolola yan.

naftre ici

650. Anw tun mana to nin cogo in na
nous - - rester cette manière si dans

anw tun tè furu sóró, sègèn de bè mógò
nous - ne pas mariage trouver misère - être personne

bó faden jè ró.

sortir frères ensemble, groupe dans

648. Le petit-fils de Dionmakhan et Bagui qui était

assis, répondit : "nous ne pouvons rien."

649. Il dit aux griots : "dites au roi que nous ne

sommes pas en quête de richesse ; lui, il est d'ici,

nous aussi nous sommes d'ici, nous sommes nés ici.

650. Si nous étions restés dans cette situation, nous

n'aurions pas pu nous marier - c'est la misère

qui dissocie les hommes.

651. I mana kuma ta faden jè rò, i na
toi - parole prendre frères groupe dans toi -
dò kan mèn : ka tèmèn anw ka kuma
certainement voix entendre - passer nous (notre) parole
fè nin ta in tè a rò.
avec cette part cette n'est pas ceci dans
652. A sigilen tora.
il assis rester
653. naraw ko : Madimasa mōden k' anw k' aw
griots dire Madimassa petit-fils dire nous - vous
nyininka, a ye fèn bèè kēmè d' aw ma,
interroger il - chose toutes cent donner vous à
aw ma sōn ka muso d' a ma, a
vous ne pas accepter - femme donner il à il
mana muso bōs' aw la, aw bè se ka mun kè ?
- femme retirer vous à vous (être) pouvoir - quoi faire
654. Silanden ko : anw tè se ka fōyi kè,
Silanden dire nous ne pas pouvoir - rien faire
baba, nk' anw bè muso nyini dè !
papa mais nous (être) femme chercher certes

651. Lorsqu'un malheureux prend la parole parmi une assistance, il
quelqu'un dire : "Continuons notre causerie, celui-là n'a rien
de sérieux à dire."
652. Silanden resta assis ..
653. Les griots dirent : "Le petit-fils de Madimassa nous dit
de vous interroger : "Après votre refus de lui
céder la femme contre les centaines de toutes les choses,
Que pourriez-vous faire, s'il vous l'arrachait de force ?"
654. Silanden dit : "Nous ne pourrions rien faire,
Père, mais nous cherchons une femme."

655. Ni o balann' a nò fè, anw b' a
si tu être retenu sa trace avec nous (être) ceci
f' i k' a falen anw ye muso la, anw
avec toi - elle changer nous - femme - nous
n' o furu, anw fana na nin d' e ma,
- celle-là épouser nous aussi - celle-ci donner toi à
nka anw tè nafolo fè.
mais nous ne pas richesse avec
656. Kungonya Makhanba kènyi sigilen tora,
Koungonya Makhan-grand beau assis rester
a ko naraw ma : aw k' a fò denmisènw
il dire griots à vous - ceci dire jeunes gens
ye k' u ma baasi fò, mógó ka jòn t'
à que ils ne pas mal dire personne - esclave n'est pas
u ye, ulu ye Mande jama ye, no fana
ils - ils - Manding peuple c'est moi aussi
ye Mande jama ye.
- Manding peuple c'est
657. Anw ka furu nyógón ma, o tè baasi ye.
nous - marier ensemble - ocla n'est pas mal -

655. Si tu insistes tant, nous te demandons de
l'échanger contre une femme que nous
épouserons ; ainsi tu l'auras, mais ce n'est pas
la richesse que nous cherchons."
656. Koungonya Makhan le grand et le beau resta assis
et dit aux griots : "Dites aux jeunes gens qu'ils
n'ont rien dit de mauvais ; ils ne sont les esclaves de
personne, ce sont des hommes libres du Manding
comme moi-même."
657. Il n'est pas mauvais que nous unissions nos familles par les li
du mariage."

658. Nk' u kanyènakuna tan, o de tun mandi n' yo.
mais ils (être)effronté ainsi cela - - être désa- moi à
gréable
659. Nka selifana mana se n' bè dugu
mais après-midi(vers 14h) - arriver moi (être) village
mpogotigiw fara nyégón kan u yèrè mana min
jeunes filles ajouter ensemble - eux même - laquelle
t' a tègè ma, ne n' o d' u ma.
saisir sa main à moi - ocelle-là donner ils à
660. U k' o tè baasi yo.
ils dire cela n'est pas mal -
661. U sigilen tora.
ils assis rester
662. Jónmakhan ni Bagi mōden garabasura kawuulli
Dionmakhan et Bagui petit-fils se lever brusquement se lever
k' i jò, a ko Mandé naraw aw k' a
s'arrêter il dire Manding griots vous - occi
fè baba ye, kuma kelen bè n' kōnò, ni n'
dire papa - parole une être mon ventre si moi

658. Mais c'est leur effronterie qui m'avait vexé.
659. Mais au début de l'après-midi, je
ferai rassembler toutes les jeunes filles du village, et je leur
donnerai celle qu'ils auront choisie."
660. Ils répondirent : "C'est bon."
661. Ils étaient assis.
662. Le petit-fils de Dionmakhan et Bagui se leva brusquement
et dit aux griots du Manding : "Dites
au "Père", que j'ai une idée en tête, mais en la disant,

y' o fè ni fèn tè kè n' na ?

- cela dire si chose - faire moi à

663. N' b' a fè k' o f' a ye a tulo k'
moi être ceci avec .. cela dire il à son oreille -
o mèn.
cela entendre

664. A k' o tè baasi ye, fèn o fèn mana
il dire cela n'est pas mal - chose chaque chose -
b' aw da ré k' a fè n' tè muso in
être votre bouche dans ceci dire moi ne pas femme cette
séré ké, o bèc bè kun n' na.
obtenir après cela tout (être) contenir moi à

665. A jôlen tora, a ko : n' o bèc bè kun
il arrêter rester il dire si cela tout (être) contenir
i ré, o ko salifana mana se, i b' anw ka
toi dans toi dire après-midi - arriver toi (être)nous(notre)
muso falen d' anw na, mpogotigiw ré anw
femme échanger donner nous à jeunes filles dans nous
yèrè y' anw ka muso falen don k' anw to
mêms - nous (notre) femme échanger savoir - nous rester

est ce que je ne risque rien ?"

663. Je voudrais le lui dire pour qu'il l'entende."

664. Le roi dit : "tout ce que vous aurez à

me dire - si ce n'est pour me refuser la femme,

je l'écouterai volontiers."

665. Silanden resta debout et dit : puisque tu es disposé à nous

écouter et que tu as promis, en début d'après-midi,

d'échanger notre femme contre une autre ; d'ici-même, nous

connaissons parmi les jeunes filles celle que nous voulons en

yan.

ici

666. Anw yàrè ye Mande jama de ye, anw
nous mêmes - Manding peuple - o'est nous

famana yan m' a tè kalo bó anw y' a
s'absenter ici de ceci ne pas mois valoir, nous - elle

bèe don.
toutes connaître

667. Anw y' anw sago dôn k' a sôré
nous - notre volonté connaître - ceci trouver

mpogotigiw ma fara nyôgôn kan.
jeunes filles - ajouter ensemble -

668. A ko : n' aw y' aw sago min dôn, aw
il dire si vous - votre volonté laquelle connaître vous

y' a fô n' k' a mèn.
- elle dire moi - elle entendre

669. A ko : anw sago ye min ye, e yàrè
il dire notre volonté - laquelle c'est ta propre

baden dègèni bè so kônô yan, a tégé ko
soeur petite être maison dans ici son nom dire

666. Nous-mêmes nous sommes du Manding ; notre

absence a duré à peine un mois, nous les connaissons

donc toutes.

667. Nous pouvons faire notre choix sans même

qu'on rassemble les jeunes filles."

668. Le roi dit : "puisque vous connaissez celle de votre

choix, dites-la moi."

669. Silanden dit : "Notre choix porte sur ta propre

petite-soeur, qui est chez toi, et qui s'appelle

Nagana, anw b' o de fè.

Nagana nous être celle-là - avec

670. A ko naraw ma : aw y' a f' u y' u
il dire griots à vous - ceci dire ils à ils
k' u sigi Nagana b' u sôré yan sisan.
- s'asseoir Nagana (être) ils trouver ioi tout de suite

671. Madimasa môden sigilen tora, a ko naraw ma :
Madimassa petit-fils assis rester il dire griots à
aw ye oi bila ka Nagana wele sô kôné.
vous - messenger laisser - Nagana appeler maison dans

672. U ye oi bila Nagana ye.
ils - messenger laisser Nagana à

673. A labata labata nan' u na blon
elle se balancer - venir ils à vestibule
kôné, a ni samu saba ni ginbaden
dans elle et or trois et bracelet
naani, ani surumu kumbaba ani jabi fin
quatre et chaîne grosse et henné noir
ma, ani hamu, ani tindigiti ani alihambara.
- et - et - et ombre gris

Nagana ; c'est elle que nous voulons."

670. Le roi dit aux griots : "Dites-leur de s'asseoir,

Nagana les trouvera ici à l'instant même.

671. Le petit-fils de Madimassa resta assis et dit aux griots :

"envoyez un messenger à la maison chercher Nagana."

672. Ils envoyèrent chercher Nagana.

673. Elle arriva en se dandinant au vestibule,

portant "trois ors", quatre bracelets,

de lourds anneaux aux chevilles, les mains et

les pieds noircis au henné, et bien parfumée.

674. A bée bè kanyògòn sòr' a la.
il tout (être) ensemble trouver elle sur
675. A tlólen bè, a suma kadi, a nyèkisè
elle engraisés être son odeur agréable son oeil
bè kóyi tubabu ka kutupon, a bè cèkéroba
être comme Européen - coup de poing il (être) vieillard
sòr' a da rò sinyè kelen dè, a tó bè
trouver sa bouche dans fois une certes ceci rester (être)
ta' i ka banfula kónó.
partir ta - coiffure dans
676. A tagasa - tagasa nan' u na tuma
elle - - venir ils à moment
min, Nókandén yèrè sigilen tora f' a
lequel frère cadet même assis rester jusqu'à il
munyèna, a yèlèla k' a sòrè fèn ma f' a ye.
sourit il rire - ceci trouver chose ne pas dire il à
677. Madimasa móden nana yóré min, a y' i jó
Madimassa petite-fille venir endroit lequel - s'arrêter
678. Madimasa móden ! a y' a bolo da
Madimassa petite-fille elle - sa main poser

674. Elle portait toutes ces parures - là.
675. Elle était potelée, parfumée, son regard
était foudroyant comme le coup de poing d'un Européen qui
n'atteint qu'une fois le vieillard à la bouche ; les autres fois
on s'en protège avec son chapeau.
676. Lorsqu'elle arriva en se dandinant,
le frère cadet étant assis, sourit (à sa vue)
et rit sans même qu'on lui ait dit quoi que ce soit.
677. La petite fille de Madimassa vint et s'arrêta.
678. Elle s'appuya sur

cèmanoe jiri la, a ko kòròkè ma : n' nana
milieu arbre à elle dire grand-frère à moi venir

679. Kungonya Makhanba kènyi ko : Nagana,
Koungonya Makhan-grand beau dire Nagana:

i nan' a diyara n' ye.

toi venir ceci faire plaisir moi à

680. A ko Mande naraw ma : aw y' a fè
il dire Manding griots à vous - ceci dire

Nagana ye : a ni ne bée dama kakan Mande
Nagana à elle et moi tous limite, nombre égal Manding

wolo 0 ré.

peau (trône) dans

681. Ne sigira Mande wolo kan, n' ye flèli kè,
moi s'installer Manding trône sur moi - vision faire
U ko muso bè bè tunga fè, a bè na
ils dire femme (être) sortir pays étranger de elle - venir

yan a kama tèmèn ni n' m' a sèrò.
ici elle ne pas passer si moi ne pas elle trouver

k' a furu, walima ni ne yèrè ntanya nana,
elle épouser ou bien si ma propre porte venir

l'arbre qui se dressait au milieu de l'assistance et dit à son
grand-frère : "me voici !"

679. Koungonya Makhan le grand et le beau dit : "Nagana,

ta présence me fait plaisir."

680. Il dit aux griots du Manding : "dites à Nagana,

qu'elle et moi, nous avons les mêmes droits sur le

trône du Manding.

681. Au moment de monter sur le trône, j'ai consulté

les devins ; ils m'ont dit qu'une femme viendra de

l'étranger, et je ne dois pas la laisser passer

sans l'épouser ; si je mourais (avant son arrivée) mon successeur

mógé min bè wolo kan, o k' a nyini.
personne laquelle être trône sur oelle-là - elle chercher

682. A dun nana ne yèrè séré wolo kan, ne
elle alors, donc venir moi même trouver trône sur moi

min ye flâli kè.
lequel -- vision faire

683. N' ye fèn bée kèmé di denmisènw ma, u ni
moi - chose toutes ceint donner jeunes gens à ils et

muso kelen in nana, n' yèrè bè
femme une cette venir moi même -

muso in nyini k' a furu, u ma sôn.
femme cette chercher - elle épouser ils ne pas accepter

684. U k' u bè muso de fè.
ils dire ils être femme avec

685. N' ko n' bè dugu mpogotigi bée bó k' u
moi dire moi - village jeune fille toutes sortir - elles

bil' u kóró, u ma sôn o fana ma.
laisser ils - ils ne pas accepter cela aussi -

686. U ma ban wèrè kè, u yèrè b' u
ils ne pas refuser autrement faire eux mêmes - leur

sur le trône devrait la chercher et l'épouser.

682. Elle est arrivée et m'a trouvé sur le trône, moi qui ai

consulté les devins.

683. J'ai proposé des centaines de toutes les choses aux

Jeunes gens qui sont venus avec cette femme, pour l'obtenir

et l'épouser, ils ont refusé.

684. Ils ont dit qu'ils veulent une femme.

685. Je leur ai proposé de rassembler toutes les jeunes filles

du village (pour qu'ils fassent leur choix), ils ont refusé.

686. Ils ont refusé en disant qu'ils pouvaient faire

sago dón sani maaw ka fara nyógón kan.
volonté savoir avant que personnes - ajouter ensemble -

687. U dun sago kèra o de ye !
leur alors volonté devenir toi - -

688. O de kama n' ko naraw k' i wele
cela - à cause de moi dire griots - toi appeler
n' bèn' a kan f' i ye jama ró.
moi oette voix dire toi à peuple dans

689. U yèrè sigilen flè, ninw ye.
eux mêmes assis regarder ceux-ci c'est

690. Bamuso yèlèla, a ko : Jelimusoni Tumumaninya,
femme rire elle dire Diélimoussoni Toumoumaninya

Satèmaatosà, Dugumogótóro, Datètèmenkola

Satém.tossa Dougoumogotoro Datètèmenkola

ani Cèmógó kobèdónna, aw k' a fò n' kórókè

et Tiéмого Kobédonna vous - ceci dire mon grand-frère

ye nimw ye mógninfinw de ye, u bée

à ceux-ci - humains - c'est ils tous

denmisèmma don, ne yèrè denmisèmma don.

jeunesse c'est moi même jeunesse c'est

leur cloix sans qu'on réunisse les jeunes filles.

687. C'est toi qu'ils ont choisie.

688. C'est pour cela que j'ai dit aux griots de te faire

venir pour que je te le dise en public.

689. Les voici assis."

690. La femme rit et dit : "Diélimoussoni - Toumoumaninya,

Satématossa, Dougoumogotoro, Datètèmenkola,

et Tiéмого - Kobédonna, dites à mon grand frère,

que ce sont des êtres humains ; ils sont tous

jeunes, et moi aussi je suis jeune.

691. N' a ye minw to yen ka taa ne
si il ceux-ci rester là-bas aller moi

siri jiri dé la kungo kóné na, n' bè
attacher arbre quelconque à brousse intérieur dans moi

to yen jank' anw fadenw.
rester là-bas à plus forte raison nos frères
692. N' a ye n' d' u ma, n' b' u fè.
si il moi donner ils à moi être ils avec
693. Mande naraw sigilen ye sama wel' a la
Manding griots assis - éléphant appeler elle -

sinyè saba.
fois trois
694. Madimasa môden jôlen tora, a bè kôyi
Madimassa petite-fille arrêtée rester elle être comme

môni bérè la ma.
bouillie sac - -
695. A ko Silanden ma : aw fana ka ta' aw ta
il dire Silanden à vous aussi - aller la votre

wele ka na.
appeler - venir

691. Même s'il m'avait fait attacher à un arbre

en pleine brousse, j'aurais obéi, à plus forte

raison s'il me donne à des frères.
692. Puisqu'il me donne à eux, je les aime.
693. Les griots du Manding assis, crièrent par trois

fois sur elle, l'air de l'éléphant.
694. La petite fille de Madimassa était arrêtée,

pleine de grâce et de charme.
695. Le roi dit à Silanden :

"allez chercher votre femme."

696. U taara Sugulu Khutuma wele jiri kéré.
ils partir Sougoulou Khoutouma appeler arbre sous
697. Bari ni Kanijo mōden nan' i jé, a n' a
Bari et Kanidio petite-fille venir s'arrêter elle et elle
ka lèmpèba.
(son) cache-sexe grand
698. A ko : Nagana flè, n' y' a d' aw ma.
il dire Nagana regarder moi - elle donner vous à
699. Minw fana ko : Sugulu Khutuma fl' anw y'
ceux-ci aussi dire Sougoulou Khoutouma regarder nous -
a d' i ma.
elle donner toi à
700. U y' u falen nyégón na.
ils - ils échanger ensemble
701. Kungonya Makhanba kényi ye Sugulu Khutuma
Koungonya Makhan-grand beau - Sougoulou Khoutouma
furu, o ye Jata Konate wol' a ye, ka
épouser celle-là - Diata Konaté enfanter il à (et)

696. Ils sont allés chercher Sougoulou Khoutouma (qui était) sous l'arbre
697. La petite fille de Bari et Kanidio vint se présenter vêtue de son
grand cache-sexe.
698. Le roi dit : "Voici Nagana, je vous la donne."
699. Eux-aussi dirent "Voici Sougoulou Khoutouma,
nous te la donnons."
700. Ils firent l'échange.
701. Koungonya Makhan le grand et le beau épousa Sougoulou Khoutouma
et elle lui donna Diata Konaté,

Bugari Dôgômandi wel' a ye, ka Kirinkiri
Bougari Dôgômandi enfanter il à (et) Kirinkiri

Juma Sukho wol' a ye, a y' i jô yen.
Diouma Soukho enfanter il à elle - s'arrêter là-bas

702. Nôkanden cè fila in fana ye Nagana
frères qui se suivent homme deux ces aussi - Nagana

Tirinba Suko furu, a ye Jônba Sandigi
Tirimba Souko épouser elle - Dionba Sandigi

Turamakhan wol' u ye, Jônmakhan ni Bagi,
Touramakhan enfanter ils à Dionmakhan et Bagui

Kisan nana balafagajô, Turumankhe - Jankhe,
Kissan célèbre porc-épic tuer filet Touroumankhé Diankhé

nègèta nana Tarawore Talaku - malaku
fer prendre célèbre Tracré

nana Fabirama, a y' o wolo.
célèbre Fabirama elle - celui-là enfanter

703. U maa fila bèe ta kèra barika ye.
ils personne deux tous appartenance faire bénédiction

704. O y' a sôré Kungonya Makhanba kènyi muso
cela - ceci trouver Koungonya Makhan-grand beau femme

Bougari Dogomandi, et Kirinkiri Diouma Soukho -

Ce fut tout -

702. Les deux frères également épousèrent Nagana Tirimba Souko,

et elle leur donna Dionba Sandigui

Touramakhan, Dionmakhan et Bagui,

le célèbre Kissan au filet tueur de porc-épics, Touroumankhé-

Diankhé, le célèbre guerrier Traoré -

Fabirama, le célèbre pillard - elle l'a enfanté -

703. Les échanges leur furent respectivement bénéfiques -

704. Il se trouvait que Koungonya Makhan le grand et le beau avait une première femme -

fôlô bè yen Bula don, ko Joronè Siga Danba.
première être là-bas Boula c'est dire Dioroné Siga Damba

705. Sugulu Khutuma donna Mande kônô don min na,
Sougoulou Khoutouma entrer Manding dans pour lequel à
Bokhola dôn Nama, Koturuni Nana
le grand pilier des fétiches (Soumangourou)...

Jonkala

Sunsun ni dabi, ba fila sunsun
.....

a ma sunôg' a ka cèbon kônô.
il - dormir il (sa) retraite dans

706. Dugu jèlèn, Sosokuru Sumankuru jelikè
sol blanchi Sossokourou Soumankourou griot
nan' i jô da la, a ko : Kunkunba nama,
venir s'arrêter porte à il dire Kounkoumba fétiche

Bantanba nama, Nyolenya nama, Kambasiga
Bantamba fétiche Nyolénya fétiche Kambasiga

nama, kôr' i hère sira ?
fétiche est-ce-que toi heureusement passer la nuit

c'était une "Boula", du nom de Dioroné Siga Damba -

705. Le jour où Sougoulou Khoutouma entra au Manding,

Jonkala

n'a pas dormi dans sa chambre.

706. Le matin, le griot de Sossokourou Soumankourou

vint s'arrêter à la porte, il dit : "Fétiche de Kounkoumba, fêti

de Bantamba Nyolénya fétiche de Nyolénya, fétiche de Kambasiga,

as-tu passé une bonne nuit ? "

707. A ko : hère ma si surô koi !
il dire bonheur ne pas passer la nuit nuit -
708. A ko : muso donna Mande kunungo, a sira
il dire femme entrer Manding hier elle passer la nuit
Mande so kônô.
Manding maison dans
709. A ko : den min b' a sôgô n' a wolo cè,
il dire enfant lequel être sa chair et sa peau entre
n' ni den nin sira nyôgôn na fo k
moi et enfant cet passer la nuit ensemble jusqu'à
dugu jè.
sol blanchir
710. O ye Gurumi Konate dè ye, jakumala
celui-là - Gouroumi Konaté certes c'est chat
warala sinboni ; Madi Makhan Konate !
fauve chasseur Madi Makhan Konaté
Khéma ni Dalima, Dalima ni Khéma Subaa,
Khéma et Dalima, Dalima et Khéma Subaa
kôrôtilu fa Soma, Kunyamuru Sanburu,
poison magique père Soma Kounyamourou Sambourou

707. Il répondit : "Je n'ai pas passé une bonne nuit !"
708. Il dit : "une femme est entrée hier au Manding, elle a passé la nuit dans une case du Manding.
709. L'enfant qu'elle porte dans son sein, j'ai passé toute la nuit à lutter avec cet enfant - là jusqu'au lever du jour
710. C'est Gouroumi Konaté,
Diakouma Ouarala Simbon, Madi Makhan Konaté !
Khéma et Dalima, Dalima et Khéma Soubaa,
Soma père de fétiches ; Kounyamourou Sambourou,

Tankholèla ; sukè nanantan, sumuso nanantan ;
Tankholéla sorcier célèbre-sans égal sorcière célèbre-sans égale

kórétilu nana binyè kulu ;
poison magique célèbre corne fétiche

Binè Ganda, Jaji Ganda, Wura Ganda, Kèhè
Biné Ganda Diadi Ganda Oura Ganda Kéhé

Ganda Tagati Ganda O bèe k' i sanga
Ganda Tagati Ganda celles-là tous - se comparer

Sangatigi Jabajè ma Mande.
Sangatigui Diabadié - Manding

O ka Nyankhuma Jani ni Jani Bala bange,
celle-là - Niankhouma Diani et Diani Balla engendrer

ka Hurukhulo Jani ni Jani Bala bange, ka
- Houroukhoulo Diani et Diani Balla engendrer -

Namisa Jani ni Jani Bala bange Gurumi Jan
Namissa Diani et Diani Balla engendrer Gouroumi Dian

Konate ! a ba sira Mande kôn' o don.
Konaté sa mère passer la nuit Manding dans ce jour

Tankholéla, le sorcier le plus célèbre, la sorcière la plus célèbre

Le "binyè Koulou" au célèbre poison magique.

Biné Ganda, Diadi Ganda, Oura Ganda, Kéhé

Ganda, Tagati Ganda ;

Sangatigui Diabadié fut la plus célèbre de toutes.

Elle a mis au monde Niankhouma Diani et Diani Balla,

et Houroukhoulo Diani et Diani Balla

et Namissa Diani et Diani Balla. Gouroumi Dian Konaté !

Ce jour-là, sa mère a passé la nuit au Manding.

711. Kungonya Makhanba kènyi ye Mande jama fara
Koungonya Makhan-grand beau -- Manding peuple ajouter

nyógón kan, a ko : n' ye muso sòró, n' bèna
ensemble sur il dire moi - femme trouver moi -

muso in furu
femme cette épouser
712. U ye kényò dógòda Sugulu Khutuma la.
ils - noce fixe une date Sougoulou Khoutouma à
713. U y' a tэгè ta k' a d' a bolo su
ils - sa main prendre - elle mettre son bras nuit

min, Jata Konate ni Sosokuru Sumankuru nyógón na
laquelle Diata Konaté et Sossokourou Soumankourou passer la
nuit ensemble
714. Dugu jèra tuma min, Sosokuru Sumankuru a
sol blanchir moment lequel Sossokourou Soumankourou (il)

ka jelikè nan' i jó cèbon da la, a
son griot venir s'arrêter retraite du chef porte à il

ko : Kunkunba nama, Bantanba nama, Nyolenya nama...
dire Koukoumba fétiche Bantamba fétiche Nyolénya fétiche

711. Koungonya Makhan le grand et le beau réunit le peuple du Manding et

et dit : "J'ai obtenu une femme que je vais épouser."
712. La date du mariage de Sougoulou Khoutouma fut fixée.
713. La nuit où la main fut posée sur elle (la nuit de la consommation
du mariage)

Diata Konaté et Sossokourou Soumankourou passèrent cette nuit-là
ensemble.
714. Au lever du jour le griot de Sossokourou Soumankourou,

vint s'arrêter à la porte de la chambre de son maître,

il dit : "Fétiche de Koukoumba, fétiche de Bantamba, fétiche de
Nyolénya..."

715. A ko : kan' a té d' a kan !

il dire - son rester mettre ceci sur

716. Muso min tun fôra don o, a cè y' a

femme laquelle - dire jour ce son mari - elle

furu suré, den b' a sogo n' a wolo cè,
épouser nuit enfant être sa chair et sa peau entre

n' ni den

moi et enfant

715. (Sossokourou Soumankourou) répondit : "n'achève pas."

716. "La femme dont il avait été question, a été épousée hier soir,

et j'ai passé la nuit (à lutter) avec l'enfant qu'elle a dans le

sein.